

DE LOUSCHLËSSEL

Gemeng **Feelen**



NUMMER 20 DEZEMBER 2017



| INHALTSVERZEICHNIS |

- 2.** Conseil Communal
Rapport de la séance du 31 mai 2017
Gemeinderat
Bericht der Sitzung vom 31. Mai 2017
- 6.** Conseil Communal
Rapport de la séance du 18 septembre 2017
Gemeinderat
Bericht der Sitzung vom 18. September 2017
- 12.** De neie Gemengerot
Le nouveau conseil Communal
- 13.** Das neue Sportzentrum
Vorstellung des Projekts
Le nouveau site sportif
Présentation du projet
- 14.** Impressiounen vun de Chantier'en
- 15.** 2.500 € fir ALAN
- 16.** Feulen Welcomes Chargy
- 18.** Nationalfeierdag 2017
- 20.** Journée commémorative
Gedenken un d'Affer vum 2. Weltkrieg
- 21.** Die luxemburgische Sprache erlernt
- 22.** Journée du Grand Âge an der Gemeng Feelen
- 23.** Fairtrade-Stand "Journées de la chasse et de la forêt"
- 24.** Sicona - Silikatrasen
- 26.** Fielsen, Wisen a Weieren
am Warkdall zu Feelen
- 30.** Ausstellung "D'Feelener Leit an hir Hobbien"
- 32.** Geschichte der Gemeinde Feulen
- 34.** Tausch Dokument vun 963
- 45.** Hierschtipressiounen aus der Gemeng Feelen
- 46.** Grundschüler und Fairtrade Comité Feulen spenden
- 47.** Austauschprojet
- 48.** Kuck a Klick
- 49.** Kaffi - Croissant
- 50.** Schouljoer 2017/2018
- 58.** Déi "Jonk vun Gëschter" stelle sech vir
- 64.** 10 Joer "Déi Jonk vun Gëschter"
- 65.** Déi Jonk vu Gëschter
Ausflug op d'SEO zu Veianen
- 66.** Zesummenaarbecht, am Eeschtfall geprouft
- 67.** Éierung bei de Pompjeeë Feelen
- 68.** Pompjeeë Feelen prouwen den Eeschtfall
an der Schoul "Am Kuebebongert"
- 69.** De Kolping Feelen am Dingscht vu
"72 Stonne Benevolat 2017"
- 70.** 50. Kolping-Friddenswanderung an der Schwäiz
- 72.** Krautwëschdag
- 74.** Summeraktivitéiten vun der Feelener Musek
- 76.** Feelener Musek goes West
- 78.** Spuerveräin "Am Duerf" - 1. Mee Feier
- 79.** Spuerveräin "Am Duerf" - Trëppeltour
- 80.** Feelener Sekuristen & Wanderfrënn
- 81.** Rasicross
- 82.** Leschte Match um alen Terrain
- 84.** Feelener Fussball Jugend
- 85.** Sicherheit: Selbstbehauptungskurs für Senioren
- 86.** Récital "L'âme des poètes"
Concert mat Uergel, Gei a Gesank
- 88.** Den Här Hubert Piret huet den 30. August 2017
seng 90 Joer gefeiert
- 89.** Diamanten Hochzäit
Pol & Henriette Mischo-Guelff
- 90.** Jeng & Lotty Funck- Schumacher
seit 50 Jahren ein Paar
- 91.** Bummelbus
- 92.** Carte d'identité électronique
- 93.** Demande d'un passeport luxembourgeois
en tant que résident
- 94.** Gemeng Feelen - Infos utiles
- 96.** Save the date "Relais pour la vie 2018"
- 97.** Youth4Work
- 98.** Resultat vun der Emfro vum
Mee 2017 - Louschlëssel

CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 31 mai 2017

PRÉSENTS:

Mergen Fernand
bourgmestre

Hansen Alain
Wilmes Daniel
échevins

Bormann Joseph
Bindels-Braun Tanja
Hoffmann Arlette
Mergen Christianne
Schank Gilbert
conseillers

Welter Claudine
secrétaire communale

EXCUSÉE:

Reinartz-Krack Vivianne

Ordre du jour Séance à huis clos

1. Proposition de personnel enseignant

- Après scrutin secret, le conseil communal propose de nommer Madame Nadia Wersant, institutrice diplômée, au poste d'institutrice cycle 1 (100%) pour l'année scolaire 2017/2018.
- Vu qu'aucune candidature n'a été présentée au poste vacant d'institutrice ou d'instituteur (cycle 1) pour l'année 2017/2018, le conseil communal a décidé de publier le poste à nouveau.
- Après scrutin secret, le conseil communal propose de nommer Monsieur Fränk Bock, instituteur diplômé, au poste d'instituteur cycle 2-4 (100%).

Séance publique

2. Organisation scolaire provisoire 2017/2018

Nombre de classes: 15
Nombre d'élèves: 226

Décision: approbation à l'unanimité

3. Plan d'aménagement particulier "Auf den Drieschen"

Le projet d'exécution et la convention fixant les conditions et modalités de réalisation du plan d'aménagement particulier "Auf den Drieschen" ont été approuvés.

Décision: approbation à l'unanimité

4. Club Senior Nordstad: Approbation de la convention 2017

La convention entre les communes de Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, Schieren, le Ministère de la Famille et de l'Intégration et le Club Senior Nordstad entend régler les relations relatives à l'organisation et au financement des activités du Club Senior Nordstad.

Décision: approbation à l'unanimité

5. Nordstadjugend a.s.b.l. Approbation de la convention

La convention entre l'organisme gestionnaire Nordstadjugend a.s.b.l., les communes de Bettendorf, Beaufort, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren et le Ministère de l'Éducation nationale de l'Enfance et de la Jeunesse entend régler les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'organisme gestionnaire Nordstadjugend a.s.b.l.

Décision: approbation à l'unanimité

Rapport de la séance du 31 mai 2017

6. Allocation d'une prime de solidarité: ajustement des critères y relatifs

Approbation des modalités d'attribution de la prime de solidarité pour l'année 2017. Le revenu de la communauté domestique ne doit pas dépasser les limites de revenus mensuels suivants:

- 1 personne 2.002,24 €
- 2 personnes 3.003,36 €
- 3 personnes 3.604,03 €

Le plafond est augmenté de 600,68 € par membre supplémentaire faisant partie de la communauté domestique.

Les montants maximaux de ladite prime sont de 250,00 € pour une personne seule, de 400,00 € pour un ménage de 2 adultes et de 100,00 € par personne supplémentaire.

Décision: approbation à l'unanimité

7. Office social Nordstad: Approbation des décisions du conseil d'administration

Les décisions concernant les affaires de personnel de l'Office social Nordstad prises par le conseil d'administration ont été approuvées.

Décision: approbation à l'unanimité

8. Avis du conseil communal sur les projets de plans d'action de lutte contre le bruit

Le conseil communal a décidé de ne pas s'opposer aux projets de plans d'action de lutte contre le bruit soumis par le Département de l'Environnement. Lesdits projets ont été avisés favorablement.

Décision: approbation à l'unanimité

9. Approbation de crédits supplémentaires au budget extraordinaire de l'exercice 2017

Le conseil communal a voté un crédit supplémentaire de 6.000,00 € pour couvrir les frais d'études concernant l'agrandissement du cimetière ainsi qu'un crédit supplémentaire de 200.000,00 € pour couvrir la dépense relative aux frais d'études concernant la construction de collecteurs à Nieder- et Oberfeulen.

Décision: approbation à l'unanimité

10. Demande de subside

Attribution d'un don de 150,00 € à l'association "Fondation Ste-Zithe"

Décision: approbation à l'unanimité

11. Désignation du chef de corps du Service d'incendie de la commune de Feulen

Monsieur Roger Claus d'Oberfeulen est désigné avec effet immédiat chef de corps du Service d'Incendie de la commune de Feulen.

Décision: approbation à l'unanimité

GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 31. Mai 2017

ANWESEND:

Mergen Fernand
Bürgermeister

Hansen Alain
Wilmes Daniel
Schöffen

Bormann Joseph
Bindels-Braun Tanja
Hoffmann Arlette
Mergen Christianne
Schank Gilbert
Gemeinderäte

Welter Claudine
Gemeindesekretärin

ENTSCHULDIGT:

Reinartz-Krack Vivianne

Tagesordnung

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

1. Vorschlag von Lehrpersonal

- Nach geheimer Wahl, schlägt der Gemeinderat Frau Nadia Wersant für den Posten als Lehrerin im Zyklus 1 (100%) für das Schuljahr 2017/2018 vor.
- Da keine Bewerbung für den Posten im Zyklus 1 für das Schuljahr 2017/2018 eingegangen ist, wird der Posten erneut ausgeschrieben.
- Nach geheimer Wahl, schlägt der Gemeinderat Herrn Fränk Bock für den Posten als Lehrer in den Zyklen 2-4 (100%) vor.

Öffentliche Sitzung

2. Provisorische Schulorganisation 2017/2018

Anzahl de Klassen: 15

Anzahl der Schüler: 226

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

3. Teilbebauungsplan "Auf den Drieschen"

Die Ausführungspläne und die Vereinbarung welche die Bedingungen und die Durchführungsrichtlinien des Bebauungsplanes "Auf den Drieschen" festlegen, wurden genehmigt.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

4. Genehmigung der Konvention betreffend das Jahr 2017 mit dem Club Senior Nordstad

In der Konvention zwischen den Gemeinden Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig und Schieren, dem Familienministerium und dem Club Senior Nordstad werden die Modalitäten betreffend der Organisation und der Finanzierung der Aktivitäten des Club Senior Nordstad festgelegt.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

5. Genehmigung einer Konvention mit der Nordstadjugend

In der Konvention zwischen der Nordstadjugend a.s.b.l., den Gemeinden Bettendorf, Befort, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig und Schieren sowie dem "Ministère de l'Education nationale de l'Enfance et de la Jeunesse", werden die Modalitäten betreffend der Organisation und der Finanzierung verschiedener Aktivitäten der Nordstadjugend festgelegt.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

Bericht der Sitzung vom 31. Mai 2017

6. Zuteilung einer Solidaritätsprämie: Festlegung der Kriterien

Zustimmung der Kriterien betreffend die Zuteilung der Solidaritätsprämie für das Jahr 2017. Das Haushaltseinkommen darf folgende Obergrenzen nicht übersteigen:

- 1 Person 2.002,24 €
- 2 Personen 3.003,36 €
- 3 Personen 3.604,03 €

Die Obergrenze wird um 600,68 € für jede weitere Person des Haushaltes erhöht.

Die Höchstprämie beträgt 250,00 € für eine Person, 400,00 € für einen 2 Personenhaushalt und 100,00 € für jede weitere Person.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

7. Office social Nordstad: Genehmigungen der Personalentscheidungen

Die vom Verwaltungsrat getroffenen Personalentscheidungen des "Office social Nordstad" wurden genehmigt.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

8. Stellungnahme des Gemeinderates über die Pläne des Lärmschutzes

Der Gemeinderat wird sich den Vorschlägen der Umweltministerin zum Lärmschutz nicht widersetzen und hat die Pläne gutgeheissen.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

9. Genehmigung eines Supplementarkredits im ausserordentlichen Haushalt 2017

Der Gemeinderat genehmigt einen Kredit von 6.000,00 € zur Finanzierung der Studienkosten betreffend die Vergrößerung des Friedhofes. Ein weiterer Kredit von 200.000,00 € zur Finanzierung der Studienhonorare betreffend den Bau von Abwassersammelrohren in Nieder- und Oberfeulen wurde genehmigt.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

10. Subsidiengesuche

Spende von 150,00 € an die Vereinigung "Fondation Ste-Zithe"

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

11. Bestimmung eines neuen Kommandanten der freiwilligen Feuerwehr

Herr Roger Claus aus Oberfeulen wird mit sofortiger Wirkung zum Kommandanten der freiwilligen Feuerwehr bestimmt.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 18 septembre 2017

PRÉSENTS:

Mergen Fernand
bourgmestre

Hansen Alain
Wilmes Daniel
échevins

Bormann Joseph
Bindels-Braun Tanja
Hoffmann Arlette
Mergen Christianne
Reinartz-Krack Vivianne
Schank Gilbert
conseillers

Welter Claudine
secrétaire communale

EXCUSÉ:

néant

Ordre du jour

1. Organisation scolaire définitive 2017/2018

Répartition des classes:

Cycle 1

Précoce 1:	Klopp Marie-Anne	10 élèves
	May Tania	
Précoce 2:	Ries Marine	14 élèves
	Welter Martine, Kellner Josiane	
Cycle 1.1 et 1.2:	Marquart-Miotto Ginette	19 élèves
Cycle 1.1 et 1.2:	Gleis Michèle	18 élèves
Cycle 1.1 et 1.2:	Wersant Nadia	18 élèves

D'autres intervenants au cycle 1 sont: Anthon Claudine et Hinterscheid Liliane

Cycle 2

Cycle 2.1:	Wolter Jérôme	11 élèves
Cycle 2.1:	Nonnweiler Nathalie	12 élèves
Cycle 2.2:	Simon Caroline	17 élèves
Cycle 2.2:	Bock Fränk	18 élèves

D'autres intervenants au cycle 2 sont: Bouché Florence et Schauls Laurent

Cycle 3

Cycle 3.1:	Schreiner Gilbert	12 élèves
Cycle 3.1:	Weis Patrick	12 élèves
Cycle 3.2:	Ries Eric	19 élèves

D'autres intervenants au cycle 3 sont: Brill Françoise et Schauls Laurent

Cycle 4

Cycle 4.1:	Franck Marc	18 élèves
Cycle 4.1:	Provost Tammy	16 élèves
Cycle 4.2:	Reckinger Lex	17 élèves

D'autres intervenants au cycle 4 sont: Putz Martine et Franck-Schmartz Malou

Décision: approbation à l'unanimité

2. Approbation du plan de développement de l'établissement scolaire (PDS)

Le plan de développement de l'établissement scolaire 'Am Kuebebongert', avisé favorablement par Monsieur Gérard Roettgers, Inspecteur de l'Enseignement fondamental en date du 7 juillet 2017 est avisé favorablement par le conseil communal. Toutes les initiatives qui seront prises par le personnel enseignant dans l'intérêt de l'amélioration de la qualité scolaire sont soutenues par le conseil communal.

Décision: approbation à l'unanimité

Rapport de la séance du 18 septembre 2017

3. Cours de musique- Approbation de la convention signée entre la commune et l'UGDA ainsi que de l'organisation scolaire 2017/2018

Approbation de l'organisation scolaire relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Feulen, ainsi que la convention entre l'Administration communale de Feulen et l'Union Grand-Duc Adolphe fixant la participation financière de la commune à 28.443,66 € pour l'année scolaire 2017/2018.

Les cours suivants sont proposés en collaboration avec l'UGDA:

Formation musicale solfège (initiation à la musique - niveau 2e année et division inférieure – niveau année préparatoire), chargée de cours: Schaltz Sandra

Formation instrumentale de petits cuivres (trompette, bugle, corne), chargé de cours: Kohl Alex

Décision: approbation à l'unanimité

4. Projet d'aménagement particulier "rue Belle-Vue": Approbation définitive

La commune de Feulen est saisie d'un projet d'aménagement particulier concernant un fonds sis à Niederfeulen au lieu-dit "rue Belle-Vue", présenté par le bureau d'études PACT sàrl de Grevenmacher pour le compte des consorts Wahl, représentés par Monsieur Georges Wahl de Hünsdorf.

Le projet prévoit la construction de cinq maisons unifamiliales, dont une maison unifamiliale jumelée et trois maisons unifamiliales en bande sur un fonds inscrit au cadastre de la commune de Feulen, section A, sous le numéro 321/4185.

Le projet a été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, sans qu'une réclamation y relative n'ait été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis.

Le conseil communal a adopté le projet dans sa version originale.

Décision: approbation à l'unanimité

5. Création d'un poste d'ouvrier qualifié

Le conseil communal décide de créer un poste de salarié à tâche manuelle à plein temps et à durée déterminée.

Décision: approbation à l'unanimité

6. Détermination des critères pertinents pour des constructions futures dans le cadre du pacte climat

Vu que le pacte climat prévoit entre autre que les communes s'engagent à élaborer et à mettre en œuvre un programme de travail sur base d'un catalogue de mesures, des critères pertinents pour des constructions futures ont été déterminés.

Décision: approbation à l'unanimité

7. Programme de la mise en état de la voirie rurale 2018

Le conseil communal a décidé de prévoir des travaux de reprofilage et d'empierrement sur deux chemins ruraux aux lieux-dits "Specker" et "Roudebësch" pendant l'année 2018.

Décision: approbation à l'unanimité

8. Approbation du plan de gestion 2018 pour la propriété forestière de la commune de Feulen

Le conseil communal a approuvé le plan de gestion annuel pour les forêts communales présenté par l'Administration de la Nature et des Forêts pour l'année 2018. Le plan de gestion comprend des recettes au montant de 7.950,00 € et des dépenses au montant de 11.850,00 €.

Décision: approbation à l'unanimité

Rapport de la séance du 18 septembre 2017

9. Fixation des taux de l'impôt commercial et foncier 2018

Le conseil communal a décidé de fixer le taux multiplicateur à appliquer pour l'année 2018 en matière d'impôt commercial sur les bénéfices et capital d'exploitation à 300%.

Le conseil communal a décidé de fixer les taux de l'impôt foncier pour l'année 2018 comme suit:

Impôt foncier A (propriétés agricoles):	350%
Impôt foncier B1 (constructions industrielles et commerciales)	500%
Impôt foncier B2 (constructions à usage mixte)	350%
Impôt foncier B3 (constructions à autre usage)	350%
Impôt foncier B4 (maisons unifamiliales, maisons de rapport)	350%
Impôt foncier B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)	350%
Impôt foncier B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)	400%

Décision: approbation à l'unanimité

10. Etat des restants 2016

14.854,50 € sont à poursuivre

Décision: approbation à l'unanimité

11. Approbation d'un compromis de vente

Dans le cadre de l'aménagement du site sportif à Niederfeulen l'acquisition de terrains sis aux lieux-dits "In Bertzend" et "in Langfelder" s'est avérée nécessaire. Dans ce contexte un compromis d'échange a été signé avec les époux Wagner-Clees Marc.

Décision: approbation à l'unanimité

12. Approbation d'un acte notarié

Un acte par lequel Monsieur Jean-Paul dit Paul Bissener, Madame Marie-Marthe Bissener et Madame Mariette Alice Bissener ont déclaré vendre à la commune de Feulen, une parcelle de terrain inscrite au cadastre de la commune de Feulen au lieu-dit "In der Frehn" avec une contenance de 37,50 ares, a été signé en date du 15 septembre 2017. La cession du terrain a été faite dans un but d'utilité publique, à savoir dans l'intérêt de l'aménagement d'une nouvelle cuve d'eau potable.

Décision: approbation à l'unanimité

13. Approbation de la décision du conseil d'administration de l'Office social Nordstad

Dans sa séance du 11 juillet 2017 le conseil d'administration de l'Office social Nordstad a décidé d'engager Madame Jessica Weber aux poste d'assistante sociale à mi-temps et à durée indéterminée pour l'Office social Nordstad, sous le statut du salarié à tâche intellectuelle et dont les relations de travail sont régies par la convention collective SAS.

Décision: approbation à l'unanimité de la décision du conseil d'administration de l'Office social Nordstad

Décision: approbation à l'unanimité

14. Approbation de décomptes relatifs aux projets extraordinaires de l'année 2015

Acquisition et montage de lampadaires pour la rue de l'Acht 23.411,70 €

Acquisition d'un véhicule du type Toyota Hilux: 34.687,85 €

Travaux sur la voirie rurale: 130.846,00 €

Décision: approbation à l'unanimité

15. Prise de position concernant la fermeture de l'Agence Raiffeisen à Niederfeulen

Le conseil communal s'est prononcé contre la fermeture de l'agence Raiffeisen à Niederfeulen.

Décision: approbation à l'unanimité

16. Demandes de subsides

Allocation d'un subside de 50,00 € à l'asbl Fédération luxembourgeoise de Tennis de Table

Allocation d'un subside de 50,00 € au Lycée technique Agricole Ettelbruck

Allocation d'un subside de 150,00 € à l'asbl Op der Schock

Décision: approbation à l'unanimité

GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 18. September 2017

ANWESEND:

Mergen Fernand
Bürgermeister

Hansen Alain
Wilmes Daniel
Schöffen

Bormann Joseph
Bindels-Braun Tanja
Hoffmann Arlette
Mergen Christianne
Reinartz-Krack Vivianne
Schank Gilbert
Gemeinderäte

Welter Claudine
Gemeindesekretärin

ENTSCHULDIGT:

/

Tagesordnung

1. Definitive Genehmigung der Schulorganisation 2017/2018

Die Aufteilung der verschiedenen Klassen ist folgende:

Zyklus 1

Précoce 1:	Klopp Marie-Anne	10 Schüler
	May Tania	
Précoce 2:	Ries Marine	14 Schüler
	Welter Martine, Kellner Josiane	
Zyklus 1.1 und 1.2:	Marquart-Miotto Ginette	19 Schüler
Zyklus 1.1 und 1.2:	Gleis Michèle	18 Schüler
Zyklus 1.1 und 1.2:	Wersant Nadia	18 Schüler

Zusätzlich im Zyklus 1 tätig sind: Anthon Claudine und Hinterscheid Liliane

Zyklus 2

Zyklus 2.1:	Wolter Jérôme	11 Schüler
Zyklus 2.1:	Nonnweiler Nathalie	12 Schüler
Zyklus 2.2:	Simon Caroline	17 Schüler
Zyklus 2.2:	Bock Fränk	18 Schüler

Zusätzlich im Zyklus 2 tätig sind: Bouché Florence und Schauls Laurent

Zyklus 3

Zyklus 3.1:	Schreiner Gilbert	12 Schüler
Zyklus 3.1:	Weis Patrick	12 Schüler
Zyklus 3.2:	Ries Eric	19 Schüler

Zusätzlich im Zyklus 3 tätig sind: Brill Françoise und Schauls Laurent

Zyklus 4

Zyklus 4.1:	Franck Marc	18 Schüler
Zyklus 4.1:	Provost Tammy	16 Schüler
Zyklus 4.2:	Reckinger Lex	17 Schüler

Zusätzlich im Zyklus 4 tätig sind: Putz Martine und Franck-Schmartz Malou

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

2. Genehmigung des "plan de développement de l'établissement scolaire" (PDS)

Der "plan de développement de l'établissement scolaire - Am Kuebebongert", positif von Herrn Gérard Roettgers, Inspektor des Grundschulunterrichts beurteilt, wird ebenfalls vom Gemeinderat positiv beurteilt. Alle vom Lehrpersonal genommenen Initiativen im Interesse der Verbesserung der Schulqualität werden vom Gemeinderat unterstützt.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

Bericht der Sitzung vom 18. September 2017

3. Organisation der Musikkurse in der Gemeinde Feulen

Genehmigung der Schulorganisation 2017/2018

Folgende Kurse werden in der Gemeinde Feulen in Zusammenarbeit mit der UGDA angeboten:

Formation musicale solfège - Vorbereitungsjahr und ein zweites Jahr, Dozent: Schaltz Sandra

Instrumentalkurs für Blechblasinstrumente, Dozent: Kohl Alex

Genehmigung der Konvention mit der Vereinigung UGDA - die Ausgaben zu Lasten des Gemeindehaushaltes belaufen sich auf 28.443,66 €

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

4. Teilbebauungsplan "rue Belle-Vue": Definitive Genehmigung

Das bureau d'études PACT sàrl aus Grevenmacher hat im Auftrag vom Konsortium Wahl vertreten durch Herrn Georges Wahl aus Hünsdorf einen Teilbebauungsplan betreffend ein Grundstück gelegen in Niederfeulen am Ort namens "rue Belle-Vue" eingereicht.

Das Projekt sieht den Bau von 5 Einfamilienhäusern vor, davon zwei Doppelhaushälften und drei Reihenhäuser. Das Grundstück ist wie folgt im Kadaster der Gemeinde Feulen eingetragen: Sektion A von Niederfeulen, Nummer 321/4185.

Das Projekt wurde gemäß den gesetzlichen Bestimmungen während 30 Tagen veröffentlicht. Es wurden keine Beschwerden eingereicht. Die Ansichten des Innenministeriums wurden ebenfalls erstellt.

Der Gemeinderat nimmt das Projekt in seiner ursprünglichen Form an.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

5. Schaffung eines Postens

Der Gemeinderat hat beschlossen einen Vollzeitposten auf unbestimmte Dauer für einen qualifizierten Gemeindearbeiter zu schaffen.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

6. Festlegung von Kriterien für zukünftige Bauten im Sinne des Klimapaktes

Da der Klimapakt unter anderem vorsieht, dass sich die Gemeinden verpflichten ein Arbeitsprogramm auf Basis von einem Bestimmungskatalog zu erstellen, hat der Gemeinderat verschiedene Kriterien betreffend zukünftiger Bauten festgelegt.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

7. Aufstellung des Programms zur Instandsetzung der Feldwege 2018

Der Gemeinderat hat beschlossen die Ausführung folgender außerordentlicher Feldwegearbeiten für das Jahr 2018 vorzusehen:

Specker: Erneuerung und Schotterung

Roudebësch: Erneuerung und Schotterung

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

8. Genehmigung des Forst und Kulturplanes betreffend die gemeindeeigenen Wälder für das Jahr 2018

Der Gemeinderat hat den von der Naturverwaltung vorgeschlagenen Forst- und Kulturplan für das Jahr 2018 genehmigt. Der Plan enthält Einnahmen von 7.950,00 € und Ausgaben von 1.850,00 €.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

9. Festsetzung der Grund- und Gewerbesteuerhebesätze 2018

Der Gemeinderat hat beschlossen die Gewerbesteuerhebesätze für das Jahr 2018 auf 300% festzulegen.

Der Gemeinderat hat beschlossen, die Grundsteuerhebesätze für das Jahr 2018 wie folgt festzulegen:

A (Agrarland):	350%
B1 (Industrie und Geschäftsbauten):	500%
B2 (Bauten mit gemischter Nutzung):	350%
B3 (Bauten mit anderer Nutzung):	350%
B4 (Einfamilienhäuser, Mietshäuser):	350%
B5 (Nichtbebaute Grundstücke abgesehen von Bauplätzen zu Wohnzwecken):	350%
B6 (Bauplätze zu Wohnzwecken):	400%

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

10. Säumige Schuldner 2016

Einzutreiben bleiben 14.854,50 €

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

Bericht der Sitzung vom 18. September 2017

11. Genehmigung von einem Kaufversprechen

Im Zuge der Neugestaltung des Sportzentrums in Niederfeulen wurde mit den Eheleuten Wagner-Clees Marc ein Tauschversprechen für Grundstücke gelegen "in Bertzend" und "in Langfelder" unterschrieben.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

12. Genehmigung einer notariellen Urkunde im öffentlichen Interesse

Ankauf einer Parzelle von 37,50 Ar gelegen "In der Frehn" in Niederfeulen von Herrn Jean-Paul dit Paul Bissener, Frau Marie-Marthe Bissener und Frau Mariette Alice Bissener für den Bau eines neuen Trinkwasserbehälters.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

13. Genehmigung der Entscheidung des Aufsichtsrates des Office social Nordstad

In seiner Sitzung vom 11. Juli 2017 entschied der Aufsichtsrat des Office social Nordstad Frau Jessica Weber halbtags und auf unbestimmte Dauer als Sozialarbeiterin für das Office Social Nordstad einzustellen.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

14. Genehmigung von Abrechnungen betreffend aussergewöhnliche Projekte im Jahr 2015

Ankauf von Strassenlaternen in der rue de l'Acht: 23.411,70 €

Ankauf eines Geländewagens Toyota Hilux: 34.687,85 €

Arbeiten am Feldwegenetz: 130.846,00 €

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

15. Stellungnahme zur Schliessung der Filiale der Raiffeisenbank in Niederfeulen

Der Gemeinderat hat sich gegen die Schliessung der Filiale der Raiffeisenbank in Niederfeulen ausgesprochen.

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

16. Subsidiengesuche

Gewährung eines Subsidies von 50,00 € an Fédération luxembourgeoise de Tennis de Table asbl

Gewährung eines Subsidies von 50,00 € an Lycée technique agricole Ettelbruck

Gewährung eines Subsidies von 150,00 € an Op der Schock asbl

Entscheidung: Einstimmig bewilligt

DE NEIE GEMENGEROT LE NOUVEAU CONSEIL COMMUNAL



1 Réi: v.l.n.r. Daniel Wilmes, Fernand Mergen, Alain Hansen

2 Réi: v.l.n.r. Tanja Braun ép. Bindels, Guy Arend, Christianne Mergen ép. Zahles, Thomas Pirsch, Miriam Suely Correira, Georges Hentges.

De Schäfferot Le collège des bourgmestre et échevins



Fernand Mergen
Buergermeeschter / Bourgmestre
Tél.: 621 555 257
Email: bourgmestre@feulen.lu

Alain Hansen
Schäffen / Échevin
Tél.: 691 818 031
Email: ahans@pt.lu

Wilmes Daniel
Schäffen / Échevin
Tél.: 621 352 046
Email: dan1@pt.lu

V.l.n.r.: Alain Hansen, Fernand Mergen, Daniel Wilmes



DAS NEUE SPORTZENTRUM VORSTELLUNG DES PROJEKTS

Le nouveau site sportif - Présentation du projet

Das Projekt beinhaltet den Bau eines Multifunktionssportfeldes, zwei Beach-Volleyball Spielfelder, eines Aussichtsturms, 3 Spielplätzen für Kinder unterschiedlicher Alterskategorien, eines Rückhaltebeckens, eines synthetischen Fußballfeldes, eines multifunktionalen Gebäudes mit Sanitär- und Umkleideräumen, Büroräumen, Lager- und Aufenthaltsräumen für die lokalen Vereine, Ausschank für die Union Sportive Feulen sowie die Renaturierung des Wasserlaufs "Wark".

Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 4.194.056,16 €. Das Projekt wird vom Sportsministerium bezuschusst oder finanziell unterstützt.

Die Arbeiten haben am 18. September 2017 begonnen.



Le projet comprend l'aménagement d'un terrain multisports, de deux terrains de beach-volley, d'une tour d'observation, de trois aires de jeux pour différentes catégories d'âge, d'un bassin d'orage, d'un terrain de football synthétique, d'un bâtiment multifonctionnel avec vestiaires, douches, bureaux, locaux de stockage, salle de séjour pour les associations locales, buvette pour l'union sportive Feulen ainsi que la renaturation du cours d'eau "Wark".

Le devis estimatif s'élève à 4.194.056,16 €. Le projet profitera de diverses subventions étatiques.

Les travaux ont débuté le 18 septembre 2017.

IMPRESSIOUNE VUN EISE CHANTIER'EN

Impressions des chantiers



Vergréisserung vum Gemengenatelier
Construction d'une dépendance pour l'atelier Communal



Bau vu Sozialwunnengen zu Uewerfeelen
Construction de logements sociaux à Oberfeulen



Vergréisserung a Moderniséierung vun der interkommunaler
biologescher Kläranlag
*Agrandissement et modernisation de la station d'épuration
biologique intercommunale*



Ubau un d'Sportshal
Construction d'une annexe au hall sportif

2.500 € FIR ALAN



Bénévol Arbecht am Dingscht fir d'Awunner vun der Gemeng Feelen leeschten all Joer d'Mëmbere vun deenen eenzelne Kommissiounen. Hire "Loun" a Form vu Präsenzgelde vun de Sitzunge gëtt da nach traditionsgemäß un eng Associatioun gespent. Zesumme mam Gemengen- a Schäfferot konnten d'Kommissiounen dëst Joer e Scheck vun 2.500 € un d'Madame Shirley Feider-Rohen vun ALAN iwwerrechen.

D'Madame Feider, déi selwer vun enger maladie rare betraff as, huet de Kommissiounen an der Gemeng Feelen um Owend vun der Scheckiwwerreechung Merci gesot an Informatiounen zu ALAN ginn an awer och iwwer hir Schwieeregkeeten am Alldag erzielt. Bewonnernswert ass hir Astellung, hire Courage an Energie wéi d'Madame Feider hirt Liewe mat hirer Krankheet meeschtert.

ALAN, maladies rares Luxembourg, ass eng Associatioun déi ënner anerem eng Ulafstell fir betraffe Leit ass, mee och iwwer seele Krankheeten informéiert a sech asetzt fir Unerkennung a Verbesserungen fir déi krank Leit z'erreechen.

Bei Krankheete wou 1 op 2000 Leit betraff ass, schwätzt ee vun enger maladie rare. Zurzäit sinn iwwer 7000 verschidde rar Krankheete bekannt. 4 – 6 % vun der Bevëlkerung si betraff. 30.000 Leit hei zu Lëtzebuerg hunn eng mala-

die rare. E groussen Deel vun de Krankheete ka net geheelt ginn, verleeft chronesch, ganz schwéier a kënnen och liewensbedrohlech sinn. Mat enger seelener Krankheet ze liewen as eng stänneg Erausforderung fir di Betrafte, hir Famillje, Frënn, Soignants, souwéi fir hirt ganzt Ëmfeld.

ALAN bitt sozialtherapeutesch Berodung a Betreue, psychologesch Berodung an Hëllef bei verwaltungstechnesche Froen. Mee och Récréatioun, Freizeit, Bien-être ginn a Form vu Sport, Musek an Entspannungscoursen bei ALAN ugebueden. Leit mat der selweschter Krankheet léieren sech oft iwwer ALAN kennen. Si si net méi alleng a kënnen sech austauschen. Ee vun den Zieler vun ALAN as awer och fir d'Bevëlkerung ze sensibiliséieren an z'informéieren.

2018 feiert ALAN hiren 20. Gebuertsdag.



**Hëllef ka jidfereen
mat engem Don op
de Kont:**

CCPL LU95 1111 0004 2638 0000 oder
BCEE LU89 0019 1300 5184 5000
Kontakt: 26 61 12-1 oder www.alan.lu

FEULEN WELCOMES CHARGY!



Les bornes Chargy viennent de faire leur apparition sur le territoire de votre commune – les portes de l'électromobilité s'ouvrent donc grandes à vous. En 2020, le réseau Chargy comptera 800 bornes publiques, soit 1.600 points de charge, pour les voitures électriques et les voitures plug-in hybrides au Luxembourg.

Seit kurzem halten die Chargy-Ladestationen Einzug in Ihrer Gemeinde - somit ist Tür und Tor zur Elektromobilität für Sie geöffnet. Bis 2020, sieht das Chargy-Netz 800 öffentliche Ladestationen, sprich 1.600 Aufladepplätze, für Elektro- und Plug-in-Hybrid-Fahrzeuge in Luxemburg vor.

Vous voulez devenir client et profiter du réseau Chargy ?

Rien de plus simple: Pour pouvoir recharger votre voiture électrique ou plug-in hybride sur les bornes Chargy, vous devez souscrire un contrat avec un fournisseur de service de charge au Luxembourg.

L'accès aux bornes Chargy se fait simplement via la **mKaart du Verkéiersverbond** qui vous sera remise par votre fournisseur de service de charge. Si vous êtes déjà en possession d'une mKaart, votre fournisseur de service de charge vous rajoutera le produit Chargy directement sur celle-ci.

Sie möchten Kunde werden und die Vorteile des Chargy-Netzes nutzen?

Nichts einfacher als das! Um Ihr Elektro- oder Plug-in-Hybrid-Fahrzeug an den Chargy-Stationen laden zu können, müssen Sie einen Vertrag mit einem Service-Anbieter in Luxemburg abschliessen.

*Der Zugang zu den Chargy-Stationen erfolgt einfach über die **mKaart des Verkéiersverbond** die Ihnen Ihr Service-Anbieter zur Verfügung stellt. Falls Sie bereits eine mKaart besitzen, wird Ihr Anbieter das Produkt Chargy direkt auf Ihrer mKaart aktivieren.*

Liste des fournisseurs de service de charge au Luxembourg

Liste der Service-Anbieter in Luxemburg:

Edissertio ⚡ BLUEnergy.lu ⚡ Blue Corner ⚡ Eida S.A. ⚡ Electriss ⚡ Enovos Luxembourg S.A. ⚡ PlugSurfing GmbH ⚡ Pluxx Holding S.A. ⚡ Sudstrom

Profitez de la plateforme MyChargy

Votre contrat vous donnera aussi accès à la plateforme MyChargy qui propose les fonctionnalités suivantes:

- **carte interactive** du réseau avec toutes les bornes indiquant leur statut (libre, occupé, hors service);
- **réservation en ligne** d'une borne de charge (max. 2 réservations simultanées);
- **calcul du trajet** et navigation vers la borne de votre choix;
- **notification** lorsque la charge de votre véhicule est terminée;
- **consultation** de vos consommations électriques;
- **téléchargement** de toutes les informations nécessaires pour la gestion.

Nutzen Sie die MyChargy Plattform

Mir Abschluss Ihres Vertrages erhalten Sie Zugriff auf die MyChargy Plattform mit folgenden Funktionalitäten:

- **Interaktive Netzkarte** mit allen Ladestationen und ihrem jeweiligen Status (frei, besetzt, außer Betrieb);
- **Online-Reservierung** einer Ladestation (höchstens 2 Reservierungen gleichzeitig);
- **Wegberechnung** und Navigation zur Ladestation Ihrer Wahl;
- **Benachrichtigung**, wenn der Ladevorgang Ihres Fahrzeugs beendet ist;
- **Anzeige** Ihres Energieverbrauchs;
- **Download** sämtlicher Informationen, die für die Verwaltung benötigt werden.

Comment ça marche pour recharger votre véhicule ?

Wie lade ich mein Auto auf?



- 

Placez votre **mKaart** contre l'icône de chargement.
*Halten Sie Ihre **mKaart** gegen das Ladesymbol.*
- 

Sélectionnez votre connecteur (prise 1 ou prise 2) en appuyant sur le bouton à côté de l'écran.
Wählen Sie Ihren Anschluss (Stecker 1 oder Stecker 2) aus, indem Sie die Taste neben dem Bildschirm drücken.
- 

Branchez le câble dans la prise sélectionnée.
Stecken sie das Kabel in den ausgewählten Stecker.
- 

Votre voiture est maintenant connectée et le chargement démarre automatiquement.
Ihr Auto ist jetzt verbunden und der Ladevorgang startet automatisch.
- 

Le chargement est en cours, un témoin lumineux vert s'allume.
Der Ladevorgang ist im Gange, eine grüne Kontrollleuchte geht an.
- 

Vous pouvez à tout moment interrompre le chargement de votre véhicule en appuyant sur « Fin de charge ».
Sie können den Ladevorgang jederzeit beenden indem Sie auf „Ladevorgang beenden“ drücken.

NATIONALFEIERDAG 2017



Bei summerlëchem Wieder ass de Cortège och dëst Joer vun der Schoul an d'Porkierch gaangen. No enger Mass mat Te Deum, déi vum Här Paul Colling gehale gouf, si Blummen virum Monument aux Morts néiergeluecht ginn. No der Usproch vum Buergermeeschter Fernand Mergen goufe folgend Pompjeeë géieert:

Leeschtungsofzeechen a Gold:

Charel Hentges - Nic Goerens - Pit Goerens

Verbandsmedail a Bronze (15 Joer):

Serge Wilmes

Verbandsmedail a Sëlwer (20 Joer):

Fränk Troes

Verbandsmedail a Gold mat Kroun

(30 Joer): Joël Kayser

Verbandskräiz a Gold (45 Joer):

Victor Schmit

Verbandskräiz a Gold mat Kroun

(50 Joer): Raymond Claus

Wéinst der Dréchent an dowéinst grousser Brandgefor gouf dëst Joer op Fakelen an de Fakelzuch verzicht. Den Ofschloss vun der Feier war am Hennesbau bei engem gudde Patt an engem Maufel vum Grill.





JOURNÉE COMMÉMORATIVE

Gedenken un d'Affer vum 2. Weltkrich

| 10.10.2017 |



DIE LUXEMBURGISCHE SPRACHE ERLERNT



Text / Foto: Charles Reiser

Feulen: 21 Bürger unterschiedlicher Nationalitäten waren der Einladung des klassischen Lyzeums in Diekich gefolgt, um im Rahmen der Erwachsenenbildung die luxemburgische Sprache zu erlernen. Die Absolventen dieser Abendkurse, die in 52 Stunden von September bis Juni, von der Lehrbeauftragten Camille Forman- Ernzen in Feulen abgehalten wurden, konnten dieser Tage im Rathaus ihr Zertifikat in Empfang nehmen. Pascal Zeihen, Verantwortlicher für Erwachsenenbildung, beglückwünschte alle Laureaten für die Teilnahme an den Kursen die auf zwei Ebenen durchgeführt wurden für ihre Ausdauer und bedankte sich bei der Gemeindeverwaltung Feulen für deren Unterstützung. Camille Forman lobte die intensive Zusammenarbeit aller Schüler und kündigte die nächsten Kurse bereits an, die ab September beginnen werden. Bürgermeister Fernand Mergen seinerseits unterstrich die Wichtigkeit dieses Sprachkurses, der ein wichtiger Schritt in Richtung Integration und angenehmes Zusammenlebens sei.

Die Laureaten der Stufe "avancé 3":

Antunes Pereira Maria
Antunes Vieira Joana
Barrela Aurea
Chachetas de Magalhaes Vitor Bruno
Cekic Irfan
Cruz Mota Luis Ricardo
Cucuzza Salvatore
Domingues Carlos Alberto
Dos Santos Graça
Fakovic Dzenisa
Gomes Rodrigues Luis Manuel
Léonet Céline
Machado Moreira Maria Cidalia
Vanparys Claude

Stufe "conversation":

Castelein Siska
Correia Domingos
Da Silva Imara
Etude Edith
Pezerovic Omer
Switelski Miriane
Vanparys Claude

JOURNÉE DU GRAND ÂGE AN DER GEMENG FEELEN



Den 22. Oktober 2017 war et erëm esou wäit. Zesumme mam Veräin "Déi Jonk vu gëschter Feelen" huet d'Gemeng Feelen op hir "Journée du grand-âge" am Hennesbau zu Nidderfeelen invitéiert. Em déi honnert Leit hu sech bei lessen a Gedréns gutt ameséiert an e gemittlechen Dag verbruecht.

Bei dëser Geleeënheet sinn déi Leit, déi e ronne Gebuertsdag (vu 70 Joer un) gefeiert hunn, géiert ginn.

Ausserdeem sinn och déi Leit géiert ginn, déi e ronnen Hochzäitsdag gefeiert hunn.

Fir 70 Joer:

Binsfeld-Gilson Anne
Daubach-Gerard Berthe
Kips-Melsen Marie-Louise
May Roger
Pezerovic Bahrija
Schütz Nicole

Fir 75 Joer:

Funck-Schumacher Lotty
Guis Yvon
Kepenne Michel
Linster Carlo
Schiltges Marie-Jeanne
Thill-Mersch Irène

Fir 80 Joer:

Colling Paul
Funck Jean

Fir 90 Joer:

Piret Hubert

Fir 50 Joer Hochzäit:

Funck Jean & Schumacher Lotty
Ottelé Aloyse & Hottua Léa

Fir 60 Joer Hochzäit:

Mischo Paul & Guelff Henriette

Mir wënschen all de Geéierten nach vill Joren bei gudder Gesondheet dobäi.

FAIRTRADE-STAND "JOURNÉES DE LA CHASSE ET DE LA FORÊT"

De Fairtrade Comité vun der Gemeng Feelen war och dëst Joer erëm mat hirem Stand bei der "Journées de la chasse et de la forêt" vertrueden. D'Visiteuren konnten déi zwee Deeg vun der Ausstellung Fairtrade Produkter schmachten an eng Ureegung kréie fir sech un engem fairen Handel an der Welt ze bedeelegen.

E grouse Merci deene Leit, déi um Stand gehollef hunn.



www.fairtrade.lu

SICONA - SILIKATRASSEN



Weitere Informationen

SICONA
12, rue de Capellen
L-8393 Olm
Tel: 26 30 36 25
administration@sicona.lu
www.sicona.lu

Die Gemeinde Feulen hat gemeinsam mit dem Naturschutzsyndikat SICONA im Winter 2015/16 Restaurierungsmaßnahmen auf Silikatmagerrasen im Tal der Mëchelbaach durchgeführt. Inzwischen hat sich die spezifische Silikatrassenvegetation gut entwickelt. Dieser gefährdete Lebensraum ist einerseits durch Düngung, andererseits aber auch durch Unternutzung bedroht. Nur mithilfe eines geeigneten Managements der noch vorhandenen Flächen, lässt sich dieser Biotoptyp langfristig erhalten. Am 21. Juni wurde das Projekt im Rahmen einer Pressekonferenz vorgestellt.

Silikatmagerrasen sind ein gefährdeter Lebensraum

Silikatmagerrasen sind typische Lebensräume der Steilhänge des Öslings. Auf den sauren, nährstoffarmen Böden entsteht eine Lebensgemeinschaft mit niedriger Vegetation und speziell angepassten Pflanzenarten. Hinzu kommen typische Tierarten, die auf den niedrigen Bewuchs und eine starke Besonnung angewiesen sind. Viele dieser Arten sind inzwischen selten geworden, was auf den Rückgang dieses früher sehr verbreiteten Lebensraums zurückzuführen ist. Typische Arten sind etwa das gefährdete Sandglöckchen oder die Feldgrille, deren Zirpen im späten Frühling über gut besonnene Öslinger Hangflächen schallt.



Die Gefährdung der Silikatmagerrasen ist auf mehrere Ursachen zurückzuführen. Ein starker Einschnitt fand in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts statt, als Kunstdünger großflächig verfügbar wurde. Durch den Düngereinsatz verwandelte sich die Landwirtschaft im Ösling vollkommen. Während die armen Böden zuvor nur magere Erträge brachten und die Bevölkerung nur mühsam ernährten, konnten die Flächen nun intensiviert und die Ernten deutlich gesteigert werden. Die Kehrseite dieser Entwicklung ist, dass nährstoffarme Lebensräume, wie Heiden und Silikatmagerrasen, die früher weit verbreitet waren, bis auf wenige Reste zusammenschmolzen, vorwiegend in Steillagen, die sich schlecht intensivieren lassen.

Der rezente Strukturwandel in der Landwirtschaft führte dazu, dass Grenz-ertragsflächen immer häufiger ganz aus der Nutzung genommen werden und brachfallen oder zumindest unternutzt werden. Diese Entwicklung gefährdet die restlichen Silikatmagerrasen, da sie zur Verbuschung der Flächen mit Besenginster führt.

Restaurierung von Silikatmagerrasen im Tal der Mëchelbaach

Dieses Schicksal teilten auch zwei Flächen in den Fluren "In der Honigsheck" und "In Gemeindelt" im Tal der Mëchelbaach. Die beiden Flächen von insgesamt 60 Ar waren weitgehend von Ginster überwuchert. Beide waren Teilflächen größerer Parzellen, die noch beweidet werden. Allerdings bevorzugte das Vieh die einfacher abzuweidenen Flächen auf der Anhöhe, so dass die Hänge immer mehr zuwucherten.

Im Winter 2015/16 entschlossen sich SICONA und die Gemeinde Feulen, die Magerrasen zu restaurieren und den Ginster zurückzuschneiden. Diese Maßnahmen ließen zunächst eine kahle Fläche zurück, da der Ginster kaum noch die typische Magerrasenvegetation aufkommen ließ. Durch die Befahrung der Hänge waren außerdem Fahrspuren zurückgeblieben, so dass die Flächen zunächst ziemlich mitgenommen aussahen.

Die gute Besonnung und die offenen Bodenflächen lieferten jedoch der im Boden vorhandenen Samenbank ideale Bedingungen. Etwas mehr als ein Jahr nach den Maßnahmen findet sich nun wieder eine Magerrasenvegetation mit den typischen Arten.

Damit die Restaurierung nachhaltig wirkt, ist eine regelmäßige Pflege der Fläche notwendig. Im Prinzip wird diese, wie bisher, über die Beweidung geleistet. Zusätzlich werden die ersten Jahre nach der Entbuschung eventuell aufkommende Ginster- und Brombeer-Stockausschläge vom SICONA entfernt, um die Flächen in einem optimalen Zustand zu halten und einer erneuten Verbuschung entgegen zu wirken.

Dank

Unser Dank gilt dem Privateigentümer und dem Bewirtschafter der Parzelle, ohne deren Kooperation das Projekt nicht hätte durchgeführt werden können. Wir möchten uns außerdem beim Nachhaltigkeitsministerium für die finanzielle Förderung der Schutzmaßnahmen bedanken.



Die Feldgrille ist eine sonnenliebende Heuschreckenart, die sich typischerweise in warmen Hängen mit niedriger Vegetation aufhält. Sie ist durch Verbuschung ihrer Lebensräume bedroht und eine der Zielarten des Restaurierungsprojekts.



Das gefährdete Sandglöckchen ist ein typischer Bewohner von nährstoffarmen, sauren Sandböden, wie sie an Schieferhängen des Öslings verbreitet sind.



Einer der Silikatmagerrasen direkt nach der Entbuschung und heute. Das Bild zeigt deutlich, dass sich die Vegetation gut erholt hat und die typischen Arten der Sandmagerrasen wieder auf den Flächen vorkommen.

FIELSEN, WISEN A WEIEREN AM WARKDALL ZU FEELEN

| 25.06.2017 |



Op engem herrleche Summerdag hat d’Gemeng Feelen, d’Ëmweltkommissioun a SICONA op een Trëppeltour am Warkdall invitéiert.



D’Madame Simone Schneider vum SICONA huet di néideg wëssenschaftlech Erklärungen zu deem besonnesche NATURA 2000 Schutzgebitt am Warkdall ginn.



Hei fënnt een oppe Fielsen, Hecke, Bëscher, Wisen an d'Wark wou typesch Planzen, Vigel, Amphibien a Reptilien optimal Bedingunge fannen.
An Zesummenarbecht vu villen Acteuren am Warkdall, (Gemeng Feelen, Propriétaires, Baueren, SICONA) entstinn am Kader vun engem spezielle Schutzprojet Liewensräim, déi fir vill Planzen an Déieren wertvoll sinn.



Am Warkdall fënnt een arteräich Blummewisen, déi net gedüngt ginn an och méi spéit ofgeméit ginn, fir esou d'Artevielfalt ze fuerderen. Deelweis ginn d'Wisen och mat Schof bewirtschaft



Gelbbauchunke

Duerch Renaturéierung vun der Wark an Uléë vu Weieren gëtt versicht nei Liewensräim z.b. fir d'Gelbbauchunke ze schafen an awer och ville Planzen déi néideg Bedingungen ze schafen, déi si brauchen.

Op de Fielsen fillen sech d'Eidechse besonnesch wuel an et kann een der net weëneg am Warkdall gesinn.



Berg-Sandglöckchen



Weiße Fetthenne



Großer Wiesenknopf



Weideröschchen



Duerch di flott Visite guidée duerch de Warkdall konnt ee viles entdecken
an an Zukunft wäert ee nach méi bewosst do trëppelen an Ausschau no
Planzen an Déieren halen.

Nadine Schreiner-Bachstein

Scharfer Mauerpfeffer

AUSSTELLUNG "D'FEELENER LEIT AN HIR HOBBBIEN"

| 29.09 - 01.10.2017 |



All zwee Joer organiséiert d'Kulturkommissioun am Hennesbau d'Ausstellung "D'Feelener Leit an hir Hobbien" fir den Awunner an och de fréieren Awunner vu Feelen d'Méiglechkeet ze bidden, hiren Hobby virzesstellen. Dëst Joer konnte vum 29. September bis den 1. Oktober d'Wierker vun 13 Aussteller bewonnert ginn: Bindels-Braun Tanja, Binsfeld Josiane, Ciaccia-Micucci Graziella, Correia Miriam Suely, Ehleringer Simone, Georges-Kraus Gaby, Guns Patrick, Keiser-Jedrysiak Nicole, Kutzner Liliane, Müller-Pravisani Bianca, Pereira Gonçalves Félix, Thill-Mersch Irène an Thiltges Tristan.





GESCHICHTE DER GEMEINDE FEULEN

Als im Jahr 963 Feulen ("Viulna") in den Blick der Luxemburger Landesgeschichte trat, indem der Ardennergraf Siegfried seine Feulner Güter gegen den Bockfelsen zu Luxemburg mit der Abtei St.Maximin bei Trier tauschte und dadurch der Grundstein zur Stadt Luxemburg legte, war Feulen seit langer Zeit intensiv besiedelt. Auf den Anhöhen um das Tal der Wark (Überschwemmungsgebiet) hatten Steinzeitleute eine Station zur Herstellung von Geräten und Waffen auf dem "BucheKnapp", wonach dann die Kelten bereits Höfe errichteten und Landwirtschaft betrieben, wovon zahlreiche Grabstätten und Grabhügel Zeugnis ablegen. Auf die Kelten folgten die Römer, auf deren Anwesenheit unzählige Trümmerstellen hinweisen, darunter sogar solche mit Hypokausten/Heizungsanlagen!

Bei der fränkischen Landnahme kam Feulen zum fränkischen Krongut, bis 893 König Arnulf dem Kloster St.Maximin mehrere Orte und Güter schenkte, darunter Feulen ("Fulina"). Denn inzwischen waren die Einzelhöfe auf den Anhöhen durch kleine Ortschaften an den Nebenbächen der Wark entstanden: Niederfeulen an der Feul, Oberfeulen an dem Michelbach. Die Mönche errichteten zwischen die Dörfer auf eine Anhöhe und an einen römischen Verbindungsweg eine Pfarrkirche kurz nach 963, um das Jahr 1000. Auf diese erste Kirche folgten zwei oder drei andere, bis 1725 die jetzige Pfarrkirche aus den Fundamenten heraus neu errichtet wurde.

Die Abtei St.Maximin behielt den Hof Feulen bis ins 14. Jahrhundert. Doch inzwischen waren zwei mächtige Rittergeschlechter in der Nachbarschaft entstanden: Bourscheid und Esch/Sauer. Feulen gelangte unter die Hochgerichtsbarkeit von Esch. Die Untertanen waren aber den beiden Herren dienst- und schaftspflichtig. Ausserdem gab es bereits 1294 ein Geschlecht "von Feulen", dessen adliges Haus, ein unbefestigtes Haus zwar, an der Stelle der jetzigen Feuerweherschule bei der Mühle sich befand. Zu dem Hause Feulen gehörten auch Bourscheider Güter, möglicherweise das Heiratsgut einer Tochter aus dem Hause Bourscheid, die kurz vor 1294

Hue von Feulen heiratete. Daher übernahmen die "von Feulen" (Hue, Johann, Wilhelm und Heinrich) das Wappenzeichen derer von Bourscheid: drei Seerosen, gesetzt 2:1, das sie mit der Brisüre, einem laufenden Windhund, brachen. Dieses Wappen wurde daher vor einigen Jahren zum Gemeindewappen von Feulen, da das Geschlecht derer von Feulen um 1400 im Mannesstamm ausstarb, wodurch die Güter zum Teil auch wieder an Bourscheid zurückkehrten.

Mangels Industrie entwickelte sich die Bevölkerung kaum. In Niederfeulen gab es 1611 30 Haushalte, 1635 35, dann nach den Kriegs- und Pestjahren 1656 nur noch 13. In Oberfeulen 14, 23 und 9. Erst 1766 war die Zahl der Haushalte wieder höher als 1611: 40 in Niederfeulen und 26 in Oberfeulen.

Bis zum Ende des "Ancien Régime" 1795 lebten die Einwohner von Feulen von der Landwirtschaft und von den Gemeindewäldern. Diese wurden um 1750 abgeholzt und durch Lohhecken ersetzt, da sie teilweise nach Holland als Schiffsholz gefloßt wurden, teils aber zu Holzkohlen verkohlt, den Schmittenherren der Nachbarschaft verkauft wurden. Brandstellen von Kohlenmeilern, über den ganzen Bann verstreut, sind leicht zu erkennen.

Während der Belagerung der Festung Luxemburg (September 1794-6.Juni 1795) durch französische Truppen, kam es am 16.Dezember 1794 und an den folgenden Tagen zu einem Scharmützel "auf Kochert" und "auf dem BucheKnapp" zwischen fouragierenden französischen Truppen und Einwohnern der Gegend, die sich den Soldaten widersetzen wollten, wobei 6 Einwohner den Tod fanden. Die Annexion des Herzogtums Luxemburg durch Frankreich erbrachte das Ende der Feudalzeit und deren grundherrschaftlicher und kirchlicher Einteilung. Für die Verwaltung der Ortschaften wurden "agences" eingerichtet. Feulen bildete mit Mertzig eine "agence". Doch bereits am 1.Dezember 1800 wurden unter Bonaparte die "mairies" eingerichtet, mit einem "maire" an der Spitze. Erster "maire" von Feulen war Mathias Link von Niederfeulen.

Zu den napoleonischen Kriegen wurden 119 junge Männer aus Feulen-Mertzig zur Armee eingezogen. Viele kehrten nicht zurück. Im Jahre 1857 gab es nur noch 8 Überlebende "anciens combattants".

Nach 1815, unter holländischer Verwaltung (Luxemburg war dem holländischen König zugesprochen worden), wurde die Amtssprache wieder deutsch, dann von 1830 bis 1839 unter belgischer Verwaltung ergab sich keine Besserstellung der Bevölkerung. Daher wurde die Zahl der Auswanderer ziemlich hoch. Erst allmählich, unter selbständiger Luxemburger Verwaltung, erreichten etliche Einwohner einen bescheidenen Wohlstand. Landesweit war Feulen während Jahrzehnten durch seine Lohhecken bekannt, die fast den gesamten Raum der landwirtschaftlich benutzten Fläche einnahmen. Das Lohschäler-Handwerk charakterisierte das wirtschaftliche Leben das ganze 19.Jahrhundert hindurch bis ins zwanzigste Jahrhundert hinein. Es entstanden Lohmühlen und Gerbereien. Der "Hennesbau", im Jahre 1827 errichtet, heute Kulturzentrum der Gemeinde, ist ein echter Zeuge dieser Zeit.

Im Interesse der Landwirtschaft wurden die Lohhecken jedoch nach und nach ausgerodet. Die ersten Maschinen wie Mähmaschinen, Wendepflüge, Rechen usw. ermöglichten eine bessere Verarbeitung des Bodens. Die Bauern gründeten Lokalvereine, Molkereien und Wegesyndikate.

In der Zeit nach dem 1.Weltkrieg begann ein aussergewöhnlicher Aufschwung der Brennerien, besonders in Oberfeulen, während die Gerbereien nach und nach ihren Betrieb einstellten.

Der 2.Weltkrieg brachte großes Leid über die Gemeinde. Zahlreiche junge Frauen und Männer wurden in den Arbeitsdienst oder in die Wehrmacht einberufen. Zahlreiche Familien mussten unfreiwillig ihrer Heimat verlassen. Nach einer mehr als vierjährigen Nazi Herrschaft wurde Feulen am 22.Dezember 1944 vom 1. Bataillon des 319. Regiments der amerikanischen Armee unter Lt.Colonel Hiram Dudley Ives - Ehrenbürger der Gemeinde - be-

Feulen

die Wiege der Hauptstadt

freit. Viele Luxemburger, unter ihnen 17 junge Männer aus Feulen, kehrten nicht mehr heim. Ihnen wurde 1951 ein Denkmal in der Nähe der Pfarrkirche und des Friedhofes errichtet.

Die Ardennen-Offensive 1944-45 hatte die Gemeinde Feulen schwer heimgesucht. Die Nachkriegsjahre waren durch den Wiederaufbau gekennzeichnet. Anfang der fünfziger Jahre suchten Tagelöhner und Kleinbauern Arbeit in der benachbarten amerikanischen Reifenfabrik und betrieben die Landwirtschaft nur noch nebenberuflich.

Bedingt durch die Lage der Gemeinde in unmittelbarer Nähe der Industriegebiete und der Geschäftswelt der angrenzenden Nachbargemeinden ist die Nachfrage nach Baugelände groß. Ab den sechziger Jahren entwickelte sich die Gemeinde von einer Agrargemeinde zur "Schlafgemeinde". Die Bevölkerung wächst ständig: 723 Einwohner im Jahre 1970, 1003 im Jahre 1980, 1169 im Jahre 1991, 1376 im Jahre 2001, 1505 im Jahre 2005.

Heute zählt die Gemeinde Feulen 2063 Einwohner, davon 28,07 % Ausländer verteilt auf 41 verschiedene Nationalitäten.



Ja, es hört sich fast an wie ein Aprilscherz, ist aber keiner. Denn wenn Feulen nicht bestanden hätte, gäbe es (vielleicht) heute die Hauptstadt Luxemburg nicht.

Und das kam so: Anno Domini 963 unterzeichnete Graf Siegfried von Luxemburg eine Tauschurkunde mit dem Abt Wikerus von Trier, mittels der Erstgenannter dem hochwürdigen Herrn seine Feulener Besitztümer gegen das Castellum Lucilinburch auf dem Bockfelsen überließ, woraus sich dann im Laufe der Jahrhunderte unsere heutige Hauptstadt entwickelte.

Dieser historische Tauschakt brachte auf beiden Seiten Positives hervor. Siegfried hätte nämlich auf seinen ehemaligen Feulener Terrains wohl kaum eine größere Siedlung errichtet, und dem Heiligenaspiranten Wikerus aus Trier war erst gar nichts am Ausbau seiner Lucilinburch gelegen. So aber ...

Feulen ist heute eine jener Gemeinden an der Grenze zwischen Ösling und Gutland, die sich am dynamischsten entwickelt. Dies gewiß nicht nur wegen der idyllischen Lage im rustikalen Warktal, sondern bestimmt vielmehr durch die Nähe zu den wichtigsten Industrie-, Geschäfts- und Verwaltungszentren im Herzen unseres Landes.

Die demographische Entwicklung der beiden Zwillingssorte Nieder- und Oberfeulen geht ständig steil bergan, der großflächige Ausbau des Wohngebietes beweist dies. Und noch läßt die Baulust nicht nach, was an und für sich eine sehr feine Sache ist, die Gemeindeverwaltung aber mit Infrastrukturproblemen konfrontiert, die sich nicht immer im Handumdrehen lösen lassen.

Lesen Sie bitte hierzu unsere Feulener Seiten im Innern der heutigen JOURNAL-Ausgabe.

TAUSCH DOKUMENT VUN 963



aus der Stad a vun Tréier Lydie Wurth-Polfer an Dr. Felix Zimmermann, den Adrien Meisch eise Botschafter an Däitschland an eisen deemolege Buergermeeschter Marcel Thill.

D'Ildi fir dëst Dokument u Lëtzebuerg zeréck ze ginn, gouf gebuere vum Leon Bollendorf an dem Dr. Walter Blankenburg, déi sech regelméisseg zu Gespréicher iwwer d'Kultur ausgetosch hunn.

Wéi den Dr. Felix Zimmermann a senger Usprooch ënnerstrach huet, hätt dësse kleng Geste eng ganz grouss Bedeitung, well een déi Joerhonnerten al Frëndschaft tëschent Tréier a Lëtzebuerg ënnersträiche soll.

No der Iwwerreechung huet d'Madame Polfer och iwwer déi laang an gutt Relatiounen vu Lëtzebuerg an Tréier geschwat.

BEZÉIUNGEN TËSCHENT TRÉIER A LËTZEBOURG

D'Geschicht léiert eis wéi déif dass dës Frëndschaft geet. Tréier gouf der Legend no vum Trebeta, Bouf vum Assyrenkinnek Ninus am Joer 2004 V. Chr. gegrënnt. Et kann ee behaapten, dass ouni déi antik Weltstad Tréier, mat hire Verbindungen tëschent Metz a Reims, eist Land ni entstane wier.

E puer Generatiounen méi spéit sinn d'Grafen vu Lëtzebuerg, deenen hirt Herrschaftsgebitt bis op Igel gaangen ass, ganz enk Bezéiungen mat de Bierger vun Tréier agaangen. Engersäits ass et den Tréierer Bierger drëms gaangen fir hir Rechter géigeniwwer vum ëmmer méi starkem Afloss vum Äerzbëschof ze schützen; an de Lëtzeburger Hären fir sech der Muecht vum Kurfürst ze entzéien. Sou koumen am Mëttelalter sougenannte Schutzverträge zustanen, déi de Lëtzeburger d'Biergerrecht zu Tréier zougestane hunn. Den Héichpunkt vun dësem Vertrag war dee vum Heinrich VII aus dem Joer 1302. Hei ass et net nëmmen ëm de Schutz am Krichsfall gaangen, mee och ëm Zoll- an Handelsfräiheeten tëschent Lëtzeburger an Tréier Händler. Zudeem krut de Graf een Haus zu Tréier geschenkt wou d'Grafen an d'Herzogen d'Biergerrecht zu Tréier kruten.

Zur Zäit vun den Ausernanerungen tëschent dem Karl V mat dem franséische Kinnek hu vill Lëtzeburger Zouflucht zu Tréier fonnt.

Sou koum et och dass vill Tréier Bierger op



FESTAKT 15. ABRËLL 1984

De 15. Abrëll 1984 war ee groussen historischen Dag fir Lëtzebuerg awer och fir eis Gemeng Feelen. Am Stadt Theater zu Tréier war ee grouse Festakt während deem dem Lëtzeburger Vollek d'Original vun dem Tausch Dokument op Dauerléinbasis zur Ver-

fügung gestallt gouf. Ënner de Prominenten déi deen Dag invitéiert waren, waren eisen deemolege Staatsminister Pierre Werner, de Ministerpresident vu Rheinland-Pfalz Bernard Vogel, den Äerzbëschof vun Tréier Mgr Hermann Josef Spital, de Lëtzeburger Generalvikar Mathias Schiltz, Buergermeeschteren

Lëtzebuerg iwwergesidelt sinn, an och vill Lëtzeburger Handwierker zu Tréier eng nei Heemecht fonnt hunn.

Ee besonneschen Unzéiungspunkt fir d'Lëtzeburger war an ass nach ëmmer d'Universitéit vun Tréier. Et hunn och eng ganz Partie Professeuren aus Lëtzebuerg op dëser Uni Schoul gehalen.

Am 17. Joerhonnert ass och ëmmer méi an d'Stroosseverbindungen tëschent deenen zwou Stied investéiert ginn. Zënter 1733 ass och regelméisseg eng Postkutsch gefuer. Den 29. August 1861 ass dunn d'Eisebunnsverbindung ageweit ginn.

Et war réicht duerch déi offiziell Schafung vum Groussherzogtum Lëtzebuerg an d'Agliederung vun Tréier an dat preisescht Kinnekräich, baséiert op den Wiener Kongress, wou méi kloer Trennungslinne gezu goufen.

Quell: Jean Schoos Professor op der Uni Bonn

GRAF SIEGFRIED I

Mamm: Kunigunde (888/895 - 923) Duechter vun der Ermesinde (875-940) an Enkelin vum Kinnek Ludwig II (Der Stammer)

Papp: Onbekannt

Kunigunde war 3 Mol bestuet:

1. Mann: Pfalzgraf Wigerich mat deem si 5 Kanner hat
2. Mann: Grof Richwin vu Verdun - ouni Kanner
3. Mann: Onbekannt mat dem si 2 Jongen hat, Siegfried an Adalbero, spéidere Bëschof vu Metz

De Siegfried war bestuet mam Hadwig an si haten zesummen 11 Kanner

De Liewenslaf vum Siegfried wéi e bekannt ass war: Em 950 Laienabt am Kloster zu Echternach 963 huet hien als "Comes" (Grof) Burg Lucilinburch, wat dem Kloster St. Maximin vun Tréier gehéiert huet, getosch mat eegene Länneren zu Feelen.

964 beierft hie säin Hallefbrudder den Ardennengrof Giselbert

964 huet hie Lännereien zu Saarburg mat dem Inselbiereg vum Tréier Äerzbëschof kaaft 982 war hie Grof am Moselgau an Vogt vun der Abtei St. Maximin

984 huet hien un der Sait vum Otto III ëm Nofolleg vum Kaiser Otto II gekämpft. Dobäi ass en a Gefaangeschaft vum Westfränkischen Kinnek Lothar geroden

986 ass him d'Flucht gelongen

Den 28.10.998 ass hie gestuerwen

Quell: Wikipedia



4 LUXEMBURGER WORT

Feierlicher Festakt in Trier

Friede, Freiheit und Versöhnung in Europa

Übergabe der Trierer Tauschurkunde an die Stadt Luxemburg

(rh.) - Friede und Versöhnung, Freiheit und Europa waren die Themen, die sich wie ein roter Faden durch den Festakt von gestern Sonntag morgen im Trierer Stadttheater zogen. Der Trierer Oberbürgermeister, Dr. Felix Zimmermann, übergab bei dieser Gelegenheit der Bürgermeisterin von Luxemburg, Lydie Wurth-Polfer, die Tauschurkunde von 963, die Geburtsurkunde der Stadt Luxemburg.

Am Palmsonntag 963 tauschte Graf Siegfried Ländereien bei Feulen gegen ein kleines Kastell, auf einem hohen Felsen, dem Alzettel, über dem Alzettel gelegen, das sich im Besitz der Abtei St. Maximin befand. Anwesend waren eine ganze Reihe politisch bedeutsamer Persönlichkeiten, die sich aus diesem ungleichen Tausch politischen Vorteil versprochen.

Die „Lucilinburch“, denn um dieses Kastell handelte es sich, wurde von ihren Besitzern nach und nach ausgebaut und vergrößert, die Besitzer selbst sollten in der westeuropäischen Politik eine immer bedeutendere Rolle spielen, zwei von ihnen wurden sogar zu deutschen Kaisern gekrönt.



Pierre Werner bei seiner Dankrede

Kein Wunder also, daß sich gestern, wieder am Palmsonntag, viele Ehrengäste eingefunden hatten, um die Übergabe dieser denkwürdigen Urkunde aus den Archiven der Stadt Trier (das zweite Original, das dem Grafen Siegfried ausgehändigt wurde, ist leider verloren gegangen) an die Stadt Luxemburg zu feiern.

Regierungspräsident Pierre Werner, der rheinland-pfälzische Ministerpräsident Bernhard Vogel, Erzbischof Mgr Hermann Josef Spital von Trier, der Luxemburger Generalvikar, Mathias Schiltz, die Bürgermeisterin der Stadt Luxemburg, Lydie Wurth-Polfer, der Trierer Oberbürgermeister Dr. Felix Zimmermann, Colette Flesch, als ehemalige Bürgermeisterin der luxemburgischen Hauptstadt, Vertreter des Schöffen- und Gemeinderates der Stadt Luxemburg und des Trierer Stadtrates, der luxemburgische Botschafter in der Bundesrepublik Deutschland, Adrien Meisch, französische und amerikanische Ehren-

Der Bürgermeister ließ dann die lange und wechselvolle Geschichte der „Lucilinburch“ aufleben, nicht ohne aus dieser Geschichte immer wieder interessante Schlußfolgerungen zu ziehen. Er vergaß nicht, aufzuzählen, in wievielen Punkten Luxemburg und Trier sich ergänzen und auch die Besonderheiten Luxemburgs, von denen man in Trier, und in Deutschland noch lernen könne, erwähnte der Trierer Oberbürgermeister. Abschließend sprach Felix Zimmermann seine Hoffnung auf eine gemeinsame und glückliche Zukunft aus.

Nachdem Bürgermeisterin Lydie Wurth-Polfer das überaus kostbare Manuskript aus den Händen des Trierer Oberbürgermeisters entgegengenommen hatte, bedankte sie sich bei allen, die am Zustandekommen dieser Übergabe mitgeholfen haben. Sie stellte ihre Ansprache unter das Zeichen der Vergangenheitsbewältigung und strich gebührend die Rolle hervor, die Trier in seiner glanzvollen Vergangenheit in der Geschichte Europas gespielt habe. Sie schloß die äußerst engen Beziehungen zwischen Luxemburg und Trier, die zwischen anderen Städten in diesem Ausmaß nicht bestünden.

Die Tauschurkunde selbst sei die „Ur-Kunde“ von Luxemburg, auf Grund dieses Manuskripts ließe sich die geschichtliche Entwicklung, die Luxemburg seit seiner Gründung durchlaufen habe, erst richtig verfolgen. Andere Städte würden froh sein, könnten sie ihre Geschichte ebenfalls bis zu ihrer Gründung so gut zurückverfolgen.

Die Trierer Gabe, das Manuskript wurde Luxemburg nicht geschenkt, sondern Trier hat es zur Aufbewahrung nach Luxemburg gegeben, verpflichtete Luxemburg in mehrfacher Hinsicht: Luxemburg schulde Trier Dank, müsse aber auch die kostbare Urkunde ordnungsgemäß aufbewahren und in Zukunft nach dem weiteren Ausbau der guten nachbarlichen Beziehungen streben.

Luxemburg und Trier seien ein Kernstück regionaler und europäischer Zusammenarbeit. Nach dieser Feststellung überreichte die Luxemburger Bürgermeisterin Lydie Wurth ihrem Trierer Amtskollegen das Geschenk der Stadt Luxemburg. Die von Julien Lefèvre geschaffene Gedenkmedaille zum tausendjährigen Bestehen der Stadt Luxemburg in einer Neufassung von Michel Heintz, sei der Abgüß in Silber jenes Felsen, der in der Tauschurkunde als Ursprung Luxemburgs genannt werde. Die Urkunde selbst aber sei auch mit Silber nicht aufzuwiegen.

Regierungspräsident Pierre Werner äußerte seine Hochachtung und bedankte sich bei Ministerpräsident Bernhard Vogel für dessen Fürsprache, ohne die die Übergabe der Urkunde vielleicht nicht zustande gekommen wäre.



Lydie Wurth-Polfer nimmt von Dr. Felix Zimmermann die kostbare Urkunde entgegen.

DEN HISTORESCHEN HANNER-GROND VUM DOKUMENT VUN 963

Pällemsonndeg vum Joer 963 huet de Siegfried "aus vornehmen Geschlecht" mat der Erlaabis vum Äerzbëschof Brun vum Abt Wiker vu St. Maximin ee Kastell mat Numm "Lucilinburhuc" als Eigentum kritt. Dëst ass geschitt op Basis vum engem Tosch mat 1 1/2 Mansen Land zu Feelen. Dëst Land war am Besëtzt vum Siegfried. D'Dokument gouf a Präsens vum Äerzbëschof Heinrich, sou wéi dem loutren-geschen Herzog Friderich ënnerschriwwen, wat d'Wichtegkeet vum dësem Tauschhandel ënnersträicht.

Gutt 100 Joer no der Herrschaft vum Ludwig dem Frommen war d'Uerdnung am Karolingerreich gebrach. Deelungstraditioun vum de Karolinger ass duerch dem Otto I seng Individualsuccession ersat ginn. Vill geeschtlech a weltlech Hären hunn sech unhand selwer ernannter Vollmuechten ëmmer méi Herrschaftsgebitter erschafft. Dëst huet zu ëmmer méi Streidereien gefouert déi déi zwee Bléck vum West- an Ostfrankenreich ëmmer méi ofgeriwwen hunn.

De Sachsenkinnek Heinrich I (919-936) hat als Ziel fir Lotharingen a säi Räich anzegliedderen. Dat war awer schwierig well dës sech u Westfrankenräich ugeschloss haten. Duerfir hunn den Heinrich a seng Nofolger probéiert fir déi aflossräich lotharingesch Familljen op hir Säit ze zéien. Dozou huet d'Dynastie vum de Reginare mam Gisbert gehéiert, déi nach ëmmer een onofhengescht Lotharingen wollt erschafen. Sou huet hien sech géint den Otto I., Nofolger vum Heinrich I., opgelehnt, deen sech mam lotharingeschem Adel auserneege-sat an een Opstand ënner dem Gisbert ënnerdréckt huet, sou dass Beméiungen vum engem onofhengeschen Räich eriwwer waren.

Lo hu missen Kinneke vu Sachsen dëse militäreschen Erfolleg ëmsetzen an den lotharingeschen Adel un dat neit Herrscherhaus bannen. Dozou zielt d'Geschlecht vum de Reginaren an déi sougenannten Ardennergrafen ënner dem Nofolger vum Wigerich a méiglechem Papp vum Siegfried. Dës Ardennergrafen waren den Ottonen trei a loyal erginn. Doduerch koume si och zu grouse weltlechen an geeschtleche Wäerter. Dem Wigerich séi Bouf Adalbaro gouf Bëschof vu Metz. De Friederich kouw zu Herzogswürden. Hie war net nëmme duerch seng Hochzäit mat héijem westfränkischem Adel Famill, mee hie war och de Neveu vum Otto I. an dem Bruns. De Siegfried staamt also aus enger



bedeitender Famill a war fir den Äerzbëschof Brun ee wichtige Partner.

De Brun war 953 Äerzbëschof vu Köln an huet Politik vu sengem Papp dem Heinrich I. a vu sengem Brudder Otto I. konsequent weider gefouert. Hien hat een ausgeprägt Familienbewusstsein an huet déi politesch Verhältnisser an Lotharingen gefestegt. Seng Präsens während dem Tauschakt ënnersträicht d'Bedeutung vum dësem Dokument.

Dat selwecht gëllt fir d'Präsenz vum Heinrich I., Äerzbëschof vum Tréier. Hie war déif verbonne mam Otto I. an huet d'Krënung vum Otto II. zu Oochen zesumme mam Brun Äerzbëschof vu Köln an dem Wilhelm Äerzbëschof vum Mainz duerch gefouert. Et war och vum him wou de Siegfried, ee Joer nom Erwerb vum der Lucilinburhuc, Saarburg iwwerholl huet.

Dem Abt Wiker vum der Abtei St. Maximin huet dogéint beim Tauschakk nëmme eng kleng gesamt-politesch Roll gespillt. Fir hie war et just wichteg dass de neien Proprietär him géigeniwwer loyal war.

Mam Erwerb vum dësem Kastell un der Uelzecht huet den Siegfried ee wichtige Schratt

am Ausbau vum sengem Herrschaftsgebiet gemaach. Säi Gebitt war an d'Räich vum den Ottonen agegliddert, mee als Grof vum Lucilinburhuc huet hien d'Ausgangspositioun fir sein Herrschaftsgebiet tëschent Tréier a Metz geluecht. Ouni Verbindung tëschent dësen zwou Stied duerch gutt ausgebaute Stroosssystemer wier d'Burg Lucilinburhuc net sou interessant gewicht.

Hien huet also op enger gënschterer Plaz Länneren an eng Festung kritt déi de Keim fir eis haiteg Gesellschaft a Form vum enger Stad a sech gedroen huet.

Fir den Tauschakt goufen zwee Dokumenter geschriwwen, vum deenen eent verschwonnen ass. D'Exemplar vum der Reichsabtei St. Maximin as bis zur franséischer Besetzung ënner dem Napoleon I. zu Tréier bliwwen. Duerno war d'Dokument zu Paräis an der Nationalbibliothék ier et 1817 erëm an d'Stadarchiv vum Tréier kouw.

1984 kouw et dunn erëm zeréck op Lëtzebuerg.

Quell: Archive Marcel Thill

Und hier die deutsche Übersetzung des Tauschaktes von 963 (von Dr. R. Nolden, Stadtarchiv, Trier)

Im Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

„Zur Kenntnis sei allen Christgläubigen jetzt und fürderhin, den Geistlichen und den Laien, daß Graf Sigfrid aus vornehmen Geschlecht, in dem Wunsche, das Lucilinburhuc genannte Kastell als Eigentum zu erwerben, sich an den Herrn Brun, den Erzbischof und Bruder des Kaisers wandte, der damals in seiner Stellvertretung die Herrschaft über das Reich innehatte und ihm seinen Wunsch darlegte. Als er des Erzbischofs Meinung eingeholt und dessen Erlaubnis erhalten hatte, ging er zu dem Abt Wiker und zu den übrigen Mönchen von St. Maximin, auf deren Grundbesitz das Kastell gelegen war, mit der Bitte, jenes gegen eigenen Besitz eintauschen zu dürfen. Abt und Brüder gaben hierzu gerne ihre Zustimmung und man einigte sich, die Güter zum Nutzen beider Parteien auszutauschen. Es gab deshalb erwähnter Graf aus eigenem Besitz dem Kloster St. Maximin in rechtmäßiger Übergabe 1½ Mansen mit zinspflichtigen Hintersassen in der Grafschaft des Grafen Giselbert, im Ardennergau, in dem Orte Feulen. Er empfing von genanntem Abt mit Zustimmung der versammelten Mönche das erwähnte Kastell mit den Ausgaben und Einnahmen und allen Ländereien vom Flußbett der Alzig bis zu jenen alten Baumstämmen, die vor den Befestigungsanlagen des Kastells stehen, wie es sich ausdehnt in Länge und Breite. Diese Befestigung liegt im Methingau, in der Grafschaft des Grafen Godfrid, oberhalb der Alzette. Abgeschlossen wurde der Tausch unter der Bedingung, daß sowohl der Abt

als auch der Graf auf immer für den erworbenen Besitz die freie offene Verfügungsgewalt haben, das heißt ihn zu behalten, zu verschenken, zu verkaufen, oder überhaupt damit zu machen, was ihnen beliebt ohne eines Menschen Widerspruch.“

Dieser Tausch und diese Übergabe sind in öffentlicher Verhandlung in der Stadt Trier geschehen, in dem Kloster des genannten Patronen, am Palmsonntag, dem 15. Tag vor den Kalenden des Mai, im Beisein des Abtes Wiker, zugleich des Hildrad des Vogtes dieses Klosters und zahlreicher anderer Zeugen, Mönchen, Kanonikern und Laien. Zeichen des Herrn Erzbischofs Bruno, auf dessen Befehl dieser Tausch gesetzlich vollzogen wurde; Z. des Trierer Erzbischofs Heinrich, der bei den Beratungen über diesen Tausch immer anwesend war; Z. des Propstes Asolf; Z. des Dekans Ramuold; Z. des Kellners Sandrad; Z. des Mönches Adalung; Z. des Mönches Gerbern; Z. des Mönches Hirimbart; Z. des Mönches Vuiller; Z. Volmars; Z. des M. Hildrad; Z. des M. Vuarner; Desgleichen die Namen der Laien; Z. Friedrichs, des Herzogs der Lothringer, mit dessen Zustimmung dieses ganze Werk vollendet wurde; Z. des Luithard; Z. des Nortpert; Z. des Saracho; Z. des Adalbert; Z. des Geiso; Z. des Tancrad; Z. des Anselm; Z. des Uualter; Z. des Harper; Z. des Ruotpert; Z. des Thietpert; Z. des Thietfrid. Die Niederschrift dieser Urkunde wurde angefertigt im Jahre der Menschwerdung des Herrn 963, in der 6. Indikation, unter der Herrschaft des Königs Otto und seines Vaters, der im zweiten Jahr die Kaiserwürde innehat.

Dimanche prochain à Trèves

Remise de l'acte d'échange de 963 aux autorités de la ville de Luxembourg

Le dimanche des Rameaux en l'an 963, lorsque le comte Sigefroi acquit, de l'abbaye Saint-Maximin de Trèves, le castel de Lucilinburhuc en échange de ses terres de Feulen, sarqua la date de naissance de la ville et du Grand-Duché de Luxembourg.

L'échange fut à l'époque scellé sous la forme d'un acte en double exemplaire. L'exemplaire appartenant au comte Sigefroi a disparu, tandis que celui de l'abbaye de Trèves est conservé depuis 1817 à la bibliothèque de Trèves.

A l'occasion des cérémonies qui célèbrent le millénaire de la ville de Trèves, et en signe des liens d'amitié traditionnels entre les deux villes, le conseil municipal de Trèves a décidé de mettre à la disposition de la ville de Luxembourg ce document original sous forme d'un prêt à vie.

Le document historique sera remis dimanche prochain 15 avril (dimanche des Rameaux), à 11 heures, aux autorités de la ville dans le cadre d'une cérémonie officielle qui aura lieu au théâtre municipal de Trèves, en présence de Mgr Hermann Joseph Spital, évêque de Trèves, du Dr Bernhard Vogel, Premier ministre de Rhénanie-Palatinat, de M. Pierre Werner, président du gouvernement et ministre des Affaires culturelles, du représentant de l'Evêché de Luxembourg, de Mme Lydie Wurth-Polfer, bourgmestre de la ville de Luxembourg, accompagnée des membres du Conseil échevinal, et de Mme Colette Flesch, ancien bourgmestre de la ville de Luxembourg.

La ville de Luxembourg conservera le document à la Galerie d'art municipale (Villa Vauban), où il sera exposé au public dans une vitrine climatisée, munie d'un système de sécurité anti-vol.

REICHSSABTEI ST. MAXIMIN

D'Abtei war dat gréisst an aflossrächst Benediktinerklouschter vun Tréier an eent vun den eelsten an Europa. D'Klouschter gouf am 4. Joerhonnert vum Bëschof Maximin gegrënnt.

Et gouf am Joer 882 vun de Normannen zerstéiert. 899 ass de Regino vu Prüm zeréck an d'Klouschter gezunn. 942 bis 952 ass d'Kierch erëm ënnert dem Abt Hugo opgebaut ginn.

Vum 10. bis Mëtt vum 12. Joerhonnert waren d'Grote vu Lëtzebuerg och Vogt vun der Abtei.

Am Laf vun der Zäit ass vill um Klouschter geännert ginn. Deeler vun de Gebaier goufen a Krichszäiten als Kasär, fir engersäits franséisch Truppen oder anerersäits vun däitschen Regimenter, benotzt. Am 2. Weltkrich waren

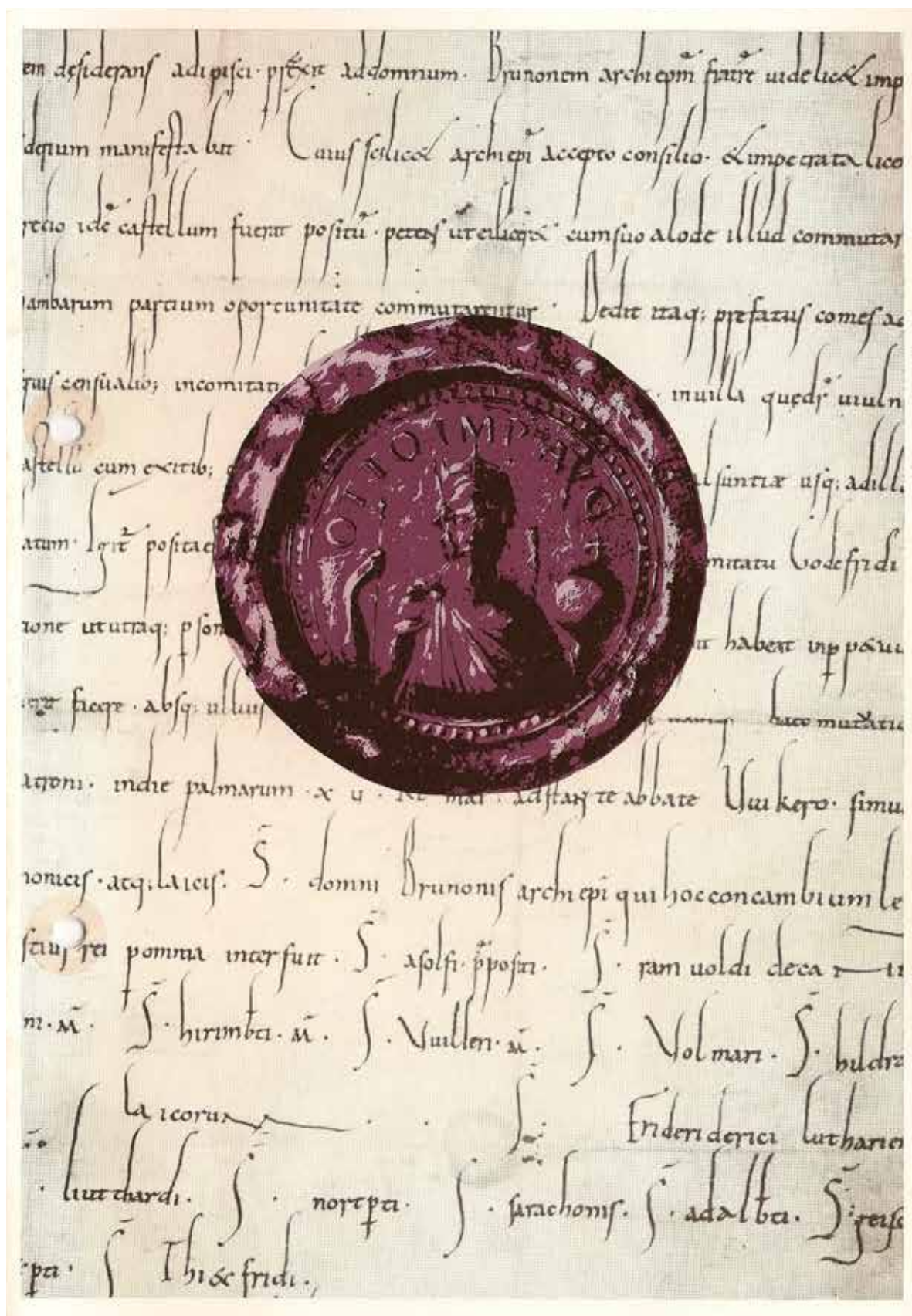
Deeler vun der däitscher Wehrmacht beluecht. Nom Enn vum Krich ware fir eng kuerz Zäit amerikanesch Truppen do stationéiert.

Spéider gouf de gréissten Deel vun de Gebaier als Schoulraum an Turnsall benotzt. Al Deeler vun der Abtei goufen lues erëm fräigeluecht oder nei opgebaut. Haut si Visiten vun dësem Site méiglech.

Quell: Wikipedia

Ee ganz grouse Merci un de Marcel Thill, deen eis erméiglecht huet fir säin Archiv ze benotzen a vu sengen Dokumenter ze profitéieren.

TAUSCH DOKUMENT VUN 963



Die Tauschurkunde von 963

Lateinischer Urtext¹⁾

In nomine unigeniti Filii Dei.

Notum sit omnibus populis in Christum credentibus tam presentibus quam venturis, clericis atque laicis, quod Sigefridus comes de nobili genere natus castellum quod dicitur lucilinburch in proprietatem desiderans adipisci, perrexit ad dominum Brunonem archiepiscopum, qui fratrem videlicet imperatoris Ottonis, qui tunc principatum totius regni post ipsum tenebat, etque suum desiderium manifestabat. Cuius scilicet archiepiscopi accepto consilio et impetrata licentia ab eo venit ad abbatem Wikerum et ad reliquos sancti Maximini monachos in quorum predio idem castellum fuerat positum, petens ut ei liceret cum suo alode illud commutare. Quod abbas libenter una cum fratribus consensit, placuit atque convenit inter eos ut res pro barbarum partium opportunitate commutarentur. Dedit itaque prefatus comes ad sanctum Maximum de rebus sue proprietatis legali traditione mansum unum et dimidium cum servis, censualibus, in comitatu Giselberti comitis in pago Arnueune in villa que dicitur Viulna.

Accepta a predicto abbate consentiente monachorum congregatione supranominatum castellum cum exitibus et redditibus et omnibus terris ab alveo fluminis Alsuntiae usque ad illos veteres truncos qui stant ante munitionem eiusdem castelli secundum quod protenditur in longum et latum. Igitur posita est haec eadem munition in pago Methingowi in comitatu Godefridi comitis super ripam Alsuntie fluminis. Factum est itaque concambium istud ea constitutione ut utraque persona abbas videlicet et comitis ex eo quod accepit, habeat in perpetuum liberam et aptam potestatem tenendi, tradendi, vendendi, vel quicquid exinde voluerit facere absque ulius hominis contradictione.

Deutsche Übersetzung²⁾

Im Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

„Zur Kenntnis sei allen Christgläubigen jetzt und fernerhin, den Geistlichen und den Laien, daß Graf Sigfrid aus vornehmen Geschlecht, in dem Wunsch, das Lucilinburch genannte Kastell als Eigentum zu erwerben, sich an den Herrn Brun, den Erzbischof und Bruder des Kaisers wandte, der damals in seiner Stellvertretung die Herrschaft über das Reich innehatte und ihm seinen Wunsch darlegte. Als er des Erzbischofs Meinung eingeholt und dessen Erlaubnis erhalten hatte, ging er zu dem Abt Wiker und zu den übrigen Mönchen von St. Maximin, auf deren Grundbesitz das Kastell gelegen war, mit der Bitte, jenes gegen eigenen Besitz eintauschen zu dürfen. Abt und Brüder gaben hierzu gerne ihre Zustimmung und man einigte sich, die Güter zum Nutzen beider Parteien auszutauschen. Es gab deshalb erwähneter Graf aus eigenem Besitz dem Kloster St. Maximin in rechtmäßiger Übergabe 1½ Mansen mit zinspflichtigen Hintersassen in der Grafschaft des Grafen Giselbert, im Ardenengau, in dem Orte Feulen. Er empfing von genanntem Abt mit Zustimmung der versammelten Mönche das erwähnte Kastell mit den Ausgaben und Einnahmen und allen Ländereien vom Flußbett der Alzig bis zu jenen alten Baumstämmen, die vor den Befestigungsanlagen des Kastells stehen, wie es sich ausdehnt in Länge und Breite. Diese Befestigung liegt im Methingau, in der Grafschaft des Grafen Godfrid, oberhalb der Alzette. Abgeschlossen wurde der Tausch unter der Bedingung, daß sowohl der Abt als auch der Graf auf immer für den erworbenen Besitz die freie offene Verfügungs-gewalt haben, das heißt ihn zu behalten, zu verschenken, zu verkaufen, oder überhaupt damit zu machen, was ihnen beliebt ohne eines Menschen Widerspruch.“

Acta est namque haec mutatio sive etiam traditio publice in civitate Treverensium in monasterio memorati patroni in die palmarum XV. Kalendas) Maii adstante abbate Wikero simulque Hildrado eiusdem coenobii advocato et aliis quum pluribus testibus, monachis, canonicis atque laicis. S(ignum) domni Brunonis archiepiscopi qui hoc concambium legaliter fieri issit. S(ignum) Heinrici Trevirorum achimandrite qui consilio istius rei per omnia interfuit. S(ignum) Asolfi prepositi. S. Ramouldi decani. S. Sandradi celerarii. S. Adalungi m(onachi). S. Christiani m. S. Gerberni m. S. Hirimberti m. S. Willeri m. S. Volmari. S. Hildradi m. S. Warneri m. Nomina laicorum: S. Friderici Lothariensium ducis consensu et collaudatione opus istud totum peractum est. S. Liuthardi. S. Nortperti. S. Sarachonis. S. Adalberti. S. Geisonis. S. Tancredi. S. Anselmi. S. Walteri. S. Harpemi. S. Ruotperti. S. Thiepertie. S. Thiefridi.

Facta est igitur huius carte conscriptio anno dominice incarnationis D CCC. LXIII, indicatione VI, regni Ottonis regis et patris sui cesaris principatum tenentis II.³⁾

Dieser Tausch und diese Übergabe sind in öffentlicher Verhandlung in der Stadt Trier geschehen, in dem Kloster des genannten Patronen, am Palmsonntag, dem 15. Tag vor den Kalenden des Mai, im Beisein des Abtes Wiker, zugleich des Hildrad des Vogtes dieses Klosters und zahlreicher anderer Zeugen, Mönchen, Kanonikern und Laien. Zeichen des Herrn Erzbischofs Bruno, auf dessen Befehl dieser Tausch gesetzlich vollzogen wurde; Z. des Trierer Erzbischofs Heinrich, der bei den Beratungen über diesen Tausch immer anwesend war; Z. des Propstes Asolf; Z. des Dekans Ramuold; Z. des Kellners Sandrad; Z. des Mönches Adalung; Z. des Mönches Gerbern; Z. des Mönches Hirimbert; Z. des Mönches Vuiller; Z. Volmars; Z. des M. Hildrad; Z. des M. Vuarnier; Desgleichen die Namen der Laien; Z. Friedrichs, des Herzogs der Lothringer, mit dessen Zustimmung dieses ganze Werk vollendet wurde; Z. des Luthard; Z. des Nortpert; Z. des Saracho; Z. des Adalbert; Z. des Geiso; Z. des Tancred; Z. des Anselm; Z. des Uualter; Z. des Harper; Z. des Ruotpert; Z. des Thiepert; Z. des Thiefrid. Die Niederschrift dieser Urkunde wurde angefertigt im Jahre der Menschwerdung des Herrn 963, in der 6. Indikation, unter der Herrschaft des Königs Otto und seines Vaters, der im zweiten Jahr die Kaiserwürde innehat.

¹⁾ Wampach, C.: Urkunden- und Quellenbuch der altluxemburgischen Territorien bis zur Burgundischen Zeit. Band I, Luxembg. 1935.

²⁾ Übers. von Dr. Rainer Nolden, Stadtarchiv Trier.

Zur historisch-politischen Hintergrundsituation der Luxemburgurkunde von 963

Walter Blankenburg, Kulturdezernent

Die am Palmsonntag des Jahres 1984 an die Stadt Luxemburg als „Depositum zu treuen Händen“ überreichte Urkunde trägt die Registriernummer A 4. Hinter dieser nüchternen Bezeichnung verbirgt sich ein Schriftstück von außerordentlicher Bedeutung und Aussagekraft zu den politischen Verhältnissen, wie sie sich im 10. Jahrhundert in unserem Raum unter der Herrschaft Heinrichs I., Otto I. und seines Bruders, des Kölner Erzbischofs und Reichsverwesers Brun darstellten. Diese Urkunde gibt aber auch Einblick in die leidvolle Geschichte des „regnum Lotharii“ ebenso wie sie Dokument ist für neue adlige Herrschaftsstrukturen in der Zeit der Herausbildung hochmittelalterlicher Lebensformen.

Am Palmsonntag des Jahres 963 erhält „Graf Sigfrid aus vornehmen Geschlecht“ mit „Erlaubnis“ des Erzbischofs Brun von Abt Wiker von St. Maximin im Beisein unter anderem des Trierer Erzbischofs Heinrich sowie des lothringischen Herzogs Friderich das „Lucilinburhuc“ genannte Kastell zu Eigentum.

Ein Tausch wie viele andere? Wohl kaum, dafür ist der Kreis der Zeugen zu hochkarätig, dafür ist der materielle Wert des jeweiligen Tauschlandes zu ungleichartig, dafür bedürfte es sicherlich nicht des ausdrücklichen Befehls des Reichsverwesers zum gesetzlichen Vollzug und der Zustimmung eines lothringischen Großen.

Eine nähere Beschäftigung mit den obengenannten Personen führt unmittelbar in das historische Umfeld des Dokuments. Anderthalb Jahrhunderte nach dem Tod Karls des Großen, gut 100 Jahre nach der Herrschaft seines Sohnes Ludwigs des Frommen war die Ordnung des Karolingerreiches zerbrochen. Der Gedanke der karolingischen Teilungstradition war durch Ottos I. Individualsukzession ersetzt worden. Geistliche und weltliche Große schufen sich neue Herrschaftsgebiete kraft selbst verordneter Vollmacht, ja sie benannten ihre Gebiete sogar nach ihren Namen, wie auch die Urkunde bezeugt. Gerade in dem früheren Reich Lothars I. und seiner Nachfolger führte diese Entwicklung zu jahrzehntelangen kriegerischen Auseinandersetzungen, und es schien so, als würde dieses Gebiet zwischen den beiden großen Blöcken des West- und des Ostfrankenreiches völlig zerrieben werden.

Nach dem Aussterben der ostfränkischen karolingischen Linie war es das erklärte Ziel des Sachsen Heinrich I. (919–936), Lotharingen in sein Herrschaftsgebiet faktisch einzugliedern. Dies war bei der Schaukelpolitik des lothringischen Adels schwierig, der sich noch 911 an das Westfrankenreich angeschlossen hatte. Also mußte es ihm und seinen Nachfolgern darum gehen, die politisch einflußreichen lothringischen Adelsfamilien auf seine Seite zu ziehen. Dazu gehörte die Dynastie Reginars, dessen Sohn Giselbert noch immer der Idee nachhing, ein vom West- und Ostfrankenreich unabhängiges Lotharingen zu schaffen. Zwar hatte er durch die Annahme des Herzogstitels von Heinrich I. scheinbar alle hochfliegenden Pläne aufgegeben, aber nach dessen Tod (936) erhob er sich wiederum gegen seinen Nachfolger Otto I. Im Schatten der Dynastie der Reginare standen die Ardennergrafen die durch Wigerich, 909 Stadigrafen von Trier, mit den Reginaren verwandt waren. Wigerich hatte noch 916 dem Westfrankenkönig Karl dem Einfältigen mit den anderen lothringischen Großen gehuldigt.

Otto I. mußte sich also wie sein Vater Heinrich I. mit dem lothringischen Adel auseinandersetzen bzw. arrangieren. Mit der Niederschlagung des Aufstandes unter der Führung Giselberts, aus dem Geschlecht der Reginare, 939 bei Andernach endeten vorerst alle Bemühungen des lothringischen Adels, in der Nachfolge des karolingischen Reiches Lothars I. ein unabhängiges Territorium zu schaffen.

Jetzt galt es für die Sachsenkaiser und -könige die militärischen Erfolge in Lothringen umzusetzen in eine innere Bindung des herrschenden lothringischen Adels an das neue Herrscherhaus. Dazu zählten damals vor allem das Herrschergeschlecht der Reginare, aber auch das der sogenannten Mittelmosel- oder Ardennergrafen unter den Nachfolgern Wigerichs, des (vermutlichen) Schwiegersohns Reginars I. und des Vaters Sigfrids von Lucilinburhuc.

Im Gegensatz zu der Dynastie der Reginare zählt diese zweite große Adelsfamilie Lothringens zu den durchweg treuen und loyalen Anhängern der Reichsgewalt unter den Ottonen. Aus diesem Grunde stiegen sie auch zu hohen weltlichen und geistlichen Würden auf.

Wigerichs Sohn, Adalbero, wurde Bischof von Metz, ein anderer Sohn, Friederich, erhielt von Brun die Herzogswürde. Er war nicht nur durch Heirat mit hohem westfränkischen Adel verwandt, sondern auch Neffe Ottos I. und Bruns. Und schließlich taucht in einer Aufstellung für ein Ersatzheer Ottos II. nach Italien mit dem Markgrafen Gottfried, dem Grafen von Verdun, ein Enkel Wigerichs auf. Graf Sigfrid stammte also aus bedeutender Familie und mußte dem Reichsverweser und Erzbischof Brun ein politisch wertvoller Partner sein.

Besetzung der Rheinlande unter Napoleon I. verblieben. Es taucht für kurze Zeit in der Nationalbibliothek zu Paris auf, ehe es von dort 1817 in das Stadtarchiv Trier gelangt, wo es unter der Registriernummer A 4 bis zum Frühjahr 1984 aufbewahrt wurde.

Wir sehen also, daß diese Urkunde, mit dem dadurch vollzogenen Tauschakt, nicht etwa ein Vorgang aus längst vergangenen Zeiten, ein verstaubtes Relikt ist, das seinen Platz besser in den Katakomben der archaischen Institute hätte, sondern, daß in dieser Urkunde verborgen ist ein Stück Geschichte Europas mit all ihren Eifersüchteleien und kriegerischer Zwietracht, aber – und dies tröstet für die Gegenwart – diese Urkunde ist auch ein Zeugnis des Einigungswillens und der Versöhnung.

Brun war 953 Erzbischof von Köln geworden und führte die Politik seines Vaters, Heinrichs I. und seines Bruders Ottos I., in Lothringen konsequent fort. Dabei kam ihm seine Doppelstellung als Erzbischof und Herzog zugute. Brun zeichneten aus hohes Gerechtigkeitsgefühl, und ein ausgeprägtes Familienbewußtsein, mit dem er die königliche Familie bis in ihre westfränkischen Zweige hinein zusammenhielt. Er hatte aber auch die Fähigkeit des Ausgleichs, mit der es ihm schließlich gelang, die politischen Verhältnisse in Lothringen zu festigen und die Eingliederung in das Reich Ottos I. voranzutreiben. Ein außerordentlich gewöhnlicher Mann seiner Zeit also, in dem das „Unverträgliche eine glückliche Einheit“ gefunden hatte. Um so schwerer wiegt seine persönliche Anwesenheit während des Tauschaktes, der auf seinen ausdrücklichen Befehl Rechtskraft erhielt. Bezeichnend ist auch die Tatsache, daß Sigfrid noch „des Erzbischofs Rat einholt“ bevor er die „Erlaubnis“ desselben erhält.

Die Anwesenheit Heinrichs I., Erzbischof von Trier, weist ebenfalls auf den Rang des Tauschgeschäftes hin. Seine enge Verbundenheit zu Otto I. mit dem er verwandt war, ist dadurch gekennzeichnet, daß er die Königskrönung Ottos II. (961) in Aachen zusammen mit Erzbischof Brun von Köln und Erzbischof Wilhelm von Mainz vornahm. Er war es auch, von dem Graf Sigfrid ein Jahr nach dem Erwerb der Lucilinburhuc die Saarburg übernahm.

Abt Wiker von St. Maximin spielt demgegenüber beim Tauschakt eine verhältnismäßig geringe gesamtpolitische Rolle. Wichtig für ihn war, daß der neue Besitzer loyal zu ihm und auch zu Brun stand.

Mit dem Erwerb des Kastells an der Alzette war Sigfrid einen wichtigen Schritt im Ausbau seiner Herrschaftsmacht weitergekommen. Wenn auch rechtlich fest eingegliedert in das Reich der Ottonen, schaffte er sich als „Graf von Lucilinburhuc“ die Ausgangsbasis für einen eigenen Besitz- und Herrschaftsbereich zwischen den mächtigen Blöcken Trier und Metz. Ohne diese wiederum mit ihrer jahrhundertalten geschichtlichen Tradition, ihrem ungeheuren Besitz und der daraus entspringenden Machtenfaltung, den von ihnen ausgehenden und auf sie hinführenden Straßenverbindungen, wäre auch der Erwerb der Lucilinburhuc für Sigfrid von nicht großem Interesse gewesen.

Der Graf erwarb damit an günstiger Stelle eine Befestigung – „das erwähnte Kastell mit den Ausgaben und Einnahmen und allen Ländereien vom Flußbett der Alzig bis zu jenen alten Baumstämmen, die vor den Befestigungsanlagen des Kastells stehen, wie es sich ausdehnt in Länge und Breite“ –, die den Keim zur Herausbildung der Lebensform unserer heutigen Gesellschaft, nämlich der Stadt, potentiell in sich trug.

Über den Vollzug des Tauschaktes wurden zwei Urkunden gefertigt, von denen die dem Grafen Sigfrid übereignete spurlos verschwunden ist. Das Exemplar für die Reichsabtei St. Maximin ist dort bis zur französischen

LUXEMBURG UND TRIER

Tausend Jahre Nachbarschaft

Erinnerungen und Impressionen aus Luxemburger Sicht von Jean Schoos
Professor an der Universität Bonn

Vor mir liegt, sorgfältig unter Glas gefaßt, ein altes, vergilbtes Wallfahrtsbild. Eingeraht von Blattgirlanden zeigt es in naiver Malerei Triers kostbare Reliquie, den Hl. Rock, mit der Aufschrift „Abbild des H. Rock Christi/Gezeichnet A^o 1810“. Im September 1810 hat es mein Ururgroßvater zur Erinnerung an seine Pilgerfahrt mit nach Luxemburg gebracht, und seither wird es von Generation zu Generation sorgsam weitergereicht. Zum ersten Mal seit 1655 hatte man damals in Trier den Hl. Rock öffentlich zur Verehrung ausgestellt, und zahlreiche waren auch die Pilger aus Luxemburg gewesen.

Trier, der religiöse Mittelpunkt, Trier, die Stadt der vielen Kirchen und großen Wallfahrten, Trier, die alte Bischofsstadt, hervorgegangen aus der antiken römischen Kaiserstadt, Trier, die Stadt der Porta Nigra und der Kaiserthermen, dies sind wohl die Begriffe, die wir am ehesten mit dem Namen Trier verbinden.

Wer Trier kennt, kennt auch den stolzen Spruch am Roten Haus, der da sagt, daß vor Rom Trier eintausenddreihundert Jahre stand. Mag die Erzählung von der sagenhaften Gründung Triers durch Trebeta, den Sohn des Assyrekönigs Ninus im Jahre 2004 v. Chr. längst in den Bereich der Legende verwiesen sein, so können wir in Luxemburg uns diesen Spruch doch in abgewandelter Form zu eigen machen, indem wir sagen: Tausend Jahre bevor Luxemburg gegründet wurde stand Trier. Ja, man kann sogar noch weiter gehen und mit großer Wahrscheinlichkeit behaupten, daß ohne die antike Weltstadt Trier und ihr Hinterland, daß ohne das umfangreiche römische Straßennetz, welches die Stadt nach Südwesten und Westen mit Metz und mit Reims verband, daß ohne die Bedeutung der mittelalterlichen Bischofsmetropole, die Stadt Luxemburg wie sie heute dasteht wohl nie gegründet worden wäre. Denn mit voller Berechtigung darf man die Frage stellen, ob es wohl dem mächtigen Sproß der Ardennengrafen, dem „Mittelmoselgrafen“ (wie ihn die Historiker nennen), dem Grafen Siegfried, eingefallen wäre, gerade an jener Stelle, auf jenem neuen Felsen an den Ufern der Alzette eine neue Burg zu bauen, um sich einen neuen politischen und militärischen Mittelpunkt zu schaffen, wenn es nicht von dort alte, für die damalige Zeit günstige Verbindungswege zur Mosel einerseits und zu den Ardennen andererseits, sowie vor allem zu der knapp eine Tagesreise entfernten Metropole Trier gegeben hätte, ja, wenn es Trier nicht gegeben hätte.

Generationen später traten die Grafen von Luxemburg, deren Herrschaftsgebiet bis nach Igel, bis wenige Kilometer vor die Tore Triers reichte, in enge Beziehung zu den Bürgern dieser Stadt. Beide Parteien fanden sich in ihrem Abwehrkampf gegen den mächtigen Trierer Kurfürsten. Den Bürgern Triers ging es vor allem um die Sicherung und Erhaltung ihrer Rechte gegenüber der zunehmenden Landeshoheit des Erzbischofs, während die Luxemburger Herren gegen die sich immer weiter ausbreitende weltliche Macht und Vorherrschaft der Kurfürsten antraten. Im Hintergrund spielten auf beiden Seiten wirtschaftliche Belange, Marktrechte und Handelsbeziehungen zwischen Trier und Luxemburg eine nicht unerhebliche Rolle. So kamen die mittelalterlichen Schirm- und Schutzverträge der Trierer mit Luxemburg zustande und gleichzeitig das erbliche Trierer Bürgerrecht der Luxemburger Landesherren.

Den Anfang machte Graf Heinrich V. mit einem Schirmvertrag von 1247. Der Höhepunkt wurde erreicht mit dem Vertrag zwischen Heinrich VII. (dem späteren Kaiser) und den Bürgern von Trier aus dem Jahre 1302. Hierbei ging es nicht nur um Schutz und Hilfe im Kriegsfall, sondern auch um eine ganze Reihe von Zoll- und Handelsfreiheiten zu Wasser und zu Lande für Trierer Bürger im Handelsverkehr mit Luxemburg und umgekehrt für Luxemburger Kaufleute in ihren Beziehungen zu Trier. Bei dieser Gelegenheit schenkte die Stadt Trier dem Grafen, für sich und seine Nachfolger das Haus „Zum Adler“ in der Brotgasse und verpflichtete sich, jährlich 300 Pfund trierischer Währung, oder 50 rheinische Gulden an den Luxemburger Landesherren zu zahlen. Von nun an werden die Luxemburger Grafen und Herzöge durch Jahrhunderte das Bürgerrecht in Trier besitzen. Trotz mancher Enttäuschungen und Schwierigkeiten, gerade in der Zeit des Kurfürsten Balduin von Luxemburg, wurden die Bündnisverträge noch mehrfach bestätigt bzw. erneuert, und zwar 1354, 1377, 1403, 1407, 1411, 1416, 1422 und 1553. Sie haben wesentlich dazu beigetragen, daß Trier im 14. und 15. Jahrhundert eine große wirtschaftliche Blüte erlebte, wie es sie seit der Antike nicht mehr gekannt hatte. Die bedeutenden Handelsbeziehungen mit Luxemburg reichten bis zum Ende des 16. Jahrhunderts, ja, bis zum Dreißigjährigen Krieg.

In der Zeit der großen Auseinandersetzung Karls V. mit dem König von Frankreich heißt es in den zeitgenössischen Berichten, daß bei Krieg und Not die Bürger der Stadt Luxemburg in Trier Zuflucht fanden und wie Bürger dieser Stadt behandelt wurden, und daß andererseits bei Kriegsgefahr für die Stadt Trier deren Bürger mit Hab und Gut in der festen Stadt Luxemburg aufgenommen wurden.

Ein letztes Mal half die Luxemburger Regierung der Trierer Bürgerschaft gegen den Kurfürsten in den Jahren 1629 und 1630, so daß Philipp-Christoph von Sötern am 1. Juli 1634 die Bürger zwang, feierlich und für immer auf den Luxem-

bürger Schutzvertrag zu verzichten und ihm neu zu huldigen. Mit der zunehmenden Herausbildung des absoluten Staatswesens, auch im Kurfürstentum Trier, ging nach über mehr als dreihundert Jahren die Zeit der städtischen Sonderbündnisse zu Ende.

Manche Trierer Bürger kehrten damals ihrer Heimatstadt den Rücken und ließen sich in Luxemburg nieder. Es seien hier nur einige wenige erwähnt, die zu den verschiedenen Gegnern des Kurfürsten gehört hätten, wie der sehr vermögende Webermeister Matthias Külber, dessen Sohn später als Advokat beim Provinzialrat in Luxemburg wirkte, oder der Meister der Schneiderzunft Franz Paccius, Triers viertreichster Bürger, der nach Verfolgung und Gefangenschaft nach Luxemburg emigrierte, oder auch der sehr wohlhabende Jurist und Trierer Schöffe Peter Clotten, den wir um 1630 als Advocat des Rates zu Luxemburg wiederfinden. Aber nicht nur unter solch besonders schwierigen Umständen haben Trierer Familien den Weg nach Luxemburg gefunden. Gerade infolge des sehr regen Handelsverkehrs hat es bis ins 19. und 20. Jahrhundert hinein zahlreiche Familienbindungen nach Luxemburg gegeben, und mancher alte Trierer Name wurde so zu einem angesehenen Stadtluxemburger Familiennamen.

In umgekehrter Richtung können wir ähnliches feststellen. Bereits im 13. und 14. Jahrhundert treffen wir unter den großen Trierer Schöffen- und Patriziergeschlechtern die Familie Pittipas, die offensichtlich von Ministerialen aus der nächsten Umgebung der Gräfin Ermesinde von Luxemburg abstammen. Für die spätere Zeit sollte man, unter vielen anderen, jenen Hubert Reuland aus St. Vith nennen, der als Buchdrucker in Luxemburg, wo er 1618 die Druckerei Birthon übernommen hatte, zu Wohlstand gekommen war und der um 1640 seinen Betrieb nach Trier verlegte, weil ihm in Luxemburg gemachte Zusagen betreffend die Befreiung von bürgerlichen Lasten nicht eingehalten worden waren. Er ist der Stammvater der reichen und im 17. und 18. Jahrhundert sehr angesehenen Trierer Familie Reuland. Meist jedoch waren es eheliche Verbindungen die Ab- bzw. Zuwanderung bewirkten, so wie etwa bei jenem Advokaten Johann Martin Aldringen aus alter Stadtluxemburger Schöffen- und Juristenfamilie, der 1713 Anna-Katharina Hermes aus Trier heiratete, sich dort niederließ und zum Begründer des Trierer Zweiges der Familie Aldringen wurde.

Einen besonderen Anziehungspunkt für die Luxemburger stellte die Trierer Universität dar. Bereits 1474, knapp ein Jahr nach Eröffnung der 1454 gestifteten Hochschule, finden wir die ersten Studenten aus der Stadt Luxemburg, unter ihnen den Pfarrer von St. Ulrich aus Stadtgrund. Im Laufe der nächsten Jahrzehnte nimmt die Zahl der Stadtluxemburger, welche in Trier studieren, immer mehr zu. Desgleichen sind sie im 17. und 18. Jahrhundert bis zum Ende der alten Universität zahlreich vertreten. Aber nicht nur Studenten, sondern auch manche Professoren von Rang und Namen kamen aus Luxemburg-Stadt.

Erwähnen wir nur Johannes Huost, der zweimal, von 1557 bis 1560 und von 1561 bis 1563, Dekan der Artisten-Fakultät, d. h. der Philosophischen Fakultät war und der in den akademischen Jahren 1560/61 und 1567/1568 zweimal das Amt des Rektors bekleidete. Berühmter und bekannter ist ohne Zweifel der Professor der Theologie Nicolaus Mondrichius, der im Jahre 1543 den Erzbischof Johann-Ludwig von Hagen als Prokurator zum Trienter Konzil begleitete.

Im 17. Jahrhundert sollte Luxemburg einen wesentlichen Beitrag zur Ausbildung der weiblichen Trierer Jugend beisteuern. Am 19. Juni 1640 kam Mutter Theresia Wilheim mit zwei Mitschwestern aus Luxemburg nach Trier, um dort die erste Ausbildungsstätte für junge Mädchen zu gründen. Seit 1627 existierte in Luxemburg eine solche Niederlassung der 1598 in Lothringen gegründeten Kongregation U.L.F. der Regular-Kanonissen vom Hl. Augustinus. Das Kloster der „Wälschen Nonnen“ oder „Welschnonnen“, wie es in Trier genannt wurde, hat mit seinen Schulen bis weit ins 19. Jahrhundert, bis in die Zeit des Kulturkampfes bestanden.

Immer wieder scheint es erstaunlich, wie vielfältig und wie rege die Beziehungen zwischen Trier und Luxemburg waren, und dies trotz der sehr schlechten Verkehrsverbindungen. Auch nach dem Zusammenbruch der alten Schutz- und Schirmverträge riß der Handelsverkehr keineswegs ab, ganz im Gegenteil. So erfahren wir z. B., daß am Ende des 17. Jahrhunderts ein Trierer Goldschmied allein drei Jungen für Kurier- und Botendienste nach Luxemburg beschäftigte. Erst seit 1733 verkehrte regelmäßig eine Postkutsche, und 1763 wurde die Strecke Trier-Luxemburg auf Veranlassung des Trierer Kurfürsten Johann-Philipp von Walderdorf in die große Postlinie Köln, Koblenz, Trier, Luxemburg, Metz, Paris eingegliedert. Sechs bis sieben Stunden dauerte damals die Reise von Trier nach Luxemburg. Als im 19. Jahrhundert die Straßen ausgebaut wurden, brauchte man noch etwa fünf Stunden. Die Eisenbahnverbindung Luxemburg-Trier wurde am 29. August 1861 eingeweiht, mit anfangs drei Zugverbindungen täglich.

Nicht ganz zu Unrecht schrieben die Trierer dem Prinzen Heinrich der Niederlande, dem Statthalter des König-Großherzogs Wilhelm III. in Luxemburg, das Hauptverdienst an dem Ausbau dieser wichtigen modernen Verkehrsverbindung zu. Da der Prinz sich außerdem oft in Trier aufhielt, wo er einen Landsitz erwarb, das sogenannte Weißhaus oberhalb Paliens, mit großem Park, der der Trierer Bevölkerung zugänglich gemacht wurde, ist es begreiflich, daß die Stadt Trier dem Prinzen-Statthalter das Ehrenbürgerrecht verlieh. Es gibt insgesamt nur vier Trierer Ehrenbürger für das ganze 19. Jahrhundert.

Nicht vergessen sollte man, daß der Beginn des vorigen Jahrhunderts grundlegende Veränderungen in den Beziehungen Luxemburg-Trier gebracht hat. Durch die Französische Revolution und infolge des Napoleonischen Konkordats

frieds, der am Palmsonntag des Jahres 963 den Tauschvertrag mit der Abtei schloß, um Gelände für den Bau seiner neuen Burg zu erwerben.

Der Kreis schließt sich! Historische Erinnerungen und persönliche Impressionen, persönliche Erinnerungen und historische Impressionen!

dates wurden die jahrhundertealten religiösen und kirchenrechtlichen Bindungen der Stadt Luxemburg und eines großen Teiles des Herzogtums an die alte Bischofsstadt Trier definitiv aufgelöst. Die Schaffung des souveränen Großherzogtums Luxemburg einerseits und die Einverleibung Triers in das Königreich Preußen andererseits durch den Wiener Kongreß schufen außerdem neue tiefgreifende Trennungslinien, die allerdings wenige Jahrzehnte später durch die Errichtung des Zollvereins im Rahmen des Deutschen Bundes wesentlich gemildert wurden.

Selbstverständlich wäre es falsch, wollte man behaupten, die Beziehungen zwischen Luxemburg und Trier seien immer ungetrübt gewesen. Es hat ohne Zweifel gerade im 19. und 20. Jahrhundert manche Schwierigkeiten und große Probleme gegeben. Erfreulich ist jedoch, daß der Rückblick auf diese Ereignisse in zunehmendem Maße durch die jüngsten, durchaus positiven Beziehungen verdrängt wird.

Trier! – Was mag dem heutigen Stadtluxemburger bei Nennung dieses Namens spontan einfallen, welcher Gedanke, welches Bild wird ihm beschäftigen?

Vielleicht ist es ganz einfach die Erinnerung an einen schönen Ausflug, an eine Geschäftsreise, an eine beeindruckende Wallfahrt!

Vielleicht fällt ihm auch nur ein kleiner Vers aus einem alten Kinderlied ein, das einst Mutter oder Großmutter als Schlaflied summt und das ihm in den Ohren klingt: „Zou Tréier sin d'Karthaiser, sin d'Karthaiser zou Tréier, do drénke mer Wäin a Béier“!

Vielleicht, sofern er der älteren Generation angehört, sieht er sich als Pennäler des Athenäums vor langen Jahren mit seinem Lehrer Paul Medinger, dem Altmeister der Luxemburger Stadtgeschichte, in der Großgasse stehen, vor dem Haus Reuter-Heuardt, dem alten Haus v. Sötern, und erfährt noch einmal, wie der Trierer Kurfürst Philipp-Christoph von Sötern als Gefangener des Gouverneurs von Luxemburg 1635 hierher gebracht wurde und wie dann, nach der Kriegserklärung Frankreichs an Spanien, das ganze Elend des Dreißigjährigen Krieges über Luxemburg hereinbrach.

Oder er erinnert sich der viel eindrucksvolleren Schilderung Paul Medingers vor dem damaligen Regierungsgebäude, dem heutigen Außenministerium, dem alten Luxemburger Refugium der mächtigen Abtei St. Maximin zu Trier, das in der Mitte des 18. Jahrhunderts erbaut wurde, da Heinrich Scheffer, ein Sohn der Stadt Luxemburg Abt von Sankt Maximin war, und als solcher der höchste geistliche Würdenträger, an der Spitze des geistlichen Standes des Herzogtums Luxemburg. Ja, und die Grafen und Herzöge von Luxemburg, sie waren doch durch Jahrhunderte Vögte von St. Maximin seit den Zeiten Sieg-

HIERSCHTIMPRESSIONEN AUS DER GEMENG FEELEN



Foto: Pol Koetz

GRUNDSCHÜLER UND FAIRTRADE COMITÉ FEULEN SPENDEN

Schecks im Gesamtwert von 8.450 € überreicht



Feulen: Im Rahmen des Schulsporttages hatten die Schüler aus der Grundschule "Kuebebongert" in Feulen gemeinsam mit ihren Lehrbeauftragten einen "Sponsored Run" organisiert, um auf diesem Weg ein gutes Werk zu unterstützen. Die Wahl fiel auf die "Amicale des Instituts I.M.C". So machten die Schüler sich auf die Suche nach Sponsoren und fanden dabei Paten, um diese Veranstaltung mit sportlichem Charakter zu finanzieren. So liefen die Schüler während des diesjährigen Schulsporttages mit voller Kraft ihre Runden und absolvierten dabei viele Kilometer. Mit besonderem Stolz konnte dann im Verlauf des diesjährigen Schulfestes am Freitag, den 14. Juli, ein Scheck über 6.500 € an die Vertreter von "IMC", das sich für die Reedukation in der Kinesitherapie, Orthophonie und Psychomotrizität bei Kindern und



Jugendlichen einsetzt, überreicht werden. Gleich zwei weitere Schecks im Gesamtwert von 1.950 € überreichte das "Fairtrade Comité Feulen" an Jean Fetz, Vorsitzender des "Paerdsatelier Liewenshaaff". Beide Spenden stellen den Erlös der Weihnachtsfeier (1.500 €) und der Kaffeestube (450 €) anlässlich der Nikolausfeier dar. Der vom "Paerdsatelier" getragene "Liewenshaaff" in Merscheid

widmet sich schon seit über 27 Jahren dank einer abwechslungsreichen und engagierten sozio-edukativen Betreuung der Eingliederung verhaltensauffälliger junger Menschen in die Gesellschaft bzw. Arbeitswelt. Diese Spende werde zur Finanzierung einer neuen Reithalle für Jugend- und Kinderreitaktivitäten eingesetzt werden.

Text & Foto: Charles Reiser

AUSTAUSCHPROJET

Austauschprojet vun enger Klass vum Cycle 3 vu Feelen mat enger Klass aus dem Institut pour Infirmes Moteurs Cérébraux

Am Kader vun engem Austauschprojet mat enger Klass aus dem Institut pour Infirmes Moteurs Cérébraux (Institut pour IMC) vu Strossen, léieren d'Schülerinnen an d'Schüler aus enger Klass vum Cycle 3 vu Feelen d'Liewen mat enger Behënnerung kennen.

Si hu bei dësem Projet, dee sech iwwer 2 Joer erstreckt, d'Méiglechkeet fir Kanner mat ënnerschiddleche kierperlechen an geeschtege Behënnerunge kennenzelieren. Duerch de regelméisseg Austausch léieren d'Kanner d'Erausforderungen am Alldag fir e Liewen mat Behënnerung kennen a versichen, den inklusive Gedanken sou gutt wéi méiglech an d'Realitéit ëmzesetzen.

Sou goufen a ginn och weider regelméisseg Aktivitéiten organiséiert, bei därer Gestaltung an Ëmsetzung d'Schülerinnen an d'Schüler aus dem Cycle 3.1 oft ganz intensiv matgeschafft hunn. Zesummen mat hirem Léierpersonal hu si divers Aktivitéiten organiséiert, déi d'Kanner aus dem Institut pour IMC méiglechst aktiv an ganzheetlech duerchféieren kënnen.

An dësem Kader haten d'Schülerinnen an d'Schüler aus dem Cycle 3.1 vu Feelen d'Geleeënheet un enger Visite vum Institut pour IMC zu Strossen deelzehuelen. Hei hu si de Schoulalldag vun dësem Institut sou wéi och



d'Personal mat hiren diversen a ganz spezielleschen Ausbildungen kennengeléiert an haten d'Geleeënheet, fir hinnen een Dag iwwert d'Schëller ze kucken. Do donieft krute si och déi ganz speziell agerichteten an un d'Liewe mat Behënnerung ugepasste Raimlechkeete gewisen. Eng ganz Rei un Ateliere goufen zesummen duerchgefouert (Baken, Airtramp, ...).

E puer Méint méi spéit krute mir du Besuch zu Feelen an der Schoul vun eiser Austauschklass. Hei goufen am Virfeld verschidde behënnertegerecht Aktivitéiten vun de Schülerinnen an Schüler organiséiert an preparéiert. Sou goufe si aktiv an d'Gestaltung vun dësem Austausch matabezunn. Och hei goufen divers Ateliere duerchlaf (Bastelaarbecht, interaktiv Virliese vun enger Geschicht, Sport- a Beweeungsatelier, ...). Als Ofschluss vum leschte Schouljoer sinn déi zwou Klassen zesummen op Munzen an d'Robbesscheier an d'Kolonie gefuer. Hei goufe während dräi Deeg pädagogesch Ateliere vum Tourist Center Robbesscheier organiséiert.

Och an dësem Schouljoer gëtt de Projet weidergefouert. Zesummen organiséieren mir ënner anerem eng Liesnuecht, e Sportsdag an eng weider ofschléissend gemeinsam Kolonie.



KUCK A KLICK

Am Kader vum Programm "Kuck a Klick", organiséiert vum CFC, waren d'Klassen aus dem Cycle 2.1 an d'Feelener Sportshal fir iwwee d'Geforen am Stroosseverkéier opgekläert ze ginn.



KAFFI - CROISSANT



Fir d'Schoulreentrée 2017-2018 haten d'Elterevertrieder de 15. September op den traditionelle Café-Croissant am Schoulhaff agelueden. Bei enger gudder Taass Kaffi an engem Croissant hunn d'Eltere mat de Kanner an dem Schoulpersonal e gudde Start an dat neit Schouljoer gehat.

D'Kanner kruten an der Paus ëm 10 Auer een Imbiss vun der Gemeng offréiert.

SCHOULJOER 2017/2018



Cycle 1 – Précoce Klass Klopp Marie-Anne (May Tania)

v.l.n.r. 1. Rei: Stoffel Billie Jo, Ries Sam, Thill Charel, Lanners Mick, Andrade Martins Noa
2. Rei: Ney Mia, Strowig Jason, Leweck Ted, Mergen Lis, Migy Mathieu



Cycle 1 – Précoce Klass Ries Marine (Welter-Jansen Martine, Klein-Kellner Josiane)

v.l.n.r. 1. Rei: Schaefer Ben, Ferron Céline, Henriques Araújo Leandro, Araújo Pacheco Luca, De Carvalho Sousa Lara, Lameira Gonçalves Théo, Oliveira Couto Bianca, Gomes Saraiva Nadia
2. Rei: Doumbia da Silva Noa, Ernst Amélie, Dias Alessio, Kohl Lily, Sousa Gomes Mattheo, Almeida Pereira Iris



Cycle 1 – Spillschoul Klass Marquart-Miotto Ginette

v.l.n.r. 1. Rei: Schmitz Leo, Ribeiro Dias Thomas, Wolter Mia, Afonso Ramos Rafael, Palgen Laura, Peiffer Tun, Bazompura Berahino, Victor, Gomes Ribeiro Matilde

2. Rei: Calmes Sam, Ferreira Martins Emma, Schmit Dexter, Gonçalves Judianna, Steinbach Sophie, Serres Aurélie, Lentz Gilles, Steinmetz Hahn Damian



Cycle 1 – Spillschoul Klass Gleis Michèle

v.l.n.r. 1. Rei: Schuh Adrien, Moukolo de Matha Ariana, Reinig Max, Berns Lara, Lentz Yannick, Mujkic Sheila, Cabral Lameira Francisco, Huberty Louisa, Marques Henriques Gabriel

2. Rei: Castro dos Santos Luka, Peiffer Céline, Schoubben Raphaël, Mota Lara, Martins Teixeira Mathilde, Evora dos Santos Hailey, Alves Boura Lara, Ndreca Matteo, Michaux Steve



Cycle 1 – Spillschoul Klass Wersant Nadia

v.l.n.r. 1. Rei (C1.1): Winkin Laure, Petrovic Demian, Schiltz Alex, Rodesch Louis, Engeldinger Laura, Gonçalves Laura, Frantz Leon, Mendes Ben
 2. Rei (C1.2): Thilmany Colin, Antunes de Sousa Alex, Walisch Jo, Renoir Sam, Migy Julie, Weiss Lea, May Charlotte, Vieira Silva Dylan, Mores Pit



Cycle 2.1 Klass Wolter Jérôme

v.l.n.r.: Kalmes Maud, Bibic de Oliveira Iara, Fras Wiktoria, Hermann Serania, Bouzidi Félix, Berns Philippe, Kass Mylie, Da Silva Magalhães Kylian, Degrand Linna, Basto Sobrinho Diogo, Santos da Silva Chloé



Cycle 2.1 Klass Nonnweiler Nathalie

v.l.n.r. 1. Rei: Leweck Tim, Costa Letizia, Schaack Lana, Santos Tavares Filipa, Winkin Mathieu

2. Rei: Caçao Pereira Rodrigo, Kolic Kenan, Olinger Philippe, Breyer Amy, Ogidi Nihaila, Müller Philippe, Wolter Metti



Cycle 2.2 Klass Simon Caroline

v.l.n.r. 1 Rei: Weiss Lorie, Lemos Barros Rafael, Gonçalves Silva Diogo, Salentiny James, Da Silva Paiva Nahla, Santos Tavares Rafael, Afonso Ramos Dinis

2. Rei: Gang Meisch Thierry, Lentz Léini, Oesch Phoebe, Ferron Ben, Reuter Sean, Micucci Samuel, Schoubben Alexis, Rodrigues Macedo Loan, Steffen Lena, Gomes Saraiva Lara, Nunes Barbosa Fabiana



Cycle 2.2 Klass Bock Fränk

v.l.n.r. 1. Rei: Rasqui Sam, Ferreira Capela Liam, Kohl Manu, Afemei Dragos, Muric Elmina, Stelmes Jayden, Weber Mylie, Marques Sam

2. Rei: Frank Milla, Sousa Martins Mariana, Micucci Luca, Kayser Ben, Magalhaes Isaac, Castro dos Santos Kyara, Rocha Heily, Vanparys Aude, Steinbach Lisa, Peixoto da Costa Botelho Joao



Cycle 3.1 Klass Schreiner Gilbert

v.l.n.r. 1. Rei: Schreiner Gil, Badic Enad, Wolff Sara, Renoir Kim, Rommes Dave, Muller Joshua, Piret Alexandre

2. Rei: Gama Jayson, Kolic Riad, Henriques Diana, Müller Charlotte, Walisch Emma, Oliveira Melissa



Cycle 3.1 Klass Weis Patrick

v.l.n.r. 1. Rei: Figueiredo Cardoso Diego, Mujkic Izudin, Fontaine Camille, Philippe Vila Verde Liah, Bulas Sudio Leandro, Marques Ferreira Ruben, Ndreca Antonio

2. Rei: Weis Patrick, Da Costa Coval Tatiana, Schaack Kyra, Müller Michelle, Nelissen Isabelle, Piret Alexis



Cycle 3.2 Klass Ries Eric

v.l.n.r. 1. Rei: Schauls Laurent, Gonçalves Pereira Diego, Gonçalves Monteiro Jamal, De Sousa Diogo, Maia Ferreira Ruben, Milano Fabio, Kayser Leo, Sousa Diogo, Thill Félix, Muric Enes

2. Rei: Brill Françoise, Schlessler Maya, Kiens Michelle, Hornick Gregory, Dullemond Esther, Simoes Ferreira Ines, Marques Dias Leticia, Moreira Eiriz Sonia, Bibic Triana, Almeida Pereira Telma, Siebenbour Luca, Ries Eric



Cycle 4.1 Klass Franck Marc

v.l.n.r. 1. Rei: Almeida Pereira Ema, Welter Stan, Nghufang Ngongang Darlène, Besenius Marie, Hilger Noah, Gonçalves Pereira Lara, Kalmes Emma, Mota Joanna, Moens Mathias, Sousa Martins André
 2. Rei: Schouweiler Noah, Ferreira Martins Kyliann, Pereira Rodrigues Leandro, Lameira Gonçalves Kevin, Almeida Santos Cardoso Rita, Evora dos Santos Adjany, Correira da Silva Patricia



Cycle 4.1 Klass Provost Tammy

v.l.n.r. 1. Rei: Lage Barros Stéphanie, Oliveira Couto Kevin, Steffen Mila, Lemos Gonçalves Catia, Bouzidi Zoé, Ciaccia Serena, Oesch Nikki, Liu Alexandre
 2. Rei: Thill Nora, Mehlinger Noémie, Ferron Sam, Antunes de Sousa André, Quinteira Barros Miguel, Kocan Meldin, Nghufang Hgongang Darryl, Da Silva Paiva Daniel



Cycle 4.2 Klass Reckinger Lex

v.l.n.r. 1. Rei: Honsic Semir, Marques Jayden, Maia Ferreira Laetitia, Hopp Cédric, Philippe Jil, Schaack Dana, Bernard Maïté, Kaboth Tamara
 2. Rei: Monteiro Lopes da Veiga Marvin, Araujo Pacheco Tatiana, Reuter Sebastien, Neuens Max, Rodrigues Macedo Noah, Hoscheid Philippe, Da Cunha Thomas, Hoffmann Charel, Reckinger Lex



DÉI "JONK VUN GËSCHTER"

STELLE SECH VIR

1 963 ass hei am Land d'AMIPERAS gegrënnt ginn. AMIPERAS steet fir "Amicale des personnes retraitées, âgées ou solitaires" A.S.B.L.

De Numm seet scho ganz vill iwwer d'Zieler vun der Organisatioun aus, nämlech fir déi eeler Leit zesummen ze bréngen a verschidden Aktivitéiten durchzeféieren.

Sou koum et den 11. November 1984 zur Grënnung vun enger Sektoun an der Gemeng Feelen, deemols déi 86. am Land. Vum Zentralkomitee waren de Nationalpresident Victor Medinger, den 1. Vizepräsident François Casadei, d'Generalsekretärin Edmée Mangers-Anen an d'Membere Juliette Muller a Will Scholer dobäi.

Op Ureegung vum deemolege Buergermeeschter Marcel Thill a vum Gemengerot, gouf dës Initiativ ënnerholl. Dass de Besoin bestanen huet weist d'Zuel vun de Grënnungsmemberen. Et waren direkt 70 Leit déi sech der Sektoun ugeschloss hunn. Zu deem Zäitpunkt hunn 1100 Leit an der Gemeng gelieft, dovunner waren 130 Pensionnairen. Den Här Thill huet ënnerstrach dass d'Gemeng bereet ass dee neie Veräin finanziell an och moralesch ze ënnerstëtzen. De "Repas sur roues", deem 1979 zu Feelen agefouert gouf, ass vun 2 Memberen aus dem Veräin garantéiert ginn. Een annere Grond fir d'Grënnung vun der Sektoun, war fir ze vermeiden dass déi eeler Leit ëmmer méi isoléiert ginn. Sou soll de Veräin de Membere vill verschidden Aktivitéite bidden an een Deel vun der Fräizäit vun den eelere Matbierger gestalten. Den éischte Versammlungsraum war am Hennesbau, woubei de Buergermeeschter Marcel Thill awer schon een Lokal zu Uewerfeelen nom Bau vun der neier Spillschoul versprach hat.

Den éischte Komitee huet sech zesummegeat aus:

President: Mergen Camille

1te Vizepräsident: Braquet Jos

2te Vizepräsidentin: Thill-Mersch Irène

Sekretärin: Linden-Weiland Ernestine

Caissière: Rodesch-Schwartz Marcelle

Memberen:

Ewen Guillaume

Hahn Elise

Hahn-Gomes Julia

Maillet-Wantz Lisa

Piron Victor

Schank-Reuter Marie-Jeanne

Well d'Amiperas eng vum Staat ënnerstëtzt Organisatioun ass, huet och d'Sektoun vu Feelen vun engem staatleche Subside vun 30.000 Frang am Joer 1985 profitéiert. Déi éischt "Porte Ouverte" war de 6. Januar 1985 am Hennesbau, wou vill Memberen deelgeholl an e puer gemittlech Stonnen zesummen verbruecht hunn. An dëser Versammlung konnt de Buergermeeschter matdeelen, dass de Gemengerot an enger Sitzung vum 19. Dezember eestëmmege beschloss huet, fir ee järeleche Subsid vu 15.000 Frang an een aussergewöhnleche Subsid vun 160.000 Frang, fir d'Uschaffung vun enger Kichen an allem wat dozou gehéiert, ze geneemegen. Et gouf och festgesaat dass all éischten Donneschdeg am Mount eng "Porte Ouverte" ass. Aner geplangten Aktivitéite waren Spadséiergänger, Keele spillen an eventuell een Ausflug. Et gouf och ee Bazar fir den 20. Oktober an eng Chrëschtfeier fir de 29. Dezember fixéiert.

An der Generalversammlung vum Joer 1990 ass de President Camille Mergen zeréck getrueden an huet säin Amt un d'Madame Ernestine Linden-Weiland iwwerginn. De Camille Mergen gouf als Éierepresident ernannt.

Am November 1994 ass den 10. Jubiläum vun der Amiperas Feelen grouss gefeiert ginn. De Nationalpresident Jos Wohlfart huet an senger Usprooch op déi geleeschten Aarbecht zeréck gekuckt, mee awer och iwwer d'Problemer vum 3. Alter higewisen.

Den 11. November 1999 goufen dunn 15 Joer Amiperas Feelen mat enger Mass, engem Éierewäin, offréiert vun der Gemeng, an engem Mëttegiessen am Hennesbau gefeiert.

Am Joer 2007 huet de Veräin an enger ausserordentlecher Generalversammlung beschloss, aus der Amiperas auszetrieden, an een eegenen onofhängege Veräin mat eegene Statuten an ouni Daachverband ze grënnen. Den 18.01.2007 ass dee neie Veräin ënner dem Numm "Déi Jonk vun Gëschter" gegrënnt ginn. Dës Numm ass entstan, well de Camille Mergen ëmmer gesot huet, dass si déi Jonk vun Gëschter wieren. Dës huet de Membere gutt gefall, an duerfir ass dee Numm akzeptéiert ginn.

Den éischten Komitee vun deene Jonken vu Gëschter huet bestanen aus:

Presidentin: Binsfeld-Gilson Anni

Sekretärin: Welter-Heintzen Marianne

Caissière: Rodesch-Schwartz Marcelle

Memberen:

Besenius Jos

Jedrysiak-Wantz Laure

Schreiner Nicolas

Theisen Gilbert

Fellens Georges

Haenen Jeannine

Reinartz-Krack Vivianne

An deenen 10 Joer wou dës Veräin elo besteet, gouf och weider gutt a vill geschafft. Ënner anerem d'Organisatioun vu verschiddenen Ausflüch:

- Landesgartenschau Bingen

- Tour op Verdun

- Bundesgartenschau Koblenz

- Europaparlament zu Stroossbuerg

- New War Musée zu Bastnech

- Chocolaterie Tricentenaire op Bissen

- Floralien op Gent

- Baumwipfelpfad op Orscholz

- asw...

Sou konnten d'Memberen schon un 3 Reesen deelhuele. Dat éischt Joer stung Ostende um Programm, 2014 eng Rees op de Bodensee an 2016 en Tour an den Elsass.

An deem neie Veräin gëtt 2 Mol am Mount eng "Porte Ouverte" ofgehalen. Hei kënnen d'Memberen bei engem gudden Stéck Taart an enger Taass Kaffi zesumme setzen, mateneen poteren, eng Partie Kaart machen.

Da stinn och all Joer eng ganz Rei vun aneren Aktivitéiten um Programm: Mammen- a Pappendaag, Grillfest, Niklosfeier....

Och d'Gemeng vu Feelen erweist den eelere Matbierger all Joer d'Éier an invitéiert op eng Journée du Grand Age. Dëst Joer huet de Veräin den 10. Gebuertsdaag ënnert dem neie Numm gefeiert.

Mir hoffen dass an Zukunft méi Leit un all eisen Aktivitéiten deelhuele an esou erméiglechen, dass de Club nach laang Joeren am Dëngscht vum 3. Alter kann täteg sinn a bleiwen.

Den aktuelle Komitee besteet aus:

Presidentin: Reinartz-Krack Vivianne

Vizepresidentin: Welter-Heintzen Marianne

Sekretärin: Welter-Heintzen Marianne

Caissière: Rodesch-Schwartz Marcelle

Memberen:

Braun Camille

Busto-Wingert Léa

Fellens Georges

Jedrysiak-Wantz Laure

Ottelé Aloyse

Reding-Gillen Léonie

Reiser-Link Christiane

Op dëser Plaz wëlle mir nach d'Verdéngschter vun eisem Caissier Marcelle Rodesch-Schwartz ervirstreichen.

D'Marcelle ass zanter der Grënnung vun der Feelener Amiperas d.h. vum November 1984 als Caissier vum Veräin dobäi.

Och haut, also 33 Joer méi spët, ass hatt nach ëmmer Caissière.

Marcelle, am Numm vum Komitee, soe mir dir villmols Merci, fir deng bénévol Aarbecht, an hoffen dass du eis nach laang mat denger Erfahrung zur Säit stees.

Text: Komitee Dëi Jonk Vun Gëschter, Pol Koetz









Déi Jonk vun Gëschter

Wéi ass d'Entwécklung vun der Zuel vun de Memberen?

Zuel vun de Memberen ass iwwer déi verschidde Jore permanent erop gaangen. Bei der Grënnung vum Veräin am Joer 1984 hate mir 130 Memberen, haut si mir bei iwwer 200 Leit déi am Veräin sinn.

Déi haapt regelméisseg Aktivitéit ass d'Porte Ouverte". Wéi ass d'Entwécklung vun dëser Aktivitéit a wéi gesitt dir d'Zukunft?

Mir kënnen den Ament guer net zefridde si mat eise "Porte Ouverten". Et si leider net méi vill

Leit déi regelméisseg un dëser Aktivitéit deel huelen, wat schued ass, well ëmmer eng gutt Stëmmung war wa vill Memberen deel geholl hunn. Mir hoffen dass mir dësen Trend erëm kënnen ëmdréinen a nees an Zukunft méi Membere begréisste kënnen.

Ab wéi engem Alter kann ee Member ginn, a wien ka Member ginn?

Jiddereen deen Loscht huet ka Member ginn. Mir hu keen Alter festgeluecht. Mir sinn och of-fen fir Leit déi net an der Gemeng Feelen wunnen. Mir hoffen also nach op méi Membere sou dass eis Aktivitéiten erëm besser besicht ginn.

Jiddereen deen Interessi huet, ka sech bei engem vun de Comité's Membere mellen.

Wat stellt de Veräin am a fir d'Duerf duer?

De Veräin steet fir flott an ofwiesslungsräich Aktivitéite fir all Alter. Haaptsächlech bidde mir den eelere Leit aus dem Duerf d'Méiglechkeet fir sech mat anere Leit ze treffen, sech ze ënnerhalen oder ee Mëtteg mat Spiller ze verbréngen. Mir ënnerscheeden eis vun anere Veräiner well mir net nëmme spezifesch Aktivitéiten ubidden, mee op d'Wënsch vun den eelere Matbierger aginn. Mir sinn och op fir all nei Iddi.



Wat sinn nach Aktivitéiten déi dir de Memberen ubitt?

Wéi schonn gesot sinn eis Porte Ouverten dat wat mir regelméisseg ubidden. Dës sinn 2x de Mount all 1ten an 3ten Donneschdeg. Donieft maache mir eng Rei Ausflug, ginn zesummen iessen a verbrénge vill schéi Stonnen zesummen. Aner nei Aktivitéiten hate bis elo net déi néideg Resonanz, wéi zum Beispill Boule spillen op dem Terrain nieft eisem Lokal, oder Keele spillen am Duerf.

Wat sinn är Recetten an Depensen?

Eis Recetten bestinn aus engem Subside vun

PROGRAMM FIR 2018

All éischten an drëtt Donneschdeg
am Mount " Porte Ouverte "
zu Uewerfeelen:

4 & 18 Januar
1 & 15 Februar
1 & 15 Mäerz
5 & 19 Abrëll
3 & 17 Mee
7 & 21 Juni
5 Juli
6 & 20 September
4 & 18 Oktober
8 & 22 November
20 Dezember

14 Juni: Mammen- a Pappendag
19 Juli: Grillfest
6 Dezember: Niklosfeier

der Gemeng. Da gi mir eemol am Joer an de Cactus baken an eis Wafele verkaufen. Dann ass och de Verkauf vun de Memberskaarten eng vun eise wichtege Recetten.

Huet äre Veräin vill Kontakt mat aneren ähnlechen Organisatiounen?

Eigentlech net. Mir haten ugefaangen zesumme mat der Ettelbrécker Amiperas Sektoun Keele spillen ze goen, mee leider sinn ëmmer nëmme puer Membere mat gaangen, sou dass mir dat haut net méi maachen. Mam Club Senior vun Ettelbréck ass och mol zesumme geschafft ginn, mee och hei si net méi vill Leit déi Deel geholl hunn.

Huet dir ee Message un d'Awunner vu Feelen?

Eis Memberszuelen si weider stabil, mee mir wiere frou wann nach vill Leit aus dem Duerf oder aus der Noperschaft Member bei eis ginn. All déi, déi wëllen am Comité matschaffe si natierlech och méi wéi wëllkomm. Mir brauchen och nach jonk Leit déi eis eng Hand wëlle mat upaken an nei Iddien an de Veräin eran droen.

Dofir eisen Opruff fir eemol bei eis an eng Porte Ouverte ze kommen, sech dat Ganzt ukucken a matmaachen. Well: Déi Jonk vun Haut wärten och eemol déi Jonk vun Gëschter sinn!

AKTUELLE COMITÉ

PRESIDENTIN

Reinartz-Krack Vivianne

VIZE-PRESIDENTIN A SEKRETÄRIN

Welter-Heintzen Marianne

CAISSIÈRE

Rodesch-Schwartz Marcelle

MEMBEREN

Braun Camille
Busto-Wingert Léa
Fellens Georges
Jedrysiak-Wantz Laure
Ottelé Aloyse
Reding-Gillen Loni
Reiser-Link Christiane

CHRONIK VUM VERÄIN

- Grënnung vun enger AMIPERAS Sektoun zu Feelen am Joer 1984, deemols déi 86. Sektoun am Land.
- 10 Joer Feier AMIPERAS Feelen am Joer 1994 an 20 Joer Feier 2004.
- Ännerung vum Numm an der Generalversammlung vum 18.01.2007. De neie Veräin huet sech " Déi Jonk vun Gëschter " genannt. Dës Ureegung koum vum Camille Mergen, laangjäreg President vum Veräin.

Gläichzäiteg Austrëtt aus der AMIPERAS Lëtzebuerg.
- 2017 feiert de Veräin 10 Joer " Déi Jonk vun Gëschter ".

Quell: Archiv Déi Jonk vun Gëschter
Artikel: Comité JvG, Pol Koetz

10 JOER "DÉI JONK VUN GËSCHTER"



1 984 gouf eng Amiperas Sektoun zu Feelen gegrënnt, déi duerch puer Onregelméissegkeeten am Verband am Joer 2007 opgeléist gouf. Sou ass e neien Ufank ënner dem Numm "Déi Jonk vun Gëschter" an d'Liewe geruff ginn.

Dofir huet de Veräin op Mammen- a Pappendag seng 10 Joer gefeiert. No enger Gedenkmass fir all lieweg a verstuerwe Memberen an der Kierch vu Nidderfeelen déi vum Abbé Paul Colling gehale gouf, huet d'Gemeng sech eng Eier draus gemaach den Eierwäin zum Beschten ze ginn. Ronn 80 Memberen hunn uschléissend d'Mëttegiessen am Hennesbau zou sech geholl. Héichpunkt war d'Presentatioun vum Gebuertsdayskuch, dee vum eelste Member, der Madamm Léonie Philippe-Mergen, opgeschnidde gouf.



An hirer Usproch huet d'Presidentin Vivianne Reinartz-Krack op déi lescht 10 Joer zeréckgekuickt an alle Memberen nach vill Ofwiesslung a Freed am Veräin gewënscht.

Ee grouse Merci ass un d'Gemeng gaangen fir all déi Ënnerstëtzung déi si dem Veräin, deen aktuell 204 Memberen zielt, bitt.



DÉI JONK VU GËSCHTER AUSFLUCH OP D'SEO ZU VEIANEN

Am Mee hunn 22 Memberen vun deene Jonken vu Gëschter hire Fréijoersausflug op Veianen gemaach. Hei stoung eng Visite vun der SEO um Programm. Fir d'éischt gouf een Dokumentarfilm iwwer d'Plangen an d'Aarbechten vum Barrage de l'Our an dem Uewerbecken gewisen.

Duerno goung et virun an de Stollen mat der Visite vun den Turbinnen an enger detaillierter Erklärung vum Fonctionnement vun der ganzer Installatioun. Dëst gouf gemaach vun engem ganz interessante Guide, deen eis all méiglech nützelech Explikatiounen ginn huet.

Fir déi ganz sportlech goung et dunn 120 Träppchen erop bei d'Uewerbecken. Domat hate mir eis dat gutt Mëttegiessen am Hotel Victor Hugo verdéngt.

De Nomëtteg stoung zur fréier Verfügung, déi eng ganz Rei vun den Memberen benotzt hunn fir mam Sessellift bis op de Bierg ze fueren.

Et war ee ganz flotten Ausflug dee jidderengem dee mat war, ganz gutt gefall huet.



ZESUMMENAARBECHT, AM EESCHTFALL GEPROUFT



De 16. August 2017 hunn d'Pompjeeë Feelen an Ettelbréck zesummen den Azaz mat der Dréileeder vun de Pompjeeë vun Ettelbréck geprouft, dat am Fall vun engem Asaz an der Schoul "Am Kuebebon-gert". Hei gouf geprouft d'Dréileeder richteg ze placéieren an an déi richteg Positioun ze setzen. D'Pompjeeë Feelen hunn de Geforeberäich ofgeséichert. Passanten a Leit aus der Noperschaft hunn bei der Aarbecht nogekuckt a ware firwëlzig. No der Übung huet den Hipp d'Geleeënheet genotzt fir mat der Dréileeder 30 Meter erop ze fueren an esou e puer schéi Fotoe mat Vue op Uewer-a Nidderfeelen festzehalen.

Text & Fotoen: Hubert Nelissen



ÉIERUNG BEI DE POMPJEEË FEELEN

| 12.3.2017 |



De Reiser Pol huet no 45 Joer aktivem Déngscht bei de Pompjeeë Feelen säin Abschied gefeiert. De Pol ass den 1. Januar 1971 an de Corps vun Uewerfeelen opgeholl ginn. Deemools war just de Grondléiergang gefrot fir als aktive Member bei de Pompjeeë mat ze maachen. Op de Pol konnt en ëmmer zielen, sief dat am Asaz oder bei de ville Fester zu Uewerfeelen. Hie war och am Komitee vun 2002 bis 2004. Nodeems, den 2. Oktober 2004 d'Pompjeeë vun Uewer- a Nidderfeelen fusionéiert hunn, as de Pol an de Komitee vun de Pompjeeë Feelen gewielt ginn an huet de Posten bis zu senger Pensioun den 31.12.2016 bei de Pompjeeën

agehal. Beim Asaz, am Komitee a villen Aktivitéiten war de Pol präsent an huet do mat ugepaak wou Nout um Mann war. Bei Geleeënheet vum Pompjeesiessen, huet den Hipp déi passend Wieder fonnt fir dem Pol fir all säi Schaffe bei de Pompjeeë Merci ze soen an déi verdéngten Auer iwwerrecht. Dem Pol seng Fra Delphine krut och Merci gesot an dat mat Blumen.

Text: Nelissen Hubert
Foto: Pompjeeën Feelen

POMPJEEË FEELEN PROUWEN DEN EESCHTFALL AN DER SCHOUL "AM KUEBEBONGERT"



De 29. Juni 2017 gouf géint 9 Auer den Alarm ausgeléist. No-deems d'Kanner mam Léierpersonal an déi kleng Butzen aus der Crèche d'Gebai verlooss haten, hunn d'Pompjeeë sech vum Léierpersonal confirméiere gelooss, dat d'Kanner all um "Point der Rassemblement" wieren. Ouni Problemer haten och déi Responsabel aus der Crèche déi kleng Butze mat hire Bettercher eraus gefouert.

D'Kanner krute vum Claus Roger Erklärungen iwwer d'Asazgeschir aus dem Tankwon dem TLF 2000 STAA. Duerno haten d'Kanner och d'Méiglechkeet e Läschugrëff mat Waasser ze maachen, dat natierlech deene Klengen a Grousse vill Spaass gemaach huet.

Den Hipp huet de Kanner erklärt, wéi e sech am Eeschtfall, bei Feier, engem Accident oder soss enger Gefor muss verhalten. Am Eeschtfall den 112 uruffen, an do déi néideg Informatiounen matdeelen. Wee ríft un? Wou ass et geschitt? Watt ass geschitt? Si Mënsche blesséiert, oder si Mënschen an Déieren a Gefor?

An deem Fall ginn d'Pompjeeën, an d'Sekuriste per Pipsert oder per SMS an den Asaz geruff.

Natierlech waren d'Kanner ganz interesséiert an hunn dem Hipp vill Froen iwwer d'Pompjeesmaterial vun de Pompjeeë Feelen gestallt.

Text: Hubert Nelissen
Fotoen: Pompjeeën Feelen



DE KOLPING FEELEN AM DINGSCHT VU "72 STONNE BENEVOLAT 2017"

III. International Ausfaart mat Pærdsgespaner zu Mæertert, Bierg a Betzder



D'Josette Schmitz mat senge Pony'en "Lenthe" a "Vera"

Och dëst Joer huet de Kolping Feelen erëm am Kader vu "72 Stonne Benevolat 2017", den 12., 13. a 14. Mee matgemaach, andeems mir Eisekuche gebak hunn an ee Gedrénsstand haten. Wéi am vergaangene Joer, bei der Editioun 2016, hu mir d'Associatioun "De Leederwon Asbl" vu Betzder ënnerstëtzt. Et war schonns déi 3. International Ausfaart mat Pærdsgespaner. Freides Owes huet eng Equipe am Restaurant "Le Chateau" zu Betzder am Service gehollef, fir de Gäscht d'Eessen ze zerwéieren.

Um Samschdeg Moie ware mir schonns um 9.30 Auer am Park zu Mæertert, fir alles opzeriichten, fir Eisekuchen ze baken. D'Gemeng vu Mæertert/Waasserbëlleg huet do an der Mëttesstonn den Eierewäin offréiert. No dem Pick-Nique an der Presentatioun sinn d'Gespaner du virugefuer bis op Biwer bei d'Stallzelter.

Sonndes ass et och erëm um 9.30 Auer lassgaange mat baken, dës Kéier am wonnerschéine Virhaff vum Schloss vu Bierg, Sëtz vun der Gemeng Betzder. Hei war d'Presentatioun vun de Gespaner, déi vu Biwer aus eng kleng Randonnée gemaach hunn, an och hei huet d'Gemeng Betzder och fir den Eierewäin gesuergt. No deem klengen Halt ass et viru gaange bis op Betzder op de Parking vum Institut Saint Joseph. Während där Zäit hu mir eise Stand ofgeriicht an zu Betzder erëm opgeriicht, wou alles konnt virugoen, an dat ouni all ze vill Stress. Hei hunn d'Gespaner och een Halt an de Bewunner vum Institut domadder eng grouss Freed gemaach. Nodeems d'Eisekuchen all fort waren, hu mir eis "Bonne-Action 2017" ofgeschloss. D'Gespaner sinn dunn nach laanscht d'SES an duerch de Bësch op Biwer weidergezunn, wou d'Gemeng vu Biwer allen déi matgefuer, souwéi och deenen, déi eng Hand mat ugepaakt hunn, als kréinenden Ofschloss, den Eierewäin spendéiert huet. De Kolping Feelen huet déi 2 Deeg, all Kéier no der Mëttespaus, jidderengem deen an historesche Kleeder un dëser 3. Internationaler Ausfaart deelgeholl huet, als Dessert een Eisekuch gratis mat op de Wee ginn.

Mir soen deenen 2 "Schaffpæerd" vu "De Leederwon Asbl", dem Peter Aenderkerk an dem Josette Schmitz, een hærzleche Merci an ee grouse Bravo fir déi mustergülteg Organisatioun. Den Erléis vun deenen 2 Deeg hu mir un "De Leederwon Asbl" integral iwwerwisen. Eis huet et immens Spaass a Freed gemaach déi 3 Deeg aktiv matgeholf ze hunn, an un eiser Participatioun fir d'Editioun vu "72 Stonne Benevolat 2018" wäert dofir och näischt am Wee stoen.

Text: Fons Schmitz

Fotoen: Marie-Louise Braun-Dax, Kolping Feelen



D'Equipe vum Kolping Feelen beim Eisekuchebaken am Park zu Mæertert

50. KOLPING-FRIDDENSWANDERUNG AN DER SCHWÄIZ

8 Member vum Kolping Feelen waren zu Sarnen (CH)



derung ronderëm Sarnen. De Paschtouer Josef Brunner huet d'Morgenlob an der Kapuzinerkierch gehaalt an duerno goung et weider via Ennetriederwald, Kernmatt bis Kägiswil an eroof, laanscht de Floss Sarner Aa zeréck op Sarnen. Géint Mëtteg si mir no gudden 8 km ukomm, wou mir gläich zu Mëtteg giess hunn. Owe war dunn d'Ofschlossmass an der Kollegikierch zu Sarnen, déi vun eisem Präses vu Kolping International, dem Msgr Ottmar Dillenburger, gehaalt gouf, mat enger ergräifender an treffender Priedegt. Duerno stoung d'Owesiessen um Programm mat Éierung fir verdéngschtvoll Kolpingswanderer, mat engem onverwüstleche Paul Schwartz vu Bochum-Gerthe, deen déi 50 Friddenswanderungen alleguer matgemaach huet. Wéi et Tradition ass, gëtt och deen Owend de wäisse Fändel vun der Friddenswanderung un den Organisator vun 2018 weiderginn. D'nächst Joer ass déi 51. Friddenswanderung zu Schirgiswalde a Sachsen. Bis spët an d'Nuecht war Musek an Danzen ugesot. Sonndes moies war nach een Zousazprogramm mat enger Wanderung op dem Adolph-Kolping-Besënnungsweg vun Hochdorf op Baldegg. Zënter 2009 besteet dese Wee vu 5 km. 9 Statiounen mat Zitater vum Adolph Kolping a Bibeltexter inspiréieren fir nozedenken oder/an ze meditieren. De Wee féiert duerch eng kleng hiwweleg Landschaft am Luzerner Seetal. Mëttespau war op dem Sonnenhof, ee Bio-Bauerenhaff vun der Famill Meier, déi Membere vun der Kolpingsfamill Hochdorf sinn. Schluss war an der "Institutskirche" vum Klouschter Baldegg mat engem besënnlechen Ofschloss am Andachtsraum. Och fir eis Lëtzebuerger Membere vum Kolping goung domadder d'Rees an d'Schwäiz op een Enn. Et war eng flott a gutt organiséiert Friddenswanderung 2017, a villäicht ass deen een oder aneren d'nächst Joer zu Schirgiswalde erëm mat derbäi. 2019 ass déi 52. International Friddenswanderung hei zu Lëtzebuerg.

Text: Schmitz Fons

Fotoen: Wagenbach Jürgen (CH) + Schmitz Fons



Vum 15.-18.06.2017 war déi 50. International Kolping-Friddenswanderung zu Sarnen an der Schwäiz. 20 Member vum Kolping Lëtzebuerg waren dohinner komm, sief et mam Auto, Minibus oder mam Zuch. Eis Feelener Gemeng huet eisen 8 Feelener Kolpingsmemberen et erméigelt, fir mam Gemenge-Minibus an d'Schwäiz ze fueren. Folgend Memberen ware mat: Berns-Ries Jeanny, Bormann-Kayser Bernadette, Braun-Dax Marie-Louise, Hentges-Audry Marianne a Guy, Schmitz-Freichel Nicole a Fons an den Wagner Ed. Zesumme mat ronn 250 Kolpings-

frënn aus der Schwäiz, Däitschland, Polen, Litauen, Tschechien, Rumänien, Südtirol an Éisträich hu mir un engem ofwieslungsräiche Programm während deene 4 Deeg deelgeholl. Donneschdes owes war d'Eröffnungsmass an der Kollegikierch zu Sarnen. Duerno huet d'Gemeng vu Sarnen den Aperitif offrëiert an uschlëssend war d'Owesiessen an der Aula Cher, mat der Ouverture an der offizieller Begrëssungsried vum Erwin Heymann, dem President vum Organisatiounskomitee. Freides moies nom Kaffi, war den Treffpunkt bei der Aula Cher, fir d'Verfliegung an den Depart fir déi 1. Wanderung vun 12 km vu Sarnen iwwer Flüeli erëm zeréck op Sarnen. Énnerwee war eng Statioun beim Graaf vum Brudder Klaus an der Porkierch vu Sachsels, wou eng Begrëssung mat enger klenger Besënnung, déi vum Bruder-Klausen-Kaploun Josef Rosenast gehaalt gouf. D'Mëttegiess war zu Flüeli an der Sportshal Flüelimatte. Et hat een d'Méiglechkeet fir d'Gebuertshaus an d'Wunhaus vum Brudder Klaus do ze gesinn, oder och nach ee Besuch am "Ranft" mat der Kapell mat Zell ze maachen, mat engem Héichtenënerscheed vun 100 m a bis zu 20prozenteger Steigung. Wéi mir erëm zu Sarnen ukomm sinn, war d'lessen an der Aula Cher, verbonne mat engem klengen Énnerhalungswend vum der Kolpingsfamill Sarnen. Samschdes nom Kaffi war dunn den Depart vun der 2. Wan-



KRAUTWËSCHDAG

15.8.2017



Traditiounsgeméis huet de Kolping Feelen op Krautwëschdag bei d' Lourdes-Grott hannert der Pompjeesschoul invitéiert an uschlëssend e gudden Eisekuch zerwéiert. Och dëst Joer hate nees vill Leit de Wee bei d' Grott fonnt.



Am Virfeld hu ganz vill fläisseg Hänn vum Kolping Feelen d'Grott bei der Pompjeesschoul an d'Rei gesat, a mat wonnerschéine Blummenarrangementen a ville Käerze gerëscht.

Och eng etlech Hänn ware néideg fir di sël-lechen Eisekuchen an den Service ze maachen.





D'Kierch feiert d'Fest vu "Maria Himmelfahrt" zum Schluss vum Summer. Deen ale Brauch vun der Kräiderweih huet sech aus Legenden ëm d'Maria entwéckelt. No enger vun dëse Legenden hunn d'Apostelen d'Graf vun der Gottesmamm nach eemol opmaache gelooss, awer si hu kee Leichnam do fonnt, mee Blummen a Kräider.

Iwwer d'Jorhonnerten huet sech dunn de Brauch entwéckelt fir op Maria Himmelfahrt eng Art Erntedank a Form vu Kräider a Friichte vum Feld mat engem Krautwësch ze feiern.

Am Virfeld si vun de Bénévole vum Kolping Feelen d'Wësch fir de Feierdag gebonne ginn. D' Jeanny Berns, d'Juliette Choque, d'Lotty Funck, d'Fernande an de Jean-Marie Bormann sinn een agespillten Team a wësse genee wat alles an de Wësch muss dra kommen. Net iwwerall am Land gëtt de Wësch d'selweschst gemaach, mee ënnerscheed sech je no Géigend.



Deelweis aus hiren eegene Gärten, laanscht Stroossen oder vum Feld ginn di eenzel Planzen fir de Wësch moies fréi gesammelt an duerno zum typesche Krautwësch, e Bündel vu Kräider a Friichte gebonnen.

Zu Feelen fënnt een am Wësch:

- Schafgarbe (Dausendblüedchen oder Kazeckraut)
- Johanniskraut (Haartnol)
- Wermut (Batteralsem)
- Zitronenmelisse (Zitrounekraut)
- Majoran (Mairon oder Träiepekräitchen)
- Rainfarn (Wuremkraut oder Gëlleknäpp)
- Weidenröschen (Antouniskraut oder Muttergotteshoer)
- Wilde Möhre (Wëll Muert)
- Kamille (Kaméileblumm)
- Pfefferminze (Peffermënz)
- Salbei (Zalfei)
- Ringelblume (Kirfechtsblumm oder Goldblumm)
- Getreide (Fruucht): Dinkel, Gerste, Hafer, Weizen (Spelz, Geescht, Huewer, Weess)
- eng Muert

Allgemeng gëllt de Wësch als Glécksbrénger, dee fir e gudden Ertrag um Feld an am Gaart dat nächst Joer an eng gutt Gesondheet fir Vei a Famill soll suergen. Ausserdeem soll de Wësch Haus an Haff virum Blëtz schützen. Dofir gëtt de Wësch am Haus oder Stall opgehaangen.

Nadine Schreiner-Bachstein



SUMMERAKTIVITÉITEN VUN DER FEELENER MUSEK

Ausflug an d'Phantasialand



Concert Aal Dikkrech



Hämmelsmarsch a Concert Welschent



Hämmelsmarsch Nidderfeelen



Hämmelsmarsch Uewerfeelen



FEELENER MUSEK GOES WEST

07.10.2017

Mat passender Dekoratioun ureg Käerzen, Vase mat Planze vun de Felder, raschteg Hufeisen, aal Westernluuchten a net weíne Leit mat Cowboy-Outfit, - Hutt a -Stiwwelen, huet den Hennesbau op deem Owend een direkt an eng aner Stëmmung versat.

Vun Ufank un huet d'Countryband "The Roadrunners" di richtig Musek gepillt an d'Ambiance as ëmmer besser ginn wéi och nach d'"Oklahoma Dancers" typesch Linedance Formatioune gedantz a gewisen hunn.

Di ganz Equip vun der Feelener Musek, déi den Owend hannert a virum Comptoir geschafft hunn, hate sech ganz am Cowboystyle mat Karohiemer, Jeans, Stiwwelen a fotten Dicher a Schirtecher ugedoen. De Service huet wi ëmmer tip top geklappt an aus der Westernkiche goufen Chicken Wings, Spare Ribs an Chili Con Carne eropgeschéckt. Passend Wäiner vu ganz wäit aus dem Westen oder di eng oder aner Texas Bowle hunn an engem ausverkaufte Sall am Hennesbau och fir gutt Stëmmung gesuergt.

De Sheriff vun der Feelener Musek, d'Sandy de Marie-Schultz huet d'Leit net nëmme begrüsst, mee och tatkräfteg matgeschafft.





Wee gemengt hat, dass di Linedance Formationne liicht ze danze wieren, konnt gäre matdansen a séier feststellen dass et awer net esou einfach as wéi et ausgeseit, an ee fläisseg übe muss.

E groussen Deel vum Publikum huet sech spontan bereet erklärt fir ee mi einfachen Danz ze léieren.

Mat Autostopp, wischi waschi, Woll op-wéckelen, léns Hand op riets Been an op d'Seit.... konnt du ganz schnell den Ufank vun engem Danz geléiert ginn.

Verséisst gouf dee flotten Owend nach mat engem homemade Dessert: Cheesecake mat Brownie a Blueberries.

Nadine Schreiner-Bachstein



SPUERVERÄIN "AM DUERF"

1. Mee Feier



Och dëst Joer huet de Spuerveräin Am Duerf ee Meekranz gebonnen, deen am Clublokal, dem Café am Duerf, opgehaange gouf. Nom Aperitif, offrëiert vum Leo, gouf de Grill an der Wark um Picke Fern sengem Weier ugefaangen. Trotz deem net sou guddem Wieder ass de Rescht vum Dag an enger gudder Ambiance verbruecht ginn.

SPUERVERÄIN "AM DUERF"

Trëppeltour

Dëst Joer huet de Spuerveräin säin Trëppeltour an de Kiischpelt op Wëlwerwolz gemaach, wou mir un enger Marche Gourmande deel geholl hunn. Bei beschtem Wieder a no enger gudder Taass Kaffi ass et dunn op den Tour ronderëm Wëlwerwolz gaangen. Ween d'Géigend kennt dee wees, dass et zimlech bierg op a bierg of geet, sou dass déi vill a gutt Maufelen ënnerwee wëllkomm waren, well dat och ëmmer eng Paus bedeit huet. No méi wéi 13 km si mir dunn erëm am Centre Culturel ukomm wou mir bei engem gudde Patt den Dag ausklénge gelooss hunn. Ee ganz grousse Respekt un d'Organisateuren aus dem Kiischpelt.



FEELENER SEKURISTEN & WANDERFRËNN



De 16. Juli haten d'Sekuriste vu Feelen hir traditionell IVV Wanderung. Vill Leit konnte sech op 5, 12 oder 20 km deen Dag sportlech betätigen an d'Ëmgéigend vu Feelen kenne léieren. Wéi ëmmer war alles zur vollster Zefriddenheet fir d'Wanderer vun de Feelener Sekuristen & Wanderfrënn organiséiert ginn. No der Ustrengung konnt ee sech dann bei engem gudde Pättchen an engem Maufel erëm stäerken.



RASICROSS



De 24. an 25. Juni stoung Uewerfeelen erëm am Zeechen vun der "Bauern Formel 1". Et goufen vill ëmgebaute Méitrukeren ze gesinn, déi a verschiddene Kategorien hir Coursen ausgedroen hunn. Déi vill Spectateure krute rasante Sport mat spektakulären Zeene gebueden. Pur speziell Maschinnen a Prototypen hunn d'Pausen tëschent de Coursen opgefëllt. Wéi ëmmer huet de Futtball vill Aarbecht investéiert a fir lessen a Gedrénks gesuergt.

LESCHTE MATCH UM ALEN TERRAIN



De 14. Mee 2017 huet déi éischt Equipe vun der U.S. Feelen no 45 Joer hire leschten offizielle Match um Terrain "An Bertzend" gespillt. Géigner waren eis Nopere vu Kolmar-Bierg. De Match ass mat engem gerechten 3: 3 ausgaangen, wat awer eiser Equipe leider déi lescht Chance op een eventuelle Barragematch geholl huet. Um Ennstoung eng 4. Plaz an der Tabell zu Buch. Am September rullen da Baggeren aplaz vu Bäll iwwer den Terrain. Dat bedeit dass déi nächste Saison kee Futtball zu Feelen gespillt gëtt. D'Heemmatcher ginn dann zu Miedernach gespillt. Training ass am Préizerdall. De Veräin hofft awer dass trotzdeem puer Supporteren d'Matcher kucke kommen. Bonne Chance fir dat nächst Championnat an hoffentlech op eng Saison 2018/19 op deem neien Terrain.





Resultater: 25. Spilldag 14/05/17

Elwen	6-3	Housen
Beiwen	4-2	Ell
Dikrech	4-1	Gilsdrëf
Wëntger	7-2	Bruch
Clierf	0-3	Fiels
Felen	3-3	Colmer-Bierg
Stengefort	2-0	Useldeng



Tabell

Equipe	Points	Buts A	Buts B	Diff.	Matches
1. Stengefort	67	89	18	71	26
2. Beiwen	56	77	29	48	26
3. Wëntger	47	67	37	30	26
4. Felen	45	79	56	23	26
5. Ell	45	67	49	18	26
6. Dikrech	40	59	53	6	26
7. Housen	39	68	48	20	26
8. Useldeng	38	43	38	5	26
9. Fiels	37	51	59	-8	26
10. Colmer-Bierg	36	49	49	0	26
11. Gilsdrëf	30	49	55	-6	26
12. Elwen	28	48	78	-30	26
13. Clierf	6	19	87	-68	26
14. Bruch	4	28	137	-109	26



FEELNER FUSSBALL JUGEND



Jugendspiller sinn dat Wichtigst wat e Fussballveräin brauch, well ouni Jugend kann e Veräin op laang Dauer net iwwerliewen.

De Feelener Fussball hat laang keng Jugend méi, mee zanter e puer Joren hu mir eng Entente mat Gréiwels an Heischent. Elo versiche mir, datt déi kleng Kanner kënnen hei zu Feelen trainéieren a spillen.

D'nächst Joer, wann dee neie Sportkomplex mam synthetischen Terrain fäerdeg gëtt, melle mir Jugendequippen a Funktioun vun der Unzuel vun de Kanner bei der Fussballfederatioun un.

Zanter Enn September trainéieren d'Kanner vun de Joergäng 2010-2013 well fläisseg an der Feelener Hal. Falls nach Kanner interesséiert sinn, kënn dir gären op den Training laanscht luusse kommen. D'Traininge sinn de Moment normalerweis all Samschdeg um 16:00 zu Nidderfeelen an der Sportshal.

De Moment hält de Jorge Pinto den Training,

deen och well aner Jugendequippen trainéiert huet. Ech wëll awer nach erwänen, datt eenzel Spiller vun eisem Veräin an enger Trainerformatioun fir Jugendequippe sinn.

De Feelener Fussball setzt natierlech op déi sportlech Motivatioun vun de Kanner a vun den Elteren, a mir hoffen, datt sech nach Kanner mellen, fir datt mir genuch Jugendspiller zesumme kréien, fir Equippen am Lëtzebuerger Championnat kënnen anzeschreiwen.

Zum Schluss sief nach jidderengem Merci gesot, deen hëllef, datt de Jugendfussball erëm beim US Feelen erwächt: d'Kanner mat den Elteren, d'Traineren, de Comité, d'Gemeng an natierlech och d'Sponsoren.

Fir méi Informatiounen kënn Dir lech per Mail ënner usfeulen@pt.lu mellen oder beim Etgen Rajesh um 621 22 88 68.

Merci villmools

US Feelen - Etgen Rajesh
Jugendresponsabelen

SICHERHEIT: SELBSTBEHAUPTUNGSKURS FÜR SENIOREN



Senioren fühlen sich häufig unsicher, bedroht und wehrlos. Einen absoluten Schutz vor Belästigungen bzw. gewalttätigen Übergriffen gibt es nicht, aber es gibt Prinzipien, die hilfreich sind und die man lernen kann. Erfahrungsgemäß greifen Täter bevorzugt unsichere oder unsicher wirkende Senioren an. Täter suchen Opfer, von denen sie glauben, auf geringen Widerstand zu stoßen. Ziel unseres Kurses ist es, Senioren Wissen zu vermitteln, sowie sie aufmerksam und selbstbewußt zu machen, um in Konfliktsituationen adäquat reagieren zu können.

- **Wissensvermittlung über mögliche Gefahren (real und virtuell)**
- **Stärkung des Selbstvertrauens**
- **Gefahren- und Gewaltpräventionen**
- **Prinzipien der Selbstbehauptung**
- **Strategien zur Deeskalation**
- **Seniorenspezifische Selbstverteidigungstechniken**

Wann: 10 x jeweils dienstags, vom 16. Januar - 27. März 2018 (außer Schulferien) von 14:30-16:30 Uhr

Wo: Polizeidirektion Diekirch
8, Rue Alexis Heck, L-9242 Diekirch

Wer: der Kurs ist ein gemeinschaftliches Pilotprojekt folgender Organisationen:

- Police Grand-Ducale
- Club Senior Nordstad
- Seniorensicherheitsberoder a.s.b.l.
- Self Defense Club der Police Grand-Ducale
- Bee Secure - Silver Surfer

Kurssprache: deutsch

Mindestanforderung an die Teilnehmer:
Gefähigkeit ggf. auch mit Hilfsmittel

Minimum: 15

Maximum: 24

Anmeldung bis: 5. Januar 2018

RÉCITAL "L'ÂME DES POÈTES"

CONCERT MAT UERGEL, GEI A GESANK

25.6.2017



Anne Majerus, Gei

Als Ofschloss vun engem sonnege warme Summerdag konnt een am Juni an der Porkierch zu Uewerfeelen owes e besonnesche Concert erliewen, dee vun de Feelener Uergelfrënn organiséiert gi war.

Aussergewöhnlech war net nëmmen dass di eenzel Museker alleguer op engem héige professionellen Terrain aktiv sinn, wouvun d'Präsentatioun vun hire Carrièren um Programmziedel op etlech Expériences, Erfolleg a grouss Aktivitéit informéiert huet, mee och d'Tatsach dass di véier Kënschtler vum Owend aus enger Famill kommen, an d'zwar der Famill Majerus.

Esou konnt een deen Owend e Concert op engem ganz héige musekalesche Niveau genéissen, an awer och gläichzäiteg di familiär Bindungen tëscht deenen eenzelne Musikanten erliewen a beobachten.



Jos Majerus, Uergel

Den Ufank vum Concert huet de Jos Majerus mat engem Solo vum J.S. Bach op der Feelener Uergel gemach. Uuschléissend war et u senger Schwëster dem Anne Majerus wat seng Virtuositéit op der Gei mat enger Sonata och vum J.S. Bach gewisen huet. Hire Papp, de Raymond Majerus (Baryton), an deem säi Brudder, de Jean-Paul Majerus (Tenor), sinn ofwiesselnd am Programm a verschidde Konstellatiounen opgetrueden.

“Gebet” vum Hugo Wolf war ee musikalescht Zesummespill vum Jos op der Uergel a senger Monni dem Jean-Paul als Tenor.

“Sonata in D Major” vum G.F. Händel hunn di zwee Geschwëster Anne a Jos mat groussm géigesäitege Respekt virgedroen. Bei enger Suite vum J. Rheinberger hunn sech d’Anne an de Jos vu Satz zu Satz gesteigert a beim läschte Satz “Moto perpetuo” sinn dem Anne senger Fanger mat enger onheemlecher Schnellgeet a Genauegkeet iwwer d’Gei geflunn dass een den Otem ugehaalen huet. Di selwescht Virtuositéit huet de Jos Majerus op der Feelener Uergel gewisen a mat Hänn a Féiss di grouss Wierker gespillt.

Ganz vill Gefiller waren och beim “Ave Maria” vum A. Macari wou de Papp Raymond zesumme mat senger Kanner Anne a Jos méi wéi iwwerzeecht hunn.

Als Iwweraschung si beim “Elias Oratorium” vum F. Mendelssohn-Bartholdy och nach d’Astrid Majerus-Bourg (Alt), Mamm vum Anne a Jos; an d’Jacqueline Schmit-Majerus (Sopran) Tatta vum Anne a Jos a Schwëster vum Raymond a Jean-Paul opgetrueden.

Eng ganz Famill mat 6 Mëmbere déi zesummen op héigem Niveau musizéieren as dach schons eppes Besonnesches.

Passend an der Woch vu Nationalfeierdag gouf et als Zugab een eegent Arrangement vun “Wat d’Heemecht ass” vum Edmond Lentz als feierlechen a wierdegen Ofschloss vum Concert.

Nadine Schreiner-Bachstein



Anne Majerus (Gei), Jacqueline Schmit-Majerus (Sopran), Astrid Majerus-Bourg (Alt), Raymond Majerus (Tenor), Jean-Paul Majerus (Baryton) & Jos Majerus (op der Uergel hannendrun)



Anne Majerus, Jos Majerus, Raymond Majerus, Jean-Paul Majerus mam Paul Colling vun de Feelener Uergelfrënn

90 JOER

Den Här Hubert Piret huet den 30. August 2017 seng 90 Joer gefeiert



Foto: Ronald Oestreicher

Den Här Hubert Piret huet säi 90. Gebuertsdag zu Veianen gefeiert. Hie gouf 1927 zu Diänjen gebuer.

De 27. Dezember 1950 huet den Hubert Piret sech zu Béigen mam Madeleine Thull vun Tratten bestuet, an aus dësem gléckleche Bestietnes sinn e Meedchen an e Jong souwéi 5 Enkelkanner an 3 Urenkelen ervirgaangen. Den Hubert Piret ass den 8. September 1976 op Nidderfeelen wunne komm. Bis den Här Piret bei der GoodYear Testfuerer ginn ass, huet hien e kleng Bauerenhaff gefouert.

De 7. Juli 2010 ass seng Fra Madeleine Thull verstuerwen.

Dem Hubert Piret seng grouss Leidenschaft war et al Militärgiefierer ze restauréieren. Nach haut huet hien en original "Wilys Jeep" aus dem zweete Weltkrich. Am Veräinsliewe war den Här Piret och als laangjäreg Comitésmember bei der Feelener Musek aktiv.

D'Gemeng an d'Familljememberen wënschen dem Här Hubert Piret weiderhin gesond an zefridde Joren am Krees vun senger Famill.

DIAMANTEN HOCHZÄIT POL & HENRIETTE MISCHO-GUELFF



De Pol Mischo (gebuer den 25.06.1935 an der Stad) an d'Henriette Guelff (gebuer den 13.06.1934 zu Rodange) hunn sech den 1. Mee 1957 an der Stad d'Jo-Wuert ginn. No der Hochzäit hunn si zu Ettelbréck gewunnt éier se 1978 op Nidderfeelen koumen. Aus dësem Bestietnes sinn 2 Jongen an 1 Meedchen ervir gaangen. Haut ass d'Famill ëm 4 Enkelkanner an 3 Urenkelen méi räich. De Pol huet 34 Joer bei der Goodyear zu Kolmar-Bierg geschafft. Während 8 Joer war de Pol och Member vum Gemengerot.

D'Diamanten Hochzäit gouf am Restaurant Victor Hugo zu Veianen gefeiert. Mir wënschen den 2 Jubilaren nach vill glécklech Joren zesumme mat hirer Famill.

Foto: Charles Reiser

JENG & LOTTY FUNCK- SCHUMACHER SEIT 50 JAHREN EIN PAAR



Im Kreise ihrer Familienangehörigen, Freunden und Bekannten feierten Jeng und Lotty Funck- Schumacher aus Niederfeulen neulich ihre goldene Hochzeit. Jeng Funck wurde am 20. Juli 1937 als Sohn der Eheleute Jemp und Josephine Funck- Simon aus Nommern, in Ettelbrück geboren. Im Jahre 1962 lernte Jeng Funck seine zukünftige Gattin, Lotty Schumacher, die am 20. März 1942 als Tochter des Ehepaares Jengi Schumacher und Marie Schmit in Mondorf das Licht der Welt erblickte, in Zürich kennen. Nach ihrer Heirat am 12. August 1967 in Mondorf wohnte das Paar in Ettelbrück bis beide im Laufe des Jahres 1972 in ihr neuerbautes Wohnhaus in Niederfeulen umzogen. Aus ihrer Ehe ging ein Sohn und eine Tochter hervor. Nach und nach vergrößerte sich die Familie Funck um fünf Enkelkinder. Während Ehefrau Lotty sich hauptsächlich um den Haushalt kümmerte, war Jeng Funck in seinem aktiven Berufsleben nach seinem Aufenthalt in der Schweiz, bei der Firma Lorillard in

Ettelbrück beschäftigt. Später wechselte er als hauptberuflich Angestellter zum LCGB- Gewerkschaftssitz um dann definitiv bis zu seinem Ruhestand in der "section travail" beim Arbeitsministerium sein tägliches Brot zu verdienen. Neben den gemeinsamen Aktivitäten des Ehepaares im Feulener Kolpingverein war Jeng Funck von Januar 1976 bis 1979 und von Januar 1999 bis Dezember 2010 als Ratsmitglied und in der Zeit von Juni 1979 bis Dezember 1987 als Schöffen in der Gemeinde Feulen tätig. Beim gemeinsamen Mittagessen im Restaurant "Hennesbau" in Feulen, wünschten alle Gäste dem Jubelpaar auch nach 50 Jahren Ehe noch viele zufriedene Jahre dazu. Des Weiteren wurden Lotty Schumacher zum 75. Geburtstag und Jeng Funck zum 80. Wiegenfest zusätzlich noch Alles Gute gewünscht.

Text/Foto: Charles Reiser



TRANSPORT à la DEMANDE

POUR TOUS VOS
DÉPLACEMENTS ...



Contactez-nous au 26 80 35 80 ou
via courriel bummelbus@fpe.lu



forum pour l'emploi
a.s.b.l.

Tarifs, horaires et conditions sur www.bummelbus.lu



CARTE D'IDENTITÉ ÉLECTRONIQUE

Modalités de demande d'une nouvelle carte d'identité électronique

Le citoyen doit se présenter en personne à l'administration communale, muni d'une preuve de paiement. Pour un mineur d'âge ou un majeur incapable, la demande doit être introduite par un parent exerçant l'autorité parentale ou, le cas échéant, par le tuteur.

PRISE DE LA PHOTO

La photo figurant sur la carte est prise sur place. Si le citoyen souhaite utiliser une photo réalisée par un photographe professionnel (conforme aux normes établies par l'OACI), il devra effectuer sa demande auprès du CTIE (11, rue Notre-Dame, L-2240 Luxembourg).

PROCÉDURE NORMALE ET PROCÉDURE ACCÉLÉRÉE

Le délai normal de délivrance des cartes d'identité est de 10 jours ouvrables à partir du jour de la demande. La procédure de demande accélérée permet de recevoir une carte d'identité 3 jours ouvrables après le jour de la demande. Dans le cas d'une procédure accélérée, la délivrance est effectuée au CTIE (11, rue Notre-Dame, L-2240 Luxembourg) et le demandeur devra préalablement avoir payé la taxe augmentée de 45 euros.

PREUVE DE PAIEMENT

Toute demande doit être accompagnée d'une preuve de paiement de la taxe au profit de l'Etat. Lors de l'introduction de sa demande, le citoyen doit également indiquer:

- S'il souhaite utiliser la procédure accélérée
- Le cas échéant, s'il souhaite voir figurer le nom de son conjoint sur la carte d'identité
- Le cas échéant, s'il souhaite activer les certificats contenus dans sa carte

TARIFS DE LA NOUVELLE CARTE D'IDENTITÉ

La taxe de chancellerie au profit de l'Etat pour une carte d'identité est fixée par règlement grand-ducal à:

- 14 Euros pour une carte d'identité valide 10 ans (titulaire de plus de 15 ans)
- 10 Euros pour une carte d'identité valide 5 ans (titulaire entre 4 et 15 ans)
- 5 Euros pour une carte d'identité valide 2 ans (titulaire de moins de 4 ans)
- 45 Euros en cas de demande selon la procédure accélérée

La taxe de chancellerie au profit de l'Etat est à acquitter par le citoyen avant de se présenter à l'administration communale sur le compte CCPL indiqué ci-après (en indiquant son prénom et nom sur le virement). En cas de demande par plusieurs membres d'une famille, il est possible d'effectuer un virement unique pour les taxes, mais la preuve de paiement doit indiquer le prénom et nom de toutes les personnes concernées.

IBAN: LU44 1111 7028 7715 0000

Dénomination: TS-CE CTIE

CARTES D'IDENTITES

B.P. 1111

L-1011 Luxembourg

Suite aux nouvelles restrictions législatives, il nous est malheureusement impossible d'informer les citoyens de la date d'expiration de leur carte d'identité.

Pensez à contrôler de temps en temps votre carte d'identité.

Pour de plus amples renseignements:
www.eid.lu

DEMANDE D'UN PASSEPORT LUXEMBOURGEOIS EN TANT QUE RÉSIDENT



La demande pour l'obtention d'un passeport ordinaire luxembourgeois est à faire auprès du bureau de la population de l'administration communale du lieu de résidence du postulant.

LE DEMANDEUR DOIT FOURNIR LES PIÈCES SUIVANTES:

- un titre d'identité;
- le cas échéant, l'ancien passeport (en cas de perte ou de vol, la déclaration de perte ou de vol établie auprès de la Police sera à joindre);
- la quittance de paiement du montant de la taxe (ou une copie de l'original).

LA PHOTO EST PRISE DIRECTEMENT À LA COMMUNE.

Par ailleurs, le Bureau des passeports dispose de l'équipement et du logiciel nécessaires pour scanner une photo de passeport traditionnelle, réalisée par un photographe de métier, permettant à l'autorité compétente de l'intégrer dans le système de personnalisation. Ainsi les citoyens qui le souhaitent peuvent introduire directement une demande d'octroi de passeport auprès du Bureau des passeports accompagnée de photos réalisées par un photographe de métier.

Le montant à régler pour la délivrance d'un passeport d'une durée de **5 ans** est fixé à **50 €**.

Pour les passeports d'une validité de **2 ans** (réservés uniquement aux enfants de moins de **4 ans**), ce montant est fixé à **30 €**.

La **procédure d'urgence** entraîne une surtaxe pour la production du passeport. Le montant à acquitter pour un passeport valable **5 ans** est fixé à **150 €**, alors que celui valable **2 ans** (réservé uniquement aux enfants de moins de **4 ans** révolus) est fixé à **90 €**.

Le paiement peut s'effectuer par versement ou virement sur le compte chèque postal luxembourgeois du Bureau des passeports:

IBAN LU46 1111 1298 0014 0000 CCPLLULL.

Le paiement est à effectuer au plus tôt **6 mois** avant la demande.

Sur le versement/virement doivent figurer les prénoms et noms du ou des intéressés désirant obtenir un passeport biométrique.

GEMENG FEELLEN



GEMENG FEELLEN

25, route de Bastogne
L-9176 Niederfeulen
Tél.: 81 27 47 1
Fax: 81 79 08

www.feulen.lu

Email: secretariat@feulen.lu

SECRÉTARIAT COMMUNAL

Welter Claudine 81 27 47 20
Clement Jean-Lou 81 27 47 22

RECETTE COMMUNALE

Strotz Françoise 81 27 47 25

BUREAU DE LA POPULATION

Neuhengen Patrick 81 27 47 21

SERVICE TECHNIQUE

Brentener Luc 81 27 47 23
Schumacher Nathalie 81 27 47 27

ATELIER COMMUNAL

92, route de Bastogne
L-9176 Niederfeulen
Tél.: 81 08 07 - Fax: 26 81 07 13
Email: atelier@feulen.lu

En cas d'urgence en dehors des heures de travail 621 133 636

OUVRIERS COMMUNAUX

Barbato Renato 621 133 636
Agostinho Tomé Filipe
Angelsberg Bob
Dengler Jeff
Kraus Marco
Rommes Frank
Schank Serge
Philippe Christoffer
Ries Vanessa

HEURES D'OUVERTURE

Jour de la semaine	Matin	Après-midi
Lundi	8 à 12 heures	13 à 17 heures
Mardi	8 à 12 heures	fermé
Mercredi	8 à 12 heures	13 à 17 heures
Jeudi	fermé	13 à 19 heures
Vendredi	8 à 12 heures	fermé

2.063 habitants
743 ménages au 01.11.2017

INFOS UTILES

SERVICE D'INCENDIE

92A, route de Bastogne - L-9176 Niederfeulen
Tél.: 26 81 03 38 - Fax: 26 81 03 39
Email: pompjeeenfeulen@pt.lu

ÉCOLE FONDAMENTALE AM KUEBEBONGERT

1, Bongarterwee - L-9175 Niederfeulen
Tél.: 81 24 04 1
Email: schoul@feulen.lu

MAISON RELAIS / CRÈCHE

Tél.: 81 24 04 81
Groupe Crèche: 81 24 04 82 / 83
Email: maisonrelais@feulen.lu

DÉCHETS ÉLECTRIQUES

Remise à l'atelier du service technique les jours ouvrables
vers 8h00 resp. 13h00 ou sur rendez-vous
Tél.: 621 133 636

APPAREILS DE RÉFRIGÉRATION ET DE CONGÉLATION

Enlèvement sur commande
Tél.: 621 133 636

DÉCHETS ENCOMBRANTS

Enlèvement selon dates publiées au calendrier des déchets.
Inscription deux jours à l'avance à l'administration communale
Tél.: 81 27 47 1

DÉCHETS FERS, FERRAILLES

Enlèvement selon dates publiées au calendrier des déchets.
Pas d'inscription!

COLLECTE DE DÉCHETS VERTS

Ferme Kayser
1, Bisserwee - L-9179 Oberfeulen
du 1 mars au 30 novembre

INSTALLATION DE COMPOSTAGE FRIDHAFF

Heures d'ouverture pendant toute l'année:
lundi à vendredi de 09h00 à 11h45 et de 13h00 à 17h00
samedi de 09h00 à 16h00

CONTENEURS PERMANENTS

VERRE

à Niederfeulen auprès de l'atelier du Service technique Communal
à Oberfeulen dans la rue de Heiderscheid

VIEUX VÊTEMENTS

à Niederfeulen auprès de l'atelier du Service technique Communal

PARC À CONTENEUR FRIDHAFF

mardi à vendredi de 09h00 à 11h45 et de 13h00 à 17h00
samedi de 09h00 à 16h00

SUPERDRÉCKSKESCHT

Zone industrielle Piret - L-7737 Colmar-Berg
Tél. 48 82 16 1

NEI AARBECHT

Récupération en tous genres
7, rue de l'Alzette - L-7351 Helmdange / Lorentzweiler
Tél.: 33 27 55 1

TÉLÉALARME

Tél.: 26 35 66

REPAS SUR ROUES

Tél.: 27 55 5000
www.croix-rouge.lu

CHEQUES SERVICE

Tél.: 8002 1112
www.chèque-service.lu

TRANSPORTS ADAPTO POUR PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE

www.adapto.lu

BUMMELBUS

Tél. 26 80 35 80
email: bummelbus@fpe.lu

TRANSPORT PUBLICS

Tél.: 2465 2465
www.mobiliteit.lu

MYENERGY INFOPOINT NORDSTAD

Tél.: 8002 11 90
www.myenergy.lu

SAVE THE DATE "RELAIS POUR LA VIE 2018"



**Déi 13. Editioun vum "Relais pour la vie"
ass de Weekend vum 24. an 25. Mäerz 2018**

**La 13^{ème} édition du "Relais pour la vie"
aura lieu le weekend du 24 et 25 mars 2018**

YOUTH4WORK

Coaching für Jugendliche ohne Arbeit oder Ausbildung im Redinger Kanton

Coaching für Jugendliche? Ist das notwendig? Ja! Viele junge Menschen haben große Schwierigkeiten, einen Ausbildungsplatz oder eine Arbeitsstelle zu finden. Häufig bewerben sie sich unzählige Male - ohne Erfolg - und geben dann auf. Es handelt sich nicht um Einzelfälle, sondern alleine im Norden von Luxemburg sind Hunderte von Jugendlichen betroffen.

Die Gründe sind vielfältig: mangelnde Praxiserfahrung, geringes Selbstvertrauen, wenige Kenntnisse über die Vielfalt der Berufe, schwerwiegende familiäre und finanzielle Probleme, schlechte Erfahrungen in der Schule, um nur einige zu nennen.

Für diese Jugendlichen und jungen Erwachsenen, die trotzdem eine Lösung suchen, bietet Youth4Work ein kostenfreies und freiwilliges Coaching an. Die Beratung bei Youth4Work besteht aus persönlichen Gesprächen und Workshops, die nach Absprache in einem der sechs Büros stattfinden.

600 Jugendliche haben seit 2012 bei Youth4Work teilgenommen, rund 60% der Teilnehmer haben nach kurzer Zeit ihr jeweils selbst gestecktes Ziel erreicht, wie z.B. einen Aus- oder Weiterbildungsvertrag oder eine Arbeitsstelle. Der Schlüssel dieses Erfolgs liegt darin, dass jeder Jugendliche während dieser persönlichen Beratung die Entscheidung für seinen eigenen Weg trifft, der ihm entspricht und den er selbst festlegt. Der Coach kann den Jugendlichen zeigen, wie sie ihren Weg herausfinden und wie sie prüfen, ob es der "Richtige" ist. An Youth4Work können alle arbeitslosen Jugendliche im Alter zwischen 16-29 Jahre teilnehmen, die im Norden von Luxemburg wohnen.

Für diese Leistung wurde Youth4Work im letzten Mai mit dem Diversity Award in der Kategorie "Gestion des carrières" ausgezeichnet. Youth4Work wird vom Arbeitsministerium, dem Europäischen Sozialfond sowie den Gemeinden finanziert.

Youth4Work bietet allen arbeitssuchenden Jugendlichen und jungen Erwachsenen im Norden von Luxemburg Jugend-Coaching, d.h. die Coaches von Youth4Work

- beraten und begleiten Dich,
- stärken Deine Potentiale und Talente,
- helfen Dir, Deine Ziele und Wünsche zu formulieren und zu erreichen,
- bieten Dir Tipps zur Ausbildungs- und Berufswahl
- unterstützen Dich aktiv bei der Suche nach einer Arbeitsstelle
- bieten über Facebook das größte öffentliche Jobportal im Norden von Luxemburg
- bieten Workshops, Trainings und Begleitung bei Job Days

Aussagen der Teilnehmer:

L.S., 19 Jahre: "Ich habe die Schule abgebrochen, weil die Situation zu Hause unerträglich war. Mein Vater war Alkoholiker und meine Mutter hat sich von ihm getrennt. Wir hatten eine schwere Zeit, weil sie keine Arbeit fand. Auch sie hatte schon ihre Schule abgebrochen. Dann bin ich einfach zu Hause geblieben. Bei Youth4Work wurde mir klar, dass ich nicht so weiterleben will, dass ich eigentlich gerne zur Schule ging und auch gut war. Ich will keine Schulabbrecherin sein. Heute mache ich in Abendkursen meine Schule fertig, ich will Sekretärin werden - und ich bin Klassenbeste."

M.F., 24 Jahre: "Bei Youth4Work habe ich endlich das Gefühl, dass mir weitergeholfen wird. Das Team ist sehr freundlich und hilfsbereit und vor allem ohne Vorurteile. Man bekommt keinen Stempel, sondern wird unterstützt. Sie zeigen einem die Stärken die man von sich eigentlich gar nicht kannte."

D.F., 21 Jahre: "Über mein Leben in den letzten Jahren will ich lieber nicht sprechen. Ich glaube, ich habe so ziemlich alles ausprobiert, was es an Drogen gab. Ich hatte keinen Cent und großen Ärger mit meinen Eltern. Als ich ganz unten war, wusste ich, dass es so nicht weitergeht. Aber ich hatte keine Ahnung wie. Die Zeit bei Youth4Work war unglaublich intensiv, ich habe dort so viel gelernt. Heute habe ich den Arbeitsplatz, den ich mir gewünscht habe, mein Patron ist mit mir zufrieden und das Leben ist wieder lebenswert."

DAS TEAM YOUTH4WORK STELLT SICH VOR



Ariane Toepfer
Coach & Gérante

ariane.toepfer@reidener-kanton.lu
Tel.: 26 62 11 41 / 621 250 383

Betreut Büros in Redange (Montag, Mittwoch, Freitag), Clervaux (Donnerstag), Hosingen (nach Bedarf) & Wiltz (Dienstag)



Annette Steberl
Coach

annette.steberl@reidener-kanton.lu
Tel.: 26 62 11 41 / 621 88 94 61

Betreut Büros in Diekirch (Dienstag und Mittwoch nachmittags), Vianden (Montag) & Wiltz



Paule Pletgen
Assistante administrative

paule.pletgen@reidener-kanton.lu
Tel.: 26 62 11 41
Arbeitet in Redange

**YOUTH
4
WORK**

T 26 62 11 41
y4w@reidener-kanton.lu
www.youth4work.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Travail et de l'Emploi



Dieses Projekt wird vom Europäischen Sozialfond und dem Luxemburgischen Ministerium für Arbeit, Beschäftigung sowie Sozial- und Solidarisches Wirtschaft finanziert.



Mit der freundlichen Unterstützung vom Lions Club Titonium

ADRESSEN

REDANGE

Maison Worré
11, Grand-Rue
L-8510 Redange

DIEKIRCH

Maison d'orientation
7, avenue de la gare
L-9233 Diekirch

HOSINGEN

4, Résidence Al Post
L-9806 Hosingen

VIANDEN

1, rue de la gare
L-9412 Vianden

CLERVAUX

92, Grand-Rue
L-9711 Clervaux

WILTZ

49, Grand-Rue
L-9530 Wiltz

RESULTAT VUN DER EMFRO VUM MEE 2017

WÉI GEFAALEN IECH DÉI VERSCHIDDEN ARTIKELN?

	GANZ GUDD	GUDD	NEUTRAL	SCHLECHT
Den Layout vun der Zéitung	13	7	-	-
Berichter vun de Gemengesitzungen	10	8	2	-
Viirstellung vun den Veräiner	11	9	-	-
Aktivitéiten vun den Veräiner	9	9	1	-
Berichter iwwer Aktivitéiten vun der Gemeng	10	8	2	-
Geschicht vun Feelen	10	8	2	-
Fotoen	13	7	-	-
Familljchronik	6	7	4	-
Allgemeng Beurteelung	8	12	-	-

ECH LIESEN DEN LOUSCHLESSEL

GANZ	DEELWEIS	GUER NET	KUCKEN NËMMEN FOTOEN	FLITT DIREKT AN D' BLO TONN
12	7	-	1	-

ECH WELL MÉI ODER MANNER INFORMATIOUNEN

	MÉI	MANNER	EGAL
Vun den Veräiner	6	1	7
Vun der Gemeng	10	1	4
Geschicht	9	-	6
Fotoen	9	-	5

Aner Commentäiren: Ech fannen den Louschlüssel gutt esou wéien lo ass. Vun allem eppes.

Ass ganz gutt esou; tip-top, freeén eis schon op déi nächst Ausgab

Ass interessant an informativ

Méi Nimm bei d'Fotoen

Ganz flott. Méi Fotoen vun Kanner

Text enner Fotoen setzen

Bei aale Fotoen och eng Foto vun Haut . Kann sou einfach soen wou dat Haus stung.

Den Louschlüssel am jetzegen Format ass tip-top. Maacht wéider sou.

Déblayage de la neige



forum pour l'emploi
a.s.b.l.

En cas d'enneigement vous pouvez compter sur notre projet «Service aux citoyens» pour le déblayage de vos trottoirs ainsi qu'autour de votre maison. (pentes de garage, entrées,)

Ce service est offert tous les jours ouvrables (du lundi au vendredi de 08.00 à 16.30 heures sauf les jours fériés)

Nous essayons de traiter vos demandes le plus vite possible.

Schneedienst

Bei Schneefall können Sie auf unser Projekt «Service aux citoyens» zählen.

Wir bieten Ihnen einen Schneedienst an, um ihre Bürgersteige sowie ihre Aussenanlagen zu säubern. (Garageneinfahrt, Hauseingang, ...)

Tarifs / Tarife TTC:

Prix par équipe:

43,25€ /par heure

0,52€/km

Congé collectif du

25.12.2017 - 01.01.2018 (inclus)

Dieser Dienst wird Ihnen werktags angeboten

(von montags - freitags von 08.00 - 16.30 Uhr ausser an Feiertagen)

Wir versuchen jede Anfrage schnellstmöglichst zu erfüllen.



80 48 85 - 1



Redaktiounsschluss fir déi nächst Édition:
15. Mäerz 2018

Hutt Dir Fotoen oder Texter fir an déi nächst Ausgab vum Louschlëssel?
Hutt Dir Ureegungen zu dëser Ausgab?

Email: secretariat@feulen.lu

| **IMPRESSUM** |

Réalisation: Kulturkommissioun

Bindels-Braun Tanja

Koetz Pol

Mergen Christianne

Reinartz-Krack Vivianne

Rodesch-Schwartz Marcelle

Schmitz Fons

Schreiner-Bachstein Nadine

Éditeur: Gemeng Feelen

Layout: Art & Wise s.à r.l.

Drock: WePrint

Merci all deene Leit, déi eis hir Fotoen a soss Material zur Verfügung gestallt hunn.

**Schéi Feierdeg, vill Gléck &
eng gutt Gesondheet fir d'Joer 2018**

**Joyeuses fêtes, bonheur &
une bonne santé pour l'année 2018**



DE LOUSCHLËSSEL

Gemeng **Feelen**



NUMMER 20 | DEZEMBER 2017

